



Le Magazine de Tunisair

La Gazelle

الغزالة

BORDEAUX
KESRA

www.tunisair.com

N° 76 • AVRIL / MAI / JUIN 2019

Ce magazine vous est offert par Tunisair / Your personal copy



الخطوط التونسية
TUNISAIR

**Rester connecté
même en voyage**

**Pass Roaming
*109#**

Facturation par palier de 1Mo.
Pass roaming France et Italie 7jours.



**Vous rapprocher
de l'essentiel**

**200 Mo
à 10 dt**





CityDesk
La solution bureautique

Laissez libre cours
à vos AMBITIONS

CityDesk
La solution bureautique

45 Bis, Avenue Fattouma Bourguiba,
La Soukra, 2036, Tunisie
Tél.: +216 71 868 556
www.citydesk.tn



ARVEA®

CERTIFICATION ISO 9001

le système de management d'ARVEA a été évalué et jugé conforme aux exigences de la norme internationale **ISO 9001:2015** par l'organisme de certification "BUREAU VERITAS"



L'ARGANIER

L'Arganier (*Argania spinosa* « Latin »), du Maroc, est l'espèce la plus remarquable de l'Afrique du Nord. L'Huile d'Argan cosmétique utilisable en usage externe, possède de nombreux bienfaits : nourrissant, restructurant et régénérant pour la peau, les cheveux et les ongles. L'Origine exacte de l'Huile d'Argan d'Arvea Nature : Essauira – Maroc. L'Huile d'Argan d'Arvea Nature est 100% Bio.



L'ALOE VERA

L'aloe vera est une plante vivace, dotée de qualités exceptionnelles. Parmi les 300 types d'Aloe Vera, L'Aloe Barbadensis Miller, se caractérise par ses propriétés médicinales, la pulpe claire qui ressemble à du gel avec des actions curatives.

75 ÉLÉMENTS NUTRITIFS **20** MINÉRAUX **18** ACIDES AMINÉS
12 VITAMINES **211** AUTRES COMPOSANTS

PREMIÈRE MARQUE
ARABE ET TUNISIENNE
DE VENTE DIRECTE

ARVEA®

COSMÉTIQUE NATURELLE
COMPLÉMENTS ALIMENTAIRES
MAQUILLAGE
PARFUMS



ArveaNature
www.arvea-nature.com

TUNISBAY

Votre Ville Nouvelle Dans la Banlieue Nord



Villas de 288 m² à 400 m², double séjour,
4 chambres, 3 salles de bain
Livraison 2^{ème} trimestre 2020

À partir de 774 000 TND
219 000 €

Visiter nos villas témoins entièrement meublées 7 jours/7

Devenez propriétaire d'une villa avec piscine sur le golf
dans une architecture contemporaine.

 (+216) 99 175 000 - 95 779 500

 www.allianceimmob.com

 Groupe Alliance Immobilier



TRAVAUX EN COURS

الافتتاحية / ÉDITO / EDITO

À l'occasion de cette nouvelle saison printanière, La Gazelle vous emmène à Bordeaux et sa région. Célèbre pour sa gastronomie et son patrimoine, c'est une ville en plein renouveau que nous allons vous faire découvrir.

This spring, La Gazelle is taking you to Bordeaux and its region to discover a new French art of living. Located in the heart of the largest and oldest fine wines vineyard in the world, this city will delight you with its refined gastronomy and an exceptional cultural and architectural patrimony.

De retour en Tunisie, nous nous dirigeons vers Kesra.

Le charme de ce village berbère et de ses paysages envoûtants ne pourront qu'émerveiller le voyageur en quête d'authenticité.

Et parce que La Gazelle est également la vitrine des jeunes talents tunisiens, dans ce numéro nous partons à la rencontre de Eya Zennad, créatrice aux mains de fée qui nous dévoilera sa nouvelle collection et de Nidhal Saadi, humoriste et nouveau prodige du cinéma tunisien qui nous fera part de ses nouveaux projets.

Back in Tunisia, we head to Kesra. The charm of this Berber village and its captivating landscapes will undoubtedly amaze the traveler looking for a real authentic experience.

And because La Gazelle is an important showcase for young Tunisian talent, this issue will share with you the latest collection dreamt up and created by designer Eya Zennad's fairy like fingers, then will take you along to meet Nidhal Saadi, the new talent that dominates the audiovisual scene in Tunisia.

Enjoy your flight, and happy reading!

Ilyes MNAKBI
Tunisair's CEO

Ilyes MNAKBI
Président Directeur Général de Tunisair

“ Le plus beau voyage, c'est celui qu'on n'a pas encore fait. ”

Loïck Peyron

“ THE BEST TRIP IS THE ONE WE HAVE NOT DONE YET. ”

Loïck Peyron

إنّه فصل الربيع من جديد ، وبهذه المناسبة تأخذكم الغزالة إلى بوردو وما حولها لتكتشفوا هذه المدينة الغنيّة بفن الطبخ وجاذبيّة موروّثها الثقافي، مدينة تعرف انتعاشة لافتة حيث يتوافد عليها السياح من جميع أنحاء العالم.

ونحن في طريق عودتنا إلى تونس، سنحطّ الرّحال بكسرى، فسحر هذه القرية البربريّة ومناظرها الطبيعية الخلابة لا يمكن إلا أن يأخذ المسافر في رحلة إلى عمق الأصالة التونسية.

وبما أنّها واجهة للمواهب التونسية الشابّة، فإنّنا نلتقي ونحنّ نتصفّح الغزالة، في عددها هذا، بآية زناد، المصمّمة ذات الأصابع الملائكية لتكشف لنا عن آخر مجموعاتها . أمّا الكوميدي والموهبة السينمائية الصّاعدة نضال السّعدي فسيطلعنا على كلّ ما هو جديد فيما يتعلّق بمشاريعه الفنية.

فلتحظّوا بمطالعة رائعة.

إلياس المنكبي
الرئيس المدير العام للخطوط التونسية

«أجمل سفرة هي تلك التي لم نقوم بها بعد»

لويك بايرن



A moins de deux heures des capitales européennes, à quinze minutes de l'aéroport de Tunis Carthage et en plein cœur de Tunis, découvrez l'hôtel AFRICA.

Sa situation remarquable, alliée à une technologie Internet haut débit qui vous permet de vous connecter avec votre propre ordinateur portable à partir de votre chambre, vous garantit une efficacité professionnelle optimale.

En flânant dans la Médina ou en visitant la Grande Mosquée, en découvrant les merveilles de l'antique Carthage ou de Sidi Bou Saïd, ou même en profitant des plages toutes proches, vous pourrez joindre l'utile à l'agréable et faire de votre séjour un moment inoubliable.

Les 212 chambres et suites, les 14 salles de séminaire et de conférence, la qualité de nos 3 restaurants vous permettront d'apprécier le luxe feutré des meilleurs hôtels internationaux.

Au cœur de Tunis, au cœur du monde



21 | ACTU | NEWS | الأخبار

22 | **une photo, une histoire**
one shot, one story | صورة، قصة
1979-2019 : Carthage, l'amphithéâtre d'El Jem et la Médina de Tunis inscrits depuis quarante ans sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO

24 | **agenda**
diary | المفكرة

46 | **culture**
culture | ثقافة
Le B7L9, la nouvelle station d'art de la fondation Kamel Lazaar



53 | ENVIES | WISHLIST | رغباتنا

54 | **escapade**
getaway | مغامرة
Kesra l'Authentique

62 | **une nuit**
one night | ليلة
Dar Hlima la maison d'hôtes sur les hauteurs de Kesra

66 | **découverte**
discovery | اكتشاف
Bordeaux, le nouvel art de vivre

74 | **hot spot**
discovery | اكتشاف
Le Saint-James à Bordeaux, entre nature et gastronomie



DIRECTEUR DE LA PUBLICATION
Ilyes Mnakbi
Président Directeur Général de Tunisair

RÉDACTRICE EN CHEF
Khadija Djellouli

JOURNALISTE
Noémie Zyla Chiboub, Marie Barbier

MAQUETTE
Abilly Ben Ziada

TRADUCTION ANGLAISE
Raâfa Ayadi
Rosetta Online

TRADUCTION ARABE
Sana Ben Jdira

RÉGIE PUBLICITAIRE
Société Nexpresse
La Gazelle de Tunisair
16 av. Habib Bourguiba - Aïn Zaghouane
Tél : +216 70 727 993
Fax : +216 70 014 168
www.nexpresse.net
Vos bons de commande à
pub@nexpresse.net

DIRECTEURS EXÉCUTIFS
Hassen Sfar, Ismaïl Ben Miled

DIRECTION COMMERCIALE
Nexpresse SARL



Work Smart

Collaborate and innovate in our plugged-in meeting spaces,
where inspiration abounds and good ideas are born.

Book at sheraton.com/tunis or call +216 71 782 100

spg.
Starwood
Preferred
Guest

81 | MADE IN TUNISIA | صنع تونسي

- 82 | **Mode**
Fashion | موضة
Eya Zannad la couture au service de l'élégance
- 86 | **Talent**
Talent | براعة
Kalys, une autre conception de la déco !
- 90 | **Révélation**
Revelation | اكتشاف
Kesra88, art de la table et décoration d'intérieur
SportSense, la passion du sport



101 | RENCONTRE | ENCOUNTER | لقاء

- 102 | **Interview**
Interview | مقابلة
À la rencontre de Nidhal Saadi

- 108 | **Portfolio**
Portfolio | برتفوليو
Sonia Kallel, un travail de mémoire

113 | ÉVASION | WISHLIST | لنحلق

- 114 | **voyage dans le temps**
journey through time | زيارة برفقة دليل
Dar R'bat une ode aux traditions tunisiennes

- 120 | **Visite guidée**
Guided tour | رحلة عبر الزمن
Les Bords de Mer à Marseille

127 | ENFANTS | CHILDREN | أطفال

133 | LA COMPAGNIE TUNISAIR | الخطوط التونسية



ITALCAR
Représentation du matériel de transport

Jeep
THERE'S ONLY ONE

Tunis : Showroom les Berges du Lac : Boulevard Principal, les Berges du Lac, 2045 Tunis - Tél. : 71 655 531 - 31 363 250 / Fax : 71 655 407. **Showroom Megre** : Zone Industrielle Megre route de Sousse GP1 5.5 km - Tél. : 31 363 250 Fax : 71 297 177. **S.A.N.** : Cité El Khadra, Avenue Louis Braille, 1003 Tunis / Tél. : 71 773 322 / Fax : 71 733 399. **Bhar Lazreg** : Aerocar Service Rue Ibn El Jazzar Bhar Lazreg, 2076 La Marsa Tunis - Tél. : 31 401 282 Fax : 32 401 282. **Ezzahra** : Eurocar Services, Ezzahra - Tél. : 31 505 019. **Mahdia** : Société Tunicar, route de Bizerte Sanhaj El Mithia, 2094 Ariana / Tél. : 70 527 806 Fax 70 527 816. **Bizerte** : L'expert Automobile : Hafet Moher km3, route Menzel Bourguiba, Bizerte 7000 - Tél. : 72 510 368 / Fax : 72 510 366. **Béja** : ABM 2, Rue El Yasmine, Cité des agents de la sûreté, Sidi Fradj 9029, Béja Sud Tél. : 78 453 820 / Fax : 78 455 198. **Nabeul** : Cap Bon Motor's : Avenue du Maghreb Arabe, 8000 Nabeul - Tél. : 72 272 702 - 72 272 708 / Fax : 72 272 699. **Sousse** : Société Nimir : 251, Route de Tunis, 4011 Hammam Sousse - Tél. : 73 364 088 / Fax : 73 364 089. **Monastir** : Zone Industrielle Ghedid, 5000 Monastir - Tél. : 73 425 932 Fax : 73 425 933. **Mahdia** : Société Alfatima Cars, route de Boumerdes Ezzahra, Mahdia - Tél. : 73 671 630 - 98 771 683 / Fax : 73 425 933. **Sfax** : Sfax Motors : 01, rue Jamel Eddine Al Afghani, zone Industrielle Poudrière, 3002 Sfax - Tél. : 74 287 381 - 74 287 382 / Fax : 74 287 375. **La Moteur Noue** : 04, Avenue d'Algérie, Sfax El Madina Tél. : 74 204 990 / Fax : 74 204 890. **Kalouan** : Gharbi d'Équipement Général, Avenue de l'environnement 3100 Kalouan - Tél. : 77 300 575 - 77 300 574 / Fax : 77 304 453. **Gafsa** : Auto Sud, Cité El Menzeh Gafsa Aéroport 2151 - Tél. : 76 217 632 / Fax : 76 217 016. **Gabès** : Thabti Auto Services : Avenue Abou El Kacem El Chebbi, 8011 Gabès - Tél. : 75 293 205 / Fax : 75 293 225. **Djerba** : Djerba Tourism Services : Km 2, Route Houmet Souk, 4116 Djerba Midoun - Tél. : 75 764 550 - 75 764 551 / Fax : 75 764 552. **Aljisse Auto Service** : Route Ajim Houmet Souk, Djerba 4180 / Tél. : 75 655 050 75 621 105 / Fax : 75 655 051 - E-mail: italcar@italcar-ta.com.

QUELQUES GRANDES ÉPOQUES HISTORIQUES

KEY DATES IN TUNISIA HISTORY

أهمّ المحطات التاريخية لتونس

LA TUNISIE EST, PAR SA SUPERFICIE,
LE PLUS PETIT PAYS DU MAGHREB ET
SANS DOUTE LE PLUS ATTACHANT.
TERRE DE RENCONTRE ET CARREFOUR
DES CIVILISATIONS, L'HISTOIRE DE
LA TUNISIE EST PLUSIEURS FOIS
MILLÉNAIRE.

LYING IN THE FURTHEST NORTH OF
THE AFRICAN CONTINENT, TUNISIA,
CONSIDERED AS THE SMALLEST
MAGHREB COUNTRY IN TERMS OF SIZE, IS
DEFINITELY THE MOST ATTRACTIVE ONE. A
LAND OF GATHERING AND A CROSSROADS
OF CIVILIZATIONS.

تقع الجمهورية التونسية في أقصى شمال
القارة الإفريقية، وتعد من حيث مساحتها
أصغر بلدان المغرب العربي
وأكثرها جمالا واستقطابا. وهي أرض اللقاء
وملتقى الحضارات على مر الزمن.

Fondation de Carthage par Didon
en **814 av. JC**. La cité grandit et
prospère au point d'inquiéter la toute
puissante Rome.

*Founding of Carthage by Didon in 814 B.C.
The city witnesses such an infinite prosperity
that it started to disturb the mighty Roman
Empire.*

أسست الملكة ديدون مدينة قرطاج عام ٨١٤ ق.م.
وسريعا ما كبرت قرطاج وعظمت وازدهرت حتى
باتت مثار قلق لروما نفسها.

Au bout de la troisième guerre pu-
nique, Carthage est détruite en **146
av. JC** par les Romains.

*At the end of the third Punic War, Carthage
was eventually destroyed, in the year 146 BC,
by the Romans.*

هدمت قرطاج مع نهاية الحرب البونية
الثالثة واستولى عليها الرومان عام
146 ق.م.

Geiséric, tristement célèbre chef
Vandale, attaque Carthage en **439**.
L'ancienne cité d'Hannibal, sans
défense, est vaincue et envahie par un
peuple de 80 000 âmes.

*Geiséric, a notoriously famous Vandal leader,
attacked Carthage in the year 439. The former
stronghold of Hannibal, now helpless, was
defeated and invaded by a group of 80 000
men.*

يعد القائد غايزيك أشهر قائد وندالي، وقد
هاجم قرطاج واستولى عليها وكان الشعب
حينئذ يعد ثمانين ألف نسمة تقع الجمهورية
التونسية في أقصى شمال القارة الإفريقية، وتعد
من حيث مساحتها أصغر بلدان المغرب العربي

Arrivée des Arabes. Oqba ibn Nafaâ
fonde la ville de Kairouan en **670**.

*Arrival of the Arabs. Oqba Ibn Nafaa founded
the city of Kairouan in the 670.*

وصل العرب الفاتحون إلى إفريقيا عام
670 م. حيث أسس عقبة ابن نافع مدينة
القيروان.

Succession des dynasties arabes à
compter de **l'an 800** : Aghlabides,
Fatimides puis Zirides (berbères) jusqu'à
l'arrivée des Normands. Ces derniers
seront chassés en **1160** par le calife
Almohade du Maroc.

*As of 800, the country has witnessed a suc-
cession of Arab dynasties: Aghlabides, Fati-
mides, then Zirides (Berbers), until the arrival
of the Normands. These will be kicked out of
the country in the year 1160 by the Almohade
caliph of Morocco.*

ومن عام 800 م. توالى الحقب العربية من حكم
الأغلبة إلى الفاطميين ثم الزيرية ثم البربرية. إلى
أن جاء الرومان الذين بقوا في الحكم حتى طردهم
الموحدون عام 1160 م

1881 : début du protectorat
français.

*1881 : witnessed the advent of the
french era.*

ثم دخلت تونس تحت الحماية الفرنسية عام
1881.

La Tunisie obtient son indépendance le
20 mars 1956.

*Tunisia obtained its independence on March,
20th, 1956.*

في شهر مارس 1956 أعلن الاستقلال الوطني.

14 Janvier 2011 : Révolu-
tion du Printemps arabe.

January 14, 2011: Arab Spring revolution

14 جانفي 2011 : ثورة الربيع العربي.

DANS UN MONDE QUI CHANGE, CARTHAGE VIBRE AUX RYTHMES DU JAZZ.



UBCI PARTENAIRE OFFICIEL
DU FESTIVAL JAZZ À CARTHAGE
DU 04 AU 14 AVRIL 2019



UBCI GROUPE BNP PARIBAS

La banque
d'un monde
qui change

INFOS PRATIQUES

معلومات مفيدة | USEFUL GUIDE



Liste des aéroports

Aéroport International Tunis Carthage - Tél : +216 71 754 000
Aéroport International Monastir Habib Bourguiba - Tél : +216 73 521 300
Aéroport International Enfidha Hammamet - Tél : +216 73 103 000
Aéroport International Djerba Zarzis - Tél : +216 75 650 233
Aéroport International Sfax Thyna - Tél : +216 74 278 000
Aéroport International Tozeur Nefta - Tél : +216 76 453 388
Aéroport International Tabarka Ain Drahem - Tél : +216 78 680 005
Aéroport International Gafsa Ksar - Tél : +216 76 217 700
Aéroport International Gabès Matmata - Tél : +216 75 271 320

Numéros d'appel d'urgence

190 (SAMU)
197 (police secours)
198 (protection civile)

Indicatif du pays : +216

Office National du Tourisme Tunisien (ONTT)

Adresse : 1, Av. Mohamed V - 1001 Tunis
Tél. (+216) 71.341.077 // Fax (+216) 71.350.997
Email : ontt@ontt.tourism.tn
Site Web : www.tunisiestourisme.com.tn

Distances entre les principales villes

à partir de Tunis

Hammamet : 63 km
Nabeul : 67 km
Sousse : 143 km
Kairouan : 153 km
Monastir : 160 km
Sfax : 270 km
Djerba : 506 km

Taux de change

1€ = 3,4530 DINARS TUNISIENS (DT)
1£ = 3,9531 DT
1 can \$ = 2,2536 DT
1 USD = 3,0702 DT
10 CHF = 30,0435 DT
1000 ¥ = 27,3017 DT

L'appli  tval mobile

Votre agence à portée de main

Sécurisée - Simple - Plus proche de vous





WORLD
M A S T E R C A R D®

Un univers de privilèges pour une carte d'exception



Pour ceux qui pensent que la vie est une découverte de tous les instants, nous avons créé la carte MasterCard World. Répondez à l'invitation et laissez l'univers de MasterCard World vous inspirer. Vous y gagnerez tout un monde d'expériences, de cultures, d'aventures et de découvertes.



Retrouvez nos pages officielles ATB TUNISIE

Des professionnels à l'écoute



ACTUALITÉ / NEWS / الأخبار



1

1979-2019 : CARTHAGE, L'AMPHITHÉÂTRE D'EL JEM ET LA MÉDINA DE TUNIS INSCRITS DEPUIS QUARANTE ANS SUR LA LISTE DU PATRIMOINE MONDIAL DE L'UNESCO

LA LISTE DU PATRIMOINE MONDIAL DE L'UNESCO EN TUNISIE COMPTE AUJOURD'HUI 9 ÉLÉMENTS. LES TROIS PREMIERS SITES AYANT ÉTÉ INSCRITS EN 1979 SUR CETTE LISTE SONT LA MÉDINA DE TUNIS, LE SITE DE CARTHAGE ET L'AMPHITHÉÂTRE D'EL JEM. ILS FÊTENT CETTE ANNÉE LEUR QUARANTE ANS D'INSCRIPTION!

L'Organisation des Nations unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO) est une institution spécialisée de l'ONU créée le 16 novembre 1945 à la suite des dégâts et des massacres de la Seconde Guerre mondiale. L'UNESCO encourage l'identification, la protection et la préservation du patrimoine culturel et naturel à travers le monde, considéré comme ayant une valeur exceptionnelle pour l'humanité. Cela a fait l'objet d'un traité international intitulé Convention concernant la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel, adopté par l'UNESCO en 1972.

La Tunisie a ratifié cette convention le 10 mars 1975 pour rendre ses sites éligibles. C'est en 1979 que la Tunisie a inscrit ses trois premiers sites sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO : Carthage, la Médina de Tunis et l'amphithéâtre d'El Jem. Notre pays en compte aujourd'hui six autres à savoir: le parc national de l'Ichkeul (1980), la cité punique de Kerkouane et sa nécropole (1985,1986), la Médina de Sousse (1988), Kairouan (1988), Dougga (1997) et plus récemment les poteries de Sejnane. De nombreux autres éléments ont été proposés et sont en cours d'examen tel que l'île de Djerba..

1-Le site des ruines des thermes d'Antonin à Carthage – Image libre de droit | *Ruins of the Baths of Antoninus - RFI* | الموقع الأثري / لحمامات «أنطونين» بقرطاج - صورة حرّة
2-L'amphithéâtre d'El Jem – Image libre de droit | *Amphitheatre of El Jem - RFI* | المسرح الروماني2 / بقرطاج - صورة حرّة
3-Vue sur la Médina de Tunis – Image libre de droit | *View of the Medina of Tunis - RFI* | المدينة3 / العتيقة بتونس - صورة حرّة



2



3

1979-2019 : CARTHAGE, AMPHITHEATRE OF EL JEM AND MEDINA OF TUNIS MARK 40TH ANNIVERSARY OF JOINING UNESCO WORLD HERITAGE LIST

THERE ARE 9 TUNISIAN SITES ON THE UNESCO WORLD HERITAGE LIST . IN 1979, THE ARCHAEOLOGICAL SITE OF CARTHAGE, THE AMPHITHEATRE OF EL JEM AND THE MEDINA OF TUNIS WERE THE FIRST INSCRIBED. THIS YEAR MARKS THE 40TH ANNIVERSARY OF THEIR INSCRIPTION!

Established on 16 November 1945, UNESCO is the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. It seeks to build peace through international cooperation in Education, the Sciences and Culture. UNESCO's founding vision was born in response to World War II that was marked by heavy damages and massacres. It seeks to encourage the identification, protection and preservation of cultural and natural heritage around the world considered to be of outstanding value to humanity. This has been embodied in an international treaty called the Convention concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage, adopted by UNESCO in 1972.

Tunisia ratified the Convention on 10 March 1975 so its sites become eligible to join the World Heritage List . In 1979, the Archaeological Site of Carthage, the Amphitheatre of El Jem and the Medina of Tunis were inscribed. They have been followed by Ichkeul National Park (1980), Punic Town of Kerkouane and its Necropolis (1985,1986), Medina of Sousse (1988), Kairouan (1988), Dougga (1997) and more recently by Pottery skills of Sejnane. More Tunisian properties are considered for nomination and still on the Tentative List, such as the Island of Djerba..

من 1979 إلى 2019: قرطاج، مسرح
الجمّ والمدينة العتيقة بتونس معالم
تحتفي بـ 40 سنة على إدراجها بلائحة
اليونسكو للتراث العالمي

تضمّ قائمة اليونسكو للتراث العالمي 9 معالم تونسيّة حتّى اللحظة، كان أولّها المدينة العتيقة بتونس العاصمة والموقع الأثري بقرطاج والمسرح الروماني بالجم وتحتفل هذه المعالم اليوم بأربعة عقود على إدراجها بقائمة اليونسكو للتراث العالمي.

تمّ إنشاء منظمة الأمم المتحدة للتربية العلوم والثقافة (يونسكو) في 16 نوفمبر 1945 على إثر الخسائر والمذابح التي خلفتها الحرب العالميّة الثانية. وتُعرف اليونسكو منذ 1972 بلائحة التراث العالمي التي تملكها بمختلف أصنافه المادي والفكري والثقافي والطبيعي.

وقد صادقت تونس على معاهدة 10 مارس 1975 لصون هذه المواقع. وفي 1975، سجّلت تونس المواقع الثلاثة بلائحة اليونسكو للتراث العالمي: قرطاج، «المدينة العربي» بتونس العاصمة، والمسرح الروماني بالجمّ. واليوم تزخر بلادنا بتسعة مواقع ضمن برنامج التراث العالمي بعد إدراج «المحمية الوطنية بإشكل» (1980)، «المدينة البونيقية والمقبرة بركوان» (1985 و1986) والمدينة العتيقة بسوسة (1988) والقيروان (1988) وبقّة (1997)، ومؤخرا عرائس سجنان الخزفية، في انتظار مواقع أخرى أيضا هي حاليا قيدّ الدرس من بينها «جزيرة جربة».

TUNIS **TUNIS** تونس

JAZZ À CARTHAGE – ÉPISODE 14

Du 4 au 14 avril 2018

Pour cette 14ème édition, le festival Jazz à Carthage est placé sous le signe de la nouveauté ! Il investit pour l'occasion de nouveaux lieux : la Salle Versailles au Pavillon de Gammarth, l'Alhambra du Zéphyr à la Marsa, l'Acropolium de Carthage, Ennajma Ezzahra ainsi que l'Institut Français. Cet événement organisé en partenariat avec Tunisair offre à voir durant plus d'une semaine une dizaine de concerts d'artistes tunisiens et internationaux. Une nouvelle édition très attendue ! **I** 2019.jazzacarthage.com



JAZZ À CARTHAGE - 14TH EDITION

April 4 - 14, 2019

*This year, the keynote of Jazz à Carthage Festival will be novelty! For this 14th edition, the festival will spread its wings to fly towards la Salle Versailles at the Pavillon Gammarth, the Zéphyr's Alhambra in Marsa, the Carthage Acropolium and the Institut Français. Organized in partnership with Tunisair, the event is a chance to see the talent of different Tunisian and international artists. A very jazzy, very promising, long-awaited brand new edition! **I***

2019.jazzacarthage.com

مهرجان الجاز بقرطاج -

الدورة 14

من 4 إلى 14 أفريل 2019
التجديد» هو عنوان الدورة 14 من مهرجان الجاز بقرطاج! تدور العروض للمرة الأولى في عدة أماكن حديثة عهد بالمهرجان: كقاعة فرساي بجناح قمرة، قصر الحمراء بزفير المرسى، لاكروبوليوم بقرطاج، قاعة النجمة الزهراء، إلى جانب المعهد الفرنسي. على امتداد أكثر من أسبوع، سيقدم هذا الحدث الثقافي بالتعاون مع الناقلة الجوية التونسية عشرة عروض موسيقية لفنانين تونسيين وعالميين. **I** 2019.jazzacarthage.com

LE PROGRAMME COMPLET :

Jeudi 4 Avril 2019- Alhambra Zéphyr - La Marsa
Myriam Toukabri - Entre Tunis Et La Havane
Manuel Hermia & Kheireddine M'kachiche - «Bahja» - Quintet

Vendredi 5 Avril 2019 - Acropolium De Carthage
Duo Fuss / Leichtfried
Amber Omar El Ouair Sextet

Samedi 6 Avril 2019- Acropolium De Carthage
Marc Perrenoud Trio
Kokoroko

Lundi 8 Avril 2019- Ift - Avenue De Paris Tunis
Bumcello

Mardi 9 Avril 2019- Ift - Avenue De Paris Tunis
Djam

Mercredi 10 Avril 2019- Pavillon Indoor Salle Versailles
Kimberose
El Comite - Collectif Jazz « All Stars » De La Havane

Jeudi 11 Avril 2019- Pavillon Indoor Salle Versailles
Mario Biondi - Sly Johnson

Vendredi 12 Avril 2019- Pavillon Indoor - Salle Versailles
The Roosevelt Collier Band - Jowee Omicil

Samedi 13 Avril 2019-Ennajma Ezzahra Yasak Helva

Samedi 13 Avril 2019-Pavillon Indoor - Salle Versailles
Hooverphonic - Peter Cincotti

Dimanche 14 Avril 2019- Pavillon Indoor Salle Versailles
Sarah Mccoy - Charlie Winston

THE PROGRAMME:

Thursday 4 April 2019- Alhambra Zéphyr - La Marsa

Myriam Toukabri - Entre Tunis Et La Havane
Manuel Hermia & Kheireddine M'kachiche - «Bahja» - Quintet

Friday 5 April 2019- Acropolium De Carthage
Duo Fuss / Leichtfried
Amber Omar El Ouair Sextet

Saturday 6 April 2019- Acropolium De Carthage
Marc Perrenoud Trio
Kokoroko

Monday 8 April 2019- Ift - Avenue De Paris Tunis
Bumcello

Tuesday 9 April 2019- Ift - Avenue De Paris Tunis
Djam

Wednesday 10 April 2019- Pavillon Indoor - Salle Versailles
Kimberose
El Comite - Collectif Jazz « All Stars » De La Havane

Thursday 11 April 2019- Pavillon Indoor - Salle Versailles

Mario Biondi
Sly Johnson

Friday 12 April 2019- Pavillon Indoor - Salle Versailles
The Roosevelt Collier Band
Jowee Omicil

Saturday 13 April 2019-Ennajma Ezzahra
Yasak Helva

Saturday 13 April 2019- Pavillon Indoor - Salle Versailles
Hooverphonic
Peter Cincotti

Sunday 14 April 2019- Pavillon Indoor - Salle Versailles
Sarah Mccoy
Charlie Winston

البرنامج

الخميس 4 أفريل 2019 - قاعة الحمراء بزفير المرسى
مريم توكابري - بين تونس ولا هافانا
مانويل هارميا & خير الدين مكاشش - «بهجة» - كوينتت

الجمعة 5 أفريل 2019 - أكروبوليوم قرطاج
ديو فاس - لايتشفرايد-عنبر عمر الواعر سكستت

السبت 6 أفريل 2019 - أكروبوليوم قرطاج
مارك بيرينود تريو - كوكوروكو

الأثنين 8 أفريل 2019 - نهج باريس بالعاصمة
بامشيلو

الثلاثاء 9 أفريل 2019 - نهج باريس بالعاصمة
الجم

الأربعاء 10 أفريل 2019 - جناح اندور - قاعة فرساي
كيمبروز
الكوميتي، كولانيف جاز «أول ستارز» لهفانا

الخميس 11 أفريل 2019 - جناح اندور - قاعة فرساي
ماريو بلوندي - سلاي جونسون

الجمعة 12 أفريل 2019 - جناح اندور - قاعة فرساي
ذو روزفلت كولبي باند - جويي أوميسيل

السبت 13 أفريل 2019 - قاعة الزهراء
ياسك هيلفا

السبت 13 أفريل 2019 - جناح اندور - قاعة فرساي
هوفرغونيك - بيتر تشينيكوتي



40 ans d'expérience

Sécurité, Confort & Design...



Retrouvez les menuisiers labellisés TPR sur www.tpr.com.tn

باريس **PARIS** **PARIS**

TOUTÂNKHAMON, LE TRÉSOR DU PHARAON

Du 23 mars au 15 septembre 2019

À l'occasion du centenaire de la découverte du tombeau, l'exposition « Toutânkhamon, le Trésor du Pharaon » s'ouvrira à Paris le 23 mars 2019 à la Grande Halle de la Villette. On rappelle que si les pharaons qui lui ont succédé ont failli réussir à effacer Toutânkhamon des livres d'histoire, la découverte de son tombeau intact en 1922 par l'archéologue et égyptologue britannique Howard Carter fit la une de la presse mondiale. Sans cette rencontre qui scella les destins des deux hommes, que 3 400 ans séparaient, le pharaon de la XVIIIème dynastie aurait pu définitivement tomber dans l'oubli. Plus de cinquante ans après « l'exposition du siècle » qui avait réuni plus de 1,2 million de visiteurs en 1967 à Paris, on redécouvre l'histoire du plus célèbre des pharaons avant l'installation permanente de cette collection au sein du nouveau Grand Musée Égyptien du Caire. Cette exposition immersive présente une sélection de plus de 150 objets originaux issus du tombeau, parmi lesquels de nombreux objets personnels du jeune souverain qui l'ont accompagné dans la vie et dans la mort : des bijoux en or, des sculptures ainsi que des objets rituels. www.lavillette.com

TUTANKHAMUN, THE TREASURE OF THE PHARAOH

March 23 - September 15, 2019

A special exhibition will be held at La Grande Halle de La Villette in Paris to mark the 100th anniversary of the discovery of Tutankhamun's tomb. It is dedicated to the Pharaonic King in the largest exhibition of its kind. From 23 March to 15 September 2019, the Grande Halle at La Villette welcomes, an exhibition in partnership with the Grand Egyptian Museum, which is due to open in 2022. The latter is set to be one of the most important museums dedicated to Egyptian antiquity in the world. This major exhibition will reveal 150 fascinating original objects found in 1922, in the tomb of the most famous Pharaohs, discovered by British archeologist Howard Carter, the majority of which have never left Egypt before. A rare opportunity to discover and find out more about one of the most important figures of this period of history. www.lavillette.com



Cercueil miniature canope à l'effigie de Toutânkhamon Or, verre coloré, cornaline Louxor, Vallée des Rois, KV62, chambre du trésor. **■** A canopic miniature coffin of Tutankhamun made of gold, colored glass, cornaline, in KV62's burial chamber, Valley of the Kings, Luxor. **■** تابوت كانوبي صغير مع تمثال لتوت عنخ آمون للذهبي، بلور مزوق، العقيق الأحمر الأقصري، رواق الملوك، غرفة القصر

توت عنخ آمون، كنز الفرعون

من 23 مارس إلى 15 سبتمبر 2019

بمناسبة مئوية اكتشاف مقبرة توت عنخ آمون ، تستضيف العاصمة الفرنسية باريس في قاعة معرض «توت عنخ آمون، كنز الفرعون» من 23 مارس «Villette la de Halle Grande» إلى 15 سبتمبر 2019. وهذا ليس أول معرض لآثار توت عنخ آمون يقام بفرنسا. لقد سبقه معرض آخر أقيم في عام 1967 وهو يعتبر إلى الآن حدثاً تاريخياً استطاع أن يجمع جمهوراً بلغ عدده مليوناً ومائتي ألف زائر. ويضم المعرض 150 قطعة من كنوز الملك توت عنخ آمون، ومن بين تلك القطع عدد من تماثيل الأوشابتي الذهبية والصناديق الخشبية، والأواني الكانوبية وتمثال الكا الخشبي المذهب وأواني من الألباستر. ويجدر التذكير بأن اكتشاف مقبرة توت عنخ آمون وكنوزه بالكامل دون أي تلف سنة 1922 من قبل عالم الآثار المصرية البريطاني «هاورد كارتير»، كان حدثاً تاريخياً هاما شغل الصحافة العالمية وذلك رغم، المحاولات الفاشلة للفراعنة الذين لحقوا «توت عنخ آمون» لطمس تاريخه. بعد 3200 سنة، ولولا الصدفة التي جمعت عالم الآثار بالفرعون الثامن عشر في السلالة الفرعونية، لذهب عهده طي النسيان. **■**

www.lavillette.com



CARTHAGE RESORT®

UNE RÉSIDENCE LUXUEUSE DE TRÈS HAUT STANDING AVEC UN EMPLACEMENT PRÉSTIGIEUX À LA ZONE TOURISTIQUE DE GAMMARTH. CONSTRUCTION EN COURS À 400M DE LA PLAGE ET À 1KM DU GOLF.



50 APPARTEMENTS S+1, S+2 ET S+3 PRIX À PARTIR DE 213.000 DINARS

AMÉNAGEMENTS MODERNES, FONCTIONNELS ET RAFFINÉS, MATÉRIAUX D'IMPORTATION DE HAUTE QUALITÉ. PISCINES INDIVIDUELLES, TERRASSES, JACUZZI, PARKING, RESTAURANT CHIC, BUANDERIE, GARDIENNAGE ET CONNEXION WIFI.



SOCIÉTÉ DE PROMOTION IMMOBILIÈRE PINNACLE SCANDINAVIA
AVENUE DU JAPON.TOUR NARCISSE APT 3-6 MONTPLAISIR, TUNIS
+216 71 90 10 79 / +216 23 32 23 23
INFO@CARTHAGERESORT.COM
WWW.CARTHAGERESORT.COM
CARTHAGE RESORT



باريس **PARIS PARIS**

ÉLECTRO, DE KRAFTWERK À DAFT PUNK

Du 9 avril au 11 août 2019

Au même titre que le rock ou le hip-hop, la musique électro constitue un reflet de la culture de notre société. Ainsi depuis 2010, la musique électro ne se réduit plus aux seuls festivals, fêtes et rave-parties auxquels elle est naturellement associée: elle s'impose comme une tendance artistique majeure de la culture contemporaine. L'exposition «Electro, De Kraftwerk à Daft Punk» qui lui rend hommage à la Philharmonie de Paris, immerge le visiteur dans une bande-son confiée au célèbre DJ Laurent Garnier, qui revisite toute l'histoire de l'électro de Kraftwerk à Daft Punk. Baignée dans une installation lumineuse et sensorielle, confiée aux artistes 1024 Architecture, dont les puissants effets visuels rappelleront l'atmosphère des rave-parties, cette installation propose une véritable expérience sonore, participative et sensorielle. www.philharmoniedeparis.fr



Square Cube, Live audiovisuel d'Étienne De Crécy et 1 024 Architecture
© Yves Malenfer | سكوير كيوب، عرض مباشر لحفل «ايتيان دو كريسي»
و«1024 أرشيتكتور» - إيف مالونفير

**ELECTRONIC MUSIC,
FROM KRAFTWERK TO DAFT PUNK**

April 9 - August 11, 2019

Since its advent more than thirty years ago in the underground nightclubs of Chicago and Detroit, electronic music has spread around the world. It has given rise to not only a vast musical culture, but also a political and counter-culture dimension.

The exhibition *Electronic music, From Kraftwerk to Daft Punk* which will be held at the Philharmonie Paris retraces the debuts of electronic music from the 60s' until the 21st century and examines the different facets of the electro phenomenon. Set to music by DJ Laurent Garnier, this exhibition examines the different facets of the electro phenomenon and offers you the opportunity to take a look at the cultural aspects of electro music. Appealing to all senses, you're immersed in the world of electro through luminous installations reminiscent of the ambiance of rave parties. www.philharmoniedeparis.fr

موسيقى الإلكترو، من كرافت فيرك إلى دافت بانك

من 9 أبريل إلى 11 أوت 2019
إلى جانب موسيقى الروك أو الهيب هوب، تعكس الإلكترو ثقافة مجتمعية. منذ 2010، لم تعد موسيقى الإلكترو تقتصر على المهرجانات و الحفلات أو «الراف بارتيز» (الحفلات الصاخبة) التي ترتبط بها من الأساس، بل أصبحت تفرض نفسها كموجة فنية بارزة في الثقافة المعاصرة. يُعتبر معرض «موسيقى الإلكترو، من كرافت فيرك إلى دافت بانك» بفيلارموني باريس، تكريماً لهذه الموسيقى، إذ يغمر الزائر بشريط صوتي من إبداع الديديجي الشهير «لورون غارنيي» الذي يعيد إحياء تاريخ الإلكترو. تقترح أجواء المعرض تجربة صوتية ذات أبعاد تفاعلية حسية، من خلال برمجة ضوئية من إخراج فنّاني شركة «1024 أرشيتكتور»، حيث تُحيل التأثيرات البصرية القويّة على أجواء الحفلات الصاخبة. www.philharmoniedeparis.fr



LA CIGALE
— T A B A R K A —
HÔTEL - THALASSO & SPA - GOLF



Route touristique Zone El Morjene – B.P 123 – 8110 Tabarka Tunisia
Tél : +216 70 019 000
www.lacigaletabarka.com

LA CIGALE
— T A B A R K A —
GOLF

TUNIS **TUNIS** تونس

MAISONS D'HÔTES & HÔTELS DE CHARME D'EXCEPTION, TUNISIE

Ce nouveau beau livre est une ode à la Tunisie, à travers ses magnifiques maisons d'hôtes et hôtels de charme. Un véritable voyage au fil des pages, du nord au sud du pays, qui révèle, à travers ces lieux accueillants, toute la diversité des paysages, des savoir-faire et des architectures de la Tunisie. Écrit en français et traduit en anglais, pour s'ouvrir à un large public, cet ouvrage de 224 pages est édité par Nexpresse Éditions, maison fondée par Ismail Ben Miled et Hassen Sfar. La direction de l'ouvrage et sa préface sont réalisées par Khadija Djellouli Ben Ghachem et les textes sont écrits par Noémie Zyla Chiboub. Les photographies sont prises par de nombreux photographes: Ashref Khmiri, Pol Guillard, Jérôme Spriet, Giaime Meloni, Mohamed Boussaada, Haroun Elloumi, Sami Frikha, Riadh Thabet, Sabrina Belkhouja et Louis-Philippe Breydel. www.nexpresse.net

UNIQUE GUESTHOUSES AND BOUTIQUE HOTELS - TUNISIA

This new beautiful book is an ode to Tunisia through its charming guest houses and boutique hotels. From the first to the very last page, this work offers a genuine invitation to travel across the country. These special establishments enrich your travel experience with something different; history, culture or a sense of place. They have been handpicked based on remarkable architecture, outstanding surroundings, or unusual charm. Written in French and translated into English in order to open up to a larger public, this 224-page book is published by Nexpresse Éditions, a publishing house founded by Ismail Ben Miled and Hassen Sfar.

The book project and its preface were managed by Khadija Djellouli Ben Ghachem and the texts written by Noémie Zyla Chiboub. Ashref Khmiri, Pol Guillard, Jerome Spriet, Giaime Meloni, Mohamed Boussaada, Haroun Elloumi, Sami Frikha, Riadh Thabet, Sabrina Belkhouja, Louis-Philippe Breydel and Michel Giliberti are the talented photographers who have enjoyed taking part in this great adventure. www.nexpresse.net



دور ضيافة ونزل ذات رونق خاص بتونس

إصدار جديد وجذاب بمثابة توليفة تونسية تتراءى من خلاله دور الضيافة الرائعة والنزل الفاخرة. تأخذكم صفحات الكتاب من شمال البلاد إلى جنوبها لتعرض لكم أماكن ودّية، مناظر طبيعية متنوّعة، حرفاً ومبان تحمل الطابع المعماري التونسي، كما كتب بالفرنسية وترجم إلى الإنجليزية للانفتاح على أكبر عدد من القراء، حيث يظلم 224 صفحة من إصدار دار النشر «ناكسبراس ايديسيون» من تأسيس اسماعيل بن ميلاد وحسان صفر. وقد أدارت الكتاب وكتبت مقدمته خديجة جلولي بن غشّام وحرّرت نصوصه ناعومي زيلّا شيبوب. أمّا الصور الفوتوغرافية فقد التقطها عدد من المصورين الذين تحمّسوا لهذه المغامرة المثيرة، ومن بينهم: أشرف خميري، بول غيار، جيروم سيريبياي، جام ميلوني، محمد بوسعادة، هارون اللومي، سامي فريخة، رياض ثابت، صابرنا بالخوجة، لوي - فيليب برايدل وميشال جيلبارتي. www.nexpresse.net

Le club de gammarth le lieu idéal pour s'aérer le corps et l'esprit



Horaires d'ouverture
Du Lundi au Vendredi de 07H à 22H
Samedi - Dimanche de 07H à 20H
Parking privé GRATUIT



📍 Zone touristique Cap Gammarth (entre le Billoncin et Hotel Four Seasons)
☎ +216 71 912 212
✉ comm.leclubgammarth@gmail.com
📱 Le Club de Gammarth

لندن **LONDON** **LONDRES**

CHRISTIAN DIOR: DESIGNER OF DREAMS

Du 2 février au 14 juillet 2019

Inspirée de l'exposition «Christian Dior: couturier de rêve», organisée par le Musée des Arts Décoratifs de Paris, «Christian Dior: Designer of Dreams» au Victor and Albert Museum est la plus grande exposition de mode organisée au Royaume-Uni depuis «Alexander McQueen: Savage Beauty» en 2015. Elle retrace l'histoire et l'impact de l'un des couturiers les plus influents du XXe siècle et des six directeurs artistiques qui lui ont succédé, afin d'explorer l'influence durable de la maison de couture Dior dans le monde.

Ainsi plus de 500 objets et plus de 200 vêtements de haute couture ainsi que des accessoires, des photographies de mode, des films, des parfums, du maquillage, des illustrations, des magazines et des biens personnels de Christian Dior sont exposés. Une des pièces maîtresses de l'installation sera la robe signée Christian Dior portée par la princesse Margaret pour ses 21 ans, généreusement prêtée par le Museum of London. L'exposition donne également vie aux défilés de mode spectaculaires de Dior organisés dans les demeures les plus luxueuses du Royaume-Uni, tel que le palais de Blenheim en 1954. www.vam.ac.uk



معرض كريستيان ديور: "مصمم الأحلام"

من 2 فيفري إلى 14 جويلية 2019

افتتح متحف فيكتوريا وألبرت في لندن أبوابه لاستقبال أهم معارض دار ديور على الإطلاق، والذي سيمتد حتى 14 جويلية المقبل، يجمع هذا المعرض أكثر من 500 قطعة تحمل توقيع Dior، من بينها 200 تصميم نادر يعود إلى مجموعات الخياطة الراقية بالإضافة إلى أكسسوارات، وعطور، وأفلام، وصور، ومقتنيات شخصية لكريستيان ديور.

يحمل هذا المعرض عنوان «كريستيان ديور: مصمم الأحلام». وهو يختصر مسيرة الدار منذ بداياتها في العام 1947 وحتى اليوم. ومن أبرز القطع التي يتضمّنها ثوب صممه السيد ديور في العام 1951 للأميرة مارغريت بمناسبة عيد ميلادها الواحد والعشرين.

يستعيد هذا المعرض جزءاً مما تم تقديمه في العام 2017 خلال العرض الباريسي «كريستيان ديور: مصمم الأحلام» الذي أقيم بمتحف الفنون الجميلة في العاصمة الفرنسية. هذا ويعيد المعرض إحياء أكثر عروض أزياء دار Dior جاذبية، والتي تم تقديمها في أفخم قصور المملكة المتحدة على غرار قصر Blenheim سنة 1954.

إذا كنتم تخططون لزيارة مدينة الضباب لندن في النصف الأول من هذا العام فلا تترددوا في زيارة هذا المعرض الذين يجمع بين الثقافة والأناقة في جو مفعم بالجمال والترف. www.vam.ac.uk

CHRISTIAN DIOR: DESIGNER OF DREAMS

February 2 - July 14, 2019

The V&A is set to stage the largest and most comprehensive Dior exhibition in UK history. The show – which is entitled *Christian Dior: Designer of Dreams* – is also the biggest fashion exhibition to be put on by the museum since the hugely popular *Alexander McQueen: Savage Beauty*. The exhibit will span from 1947 to present day, tracing the history and impact of the founder via the display of over 500 objects – looking at the impact of Dior's 'New Look' (and how it has been reinterpreted again and again throughout Dior's history) as well as the house's relationship with travel, flowers, history and so much more.

In addition to displaying some of the house's most iconic and memorable gowns, the exhibition will also highlight the breadth of creations that have come out of the fashion house over the years – and will pay tribute to those who have collaborated with Dior. This, entitled the 'Diorama' section, will showcase accessories from costume jewellery and hats to shoes, bags, archive lipstick and fragrance bottles.

A highlight of the exhibition will no doubt be Princess Margaret's 21st birthday dress, which will be on loan from the Museum of London. The exhibition will also bring to life some of the house's most spectacular fashion shows which were staged in Britain, including the one in Blenheim Palace in 1954. www.vam.ac.uk

V&A_Christian Dior Designer of Dreams exhibition_Entrance (c)
معرض «كريستيان ديور»
ADRIEN DIRAND | المدخل - أدريان ديور



TUNIS **TUNIS** تونس

FOIRE INTERNATIONALE DU LIVRE DE TUNIS 2019

Du 5 au 14 avril 2019

La 35ème édition de la Foire internationale du livre de Tunis se tiendra cette année du 5 au 14 avril 2019 au palais des expositions du Kram. Cet événement culturel annuel, organisé par le Ministère tunisien de la Culture et de la Sauvegarde du Patrimoine, réunit de nombreux artistes, intellectuels et éditeurs. Manifestation phare parmi les manifestations culturelles en Tunisie, il contribue fortement à la promotion du livre et offre au public une occasion privilégiée pour découvrir les nouveautés de la production intellectuelle, littéraire, scientifique et artistique en Tunisie et dans le monde. Un rendez-vous à ne pas manquer !
www.foiredulivre.nat.tn



معرض تونس الدولي للكتاب 2019

April 5 - April 14, 2019

The 35th edition of Tunis International Book Fair will be held this year from April 5 to 14, 2019 at the Kram Exhibition Center. This annual event, organized by the Tunisian Ministry of Culture and Heritage Conservation, brings together many artists, intellectuals and publishers. This flagship cultural event in Tunisia contributes strongly to the promotion of the book and offers to the public a unique opportunity to discover new productions in the literary, scientific and artistic domain in Tunisia and worldwide.

A rendezvous you won't want to miss! www.foiredulivre.nat.tn

من 5 إلى 14 أفريل 2019
تمتدّ الدورة 35 من معرض تونس الدولي للكتاب هذه السنة من 5 إلى 14 أفريل 2019 بقصر المعارض بالكرم، وهو حدث ثقافي سنوي تنظمه وزارة الثقافة والمحافظة على التراث ويظمّ عديد الفنّانين والمُتَقَفِّين والنّاشرين. و يُعتبر هذا المعرض من أهمّ التظاهرات الثقافية بتونس إذ يساهم بشكل كبير في دعم الكتاب و يُعدّ فرصة ثمينة لاكتشاف الجديد في دنيا الثقافة الأدبية والعلمية والفنية بتونس والعالم.
فكونوا في الموعد. www.foiredulivre.nat.tn

NOVOTEL
HOTELS & RESORTS
TUNIS MOHAMED V

ON EST
TELEMENT MIEUX
CHEZ NOVOTEL

Idéalement situé sur l'avenue Mohamed V en plein cœur du quartier des affaires, Novotel Tunis Mohamed V dispose de 126 chambres et suites, d'un restaurant, d'un bar, d'un spa ainsi que de 14 salles de réunion équipées et avec lumière du jour. Le Wifi en illimité est disponible dans tout l'hôtel à titre gracieux.

44, Avenue Mohamed V • 1002 Tunis
Tél. +216 71 142 900 • h6145@accor.com

novotel.com • accorhotels.com



VIENNE VIENNA فيينا

LES FEMMES ARTISTES À VIENNE, DE 1990 À 1938

Du 25 janvier au 19 mai 2019

Au début du XXème siècle, les femmes qui souhaitaient développer leur carrière d'artiste à Vienne se confrontaient à de nombreux obstacles. Outre le fait qu'elles ne pouvaient pas étudier à l'Académie des beaux-arts, il était pratiquement impossible pour elles d'exposer. Cette exposition inédite au Belvédère de Vienne met en lumière ces femmes qui ont pu par leur détermination s'imposer dans un monde encore très masculin et qui ont activement contribué à façonner la scène artistique au début du XXème siècle. Des œuvres d'Ilse Bernheimer, Maria Cyrenius, Friedl Dicker, Marie Egner, Louise Fraenkel-Hahn, Helene Funke, Greta Freist et d'autres y sont présentées. www.belvedere.at



Greta Freist, The Guard, 1938 - Photo: Johannes Stoll © Belvedere, Vienna | غريتا فريست، الحارس، 1938 - صورة يوهانس ستول، بلفيدير فيينا

Helene Funke, Nude Looking in the Mirror, 1908-1910 © Belvedere, Wien | هيلين فنكي: نظرة عارية إلى المرأة، 1910-1908، بلفيدير فيينا. صورة يوهانس ستول، بلفيدير فيينا

CITY OF WOMEN: FEMALE ARTISTS IN VIENNA FROM 1900 TO 1938

January 25 - May 9, 2019

The exhibition expands the view of Viennese Modernism and focuses on those women who actively helped shape the art scene at the beginning of the twentieth century.

At that time, women who wanted to become artists were still at a severe disadvantage. They were denied access to education and artists' associations, and thus to exhibition opportunities. In spite of these hurdles, some of them managed to successfully build a career. In the predominantly male art business, they had to fight hard to gain a foothold. They found training opportunities and developed strategies to market themselves. By establishing their own artists' associations, they were able to network and become active in the art scene. The exhibition includes works by Ilse Bernheimer, Maria Cyrenius, Friedl Dicker, Marie Egner, Louise Fraenkel-Hahn, Helene Funke, Greta Freist to name a few. www.belvedere.at

النساء المبدعات بفينا، من 1900 إلى 1938

من 25 جانفي إلى 19 ماي 2019

في مطلع القرن العشرين، واجهت النساء الرّغبات في الحصول على مسيرة فنيّة عدّة عراقيل. فإلى جانب عدم قدرتهنّ على الالتحاق بكلية الفنون الجميلة، كانت فرضيّة إقامتهنّ لمعارض خاصّة مستحيلة. ولذلك جاء المعرض غير المسبوق بلفيدير فيينا مناسبة لتسليط الضوء على هؤلاء النسوة اللّاتي نجحن في فرض أنفسهنّ في مجال لا يزال ذكوريًا إلى اليوم. كما ساهمن بشكل كبير في إعادة تشكيل المشهد الفني في بداية القرن العشرين. ففي إطار المعرض تمّ تقديم أعمال فنّانات على غرار إيلسي بيرنهايمر، ماريا سيرينيوس، فريدل ديكير، ماري اغنر، لويز فراينكيل هان، هيلين فنكي، وغريتا فريست. www.belvedere.at



INSTANTS DE VIE

MEUBLES DE JARDIN
PARQUET INTÉRIEUR & EXTÉRIEUR

RUE DE L'ENERGIE SOLAIRE, ZI LA CHARGUIA 1, TUNIS 2035
TÉL. : 71 206 100 (LG) - FAX. : 71 206 101
EMAIL : INFO@INTERBOIS.COM.TN
[f](https://www.facebook.com/interbois.ambiance) INTERBOIS AMBIANCE

INTERBOIS
Ambiance

TUNIS **TUNIS** تونس

2ÈME ÉDITION DU FORUM SUR L'ÉCONOMIE BLEUE EN AFRIQUE

25 et 26 juin 2019

Les 25 et 26 juin prochain, la Tunisie accueillera la deuxième édition du Forum sur l'Économie Bleue en Afrique (ABEF). Pendant deux jours, le forum réunira des responsables gouvernementaux ainsi que des experts, des investisseurs, des entreprises, des responsables politiques, des organisations internationales, la société civile, des institutions publiques et d'autres leaders d'opinion pour discuter et débattre des secteurs émergents et liés à l'économie bleue, ainsi que des considérations sociales importantes, telles que l'intégration de la problématique hommes-femmes, la sécurité alimentaire et hydrique, la réduction de la pauvreté, la conservation de la richesse et la création d'emplois, précise un communiqué de la Chambre de commerce tuniso-britannique (TBCC), partenaire stratégique de l'événement.

La première édition de l'ABEF qui s'est tenue à Londres le 8 juin 2018 pour coïncider avec la Journée mondiale de l'Océan et a été l'occasion pour les participants de la contribution économique des océans dans le contexte de l'Agenda 2063 de l'Union africaine et des Objectifs de développement durable des Nations Unies.

Mme Leila Ben Hassen, PDG de Blue Jay Communication, fondatrice et Présidente de l'ABEF, a déclaré : « Cette collaboration avec la TBCC est importante. Nous allons à travers notre événement œuvrer ensemble à promouvoir la croissance économique pour les générations actuelles et futures tout en protégeant la diversité et la valeur intrinsèque des écosystèmes marins ».



2ND EDITION OF AFRICA BLUE ECONOMY FORUM

June 25 - 26, 2019

The 2nd edition of Africa Blue Economy Forum (ABEF) will take place in Tunis on June 25 and 26, 2019. Co-organised by the Tunisian British Chamber of Commerce (TBCC), the event will bring together government officials as well as experts, investors, companies, politicians, international organisations, civil society, public institutions and other opinion leaders in Tunisia, according to a TBCC statement. Participants will discuss and debate emerging sectors related to the blue economy, as well as important social considerations, such as gender mainstreaming, food and water security, poverty reduction, wealth conservation and job creation, according to the same source.

The ABEF 2018 which took place in London on June 8, on the occasion of World Ocean Day was conceived as an exclusive and action-oriented event gathering inspirational government and corporate leaders, visionary speakers, high-level decision makers and international experts to discuss how the Blue Economy can be a major source of wealth and prosperity for the continent and help advance the African Union's Agenda 2063 and the UN 2030 Agenda for Sustainable Development.

Mrs Leila Ben Hassen, Founder & CEO, Blue Jay Communication and President of the ABEF, stressed the importance of working with the TBCC: "This agreement will enable us to work together to promote economic growth for current and future generations while protecting the diversity and intrinsic value of marine ecosystems".

منتدى الاقتصاد الأزرق بإفريقيا في دورته الثانية

يومي 25 و 26 جوان 2019

تحتضن تونس على امتداد يومين الدورة الثانية من منتدى الاقتصاد الأزرق بإفريقيا، والذي سيجتمع مسؤولين حكوميين، خبراء، مستثمرين، أصحاب مؤسسات، مسؤولين سياسيين، منظمات دولية، ناشطين في المجتمع المدني، مؤسسات سياسية، وقادة رأي. وذلك من أجل التفاوض حول مجالات ناشئة ذات صلة بالاقتصاد الأزرق، إلى جانب مواضيع اجتماعية ذات أهمية كبرى على غرار مراعاة المنظور الجنساني، الأمن الغذائي والمائي، الحد من الفقر، الحفاظ على الثروة، وخلق مواطن شغل. هذه المواضيع وغيرها تضمنها بيان غرفة التجارة التونسية البريطانية المساهمة في تنظيم هذا الحدث.

وكان منتدى الاقتصاد الأزرق بإفريقيا في دورته الأولى قد إلتأم بلندن يوم 8 جوان 2018 الذي تزامن بالصدفة مع اليوم العالمي للمحيط. وقد كان مناسبة للمشاركين في المساهمة الاقتصادية للمحيطات لتكون ضمن أجندا 2063 للاتحاد الإفريقي وأهداف الأمم المتحدة للتنمية المستدامة. وقد نوهت السيدة ليلي بن حسن، الرئيس المدير العام ل«جاي بلو للتواصل» ورئيسة منتدى الاقتصاد الأزرق بإفريقيا، بأهمية هذا التعاون مع غرفة التجارة التونسية البريطانية، وأفادت بأن المنتدى هو مناسبة للنهوض بالنمو الاقتصادي من أجل الأجيال الحالية والقادمة وذلك من خلال الحفاظ على تنوع المنظومات الإيكولوجية البحرية.



1. De gauche à droite Mark Eddo, Yonov Frederick Agah, Paul Holthus, David Luke (ABEF2018) | From left to right Mark Eddo, Yonov Frederick Agah, Paul Holthus, David Luke (ABEF2018) | مارك إدو ، يونوف ، بول هولثوس ، ديفيد لوك (من اليسار إلى اليمين) في منتدى الاقتصاد الأزرق بإفريقيا 2018
2. Leila Ben Hassen, présidente de Blue Jay Communication et organisatrice du Forum sur l'Économie Bleue en Afrique (ABEF) | Leila Ben Hassen, Founder & CEO, Blue Jay Communication and President of the Africa Blue Economy Forum (ABEF) | ليلي بن حسن، الرئيس المدير العام ل Blue Jay Communication و رئيسة منتدى الاقتصاد الأزرق بإفريقيا

Maison fondée en 1972

Votre choix sera toujours le bon, Coffrets gourmands, écrins de goûts ...
Eveillez vos sens et offrez-vous le plus beau des cadeaux !

SPAX - Sfax El Jadida Tél: 74 405 330 - Sfax Farhat Hached Tél: 74 408 131 - Lifane Markez Jalloul Tél: 74 264 265 - Sfax Tannour Tél: 74 441 705	TUNIS - Ariana Tél: 71 705 201 - Les Berges du Lac Tél: 71 961 777 - El Menzah VI Tél: 71 753 340 - Ennasr II Tél: 71 827 270 - La Marsa Tél: 71 741 203 - L'Aouina-Soukra Tél: 71 760 669 - Av. Tunis Carthage Tél: 71 242 929	NABEUL Memokha Hammamet Nord Tél: 72 261 070	PARIS Saint Germain 106 Boulevard Saint Germain 75006 Paris Tél: +33 9 67 14 57 89
GABES Ibn khaldoun Tél: 75 257 666	DJERBA Houmat souk Tél: 75 623 160	SOUSSSE - Sahlioul Tél: 73 821 431 - Khzama Tél/fax: 73 241 266	NANCY Auchan Lobes 127 boulevard Lobes 54000 Nancy Tél: +33 3 54 59 45 83
BEN AROUS El zahra Tél: 71 481 603	BIZERTE Corriche Tél: 72 428 880	AEROPORT TUNIS CARTHAGE Zone de Duty Free Tél: 71 953 405	MARSEILLE 9, Quai du Lazaret Local C la cantine centre commercial les terrasses du port 13002 Tél: +33 4 91 45 90 87
LYON Lyon 6ème 31 Cours Franklin Roosevelt 69004 Lyon Tél: +33 4 78 89 94 06	EUROPE Suivez vos achats sur: www.patiseriemasmoudi.fr Suivez nos actualités sur: Pâtisserie Masmoudi #Masmoudi	TUNISIE Suivez vos achats sur: www.masmoudi.tn Suivez nos actualités sur: Pâtisserie Masmoudi #Masmoudi	CANADA & USA Suivez vos achats sur: www.patiseriemasmoudi.ca Suivez nos actualités sur: Masmoudi Canada

البندقية VENISE VENISE

58ÈME ÉDITION DE LA BIENNALE DE VENISE 2019

Du 11 mai au 24 novembre 2019

Depuis sa création, la biennale de Venise est l'une des manifestations artistiques internationales les plus prestigieuses. Elle offre à voir de l'art, du cinéma, du théâtre, de la musique, de la danse et également de l'architecture. Comme à son habitude, la biennale animera la ville de mai à novembre avec de nombreuses expositions et cérémonies. Une belle occasion de visiter celle qu'on surnomme la ville des amoureux.

Inaugurée en 1895, pour célébrer les noces d'argent du Roi Humbert Ier et de Marguerite de Savoie, la biennale de Venise atteint cette année sa 58ème édition et se déroulera du 11 mai au 24 novembre. Avec une durée étendue à plus de six mois depuis les deux dernières éditions, l'événement a connu une fréquentation record l'an passé. Ralph Rugoff, directeur de la Hayward Gallery de Londres depuis 2006, a été choisi pour être le commissaire chargé de l'événement. Courant l'été dernier, Rugoff avait dévoilé le curieux titre de l'exposition : « May you live in interesting times ». Il expliquait dans un communiqué de presse qu'une telle phrase, connue pour être un faux proverbe asiatique, représentait « un ersatz de relique culturelle, qui malgré son statut fictionnel avait eu de vrais effets dans d'importantes discussions publiques ». C'est l'ambiguïté d'une parole « à la fois suspecte et riche de sens » qui lui semble évoquer notre propre époque marquée par les « les fake news qui érodent les discours politiques et la confiance qui en découle ». www.labiennale.org

VENICE BIENNALE 2019 – 58TH INTERNATIONAL ART EXHIBITION

May 11 – November 24, 2019

The International Art Exhibition, more commonly called the Venice Biennale, is one of the oldest and most prestigious international art exhibitions in the world. Inaugurated in 1895, to celebrate the silver wedding of King Umberto and Margherita di Savoia, the International Art Exhibition reached its 58th edition, which was entrusted to Ralph Rugoff.

Titled « May You Live In Interesting Times », the 2019 edition will take place from 11 May to 24 November 2019. The title is a phrase, which has been referenced by Western politicians and rhetoricians for more than 100 years, is in fact based on a misunderstanding. Although it was originally believed to be an ancient Chinese curse, it is actually a Western invention.

The way in which misunderstandings, translation mishaps, and fake news can have real-world ramifications for decades to come is the jumping-off point for Rugoff's highly anticipated exhibition. www.labiennale.org

الدورة 58 لبيئالي البندقية 2019

من 11 ماي إلى 24 نوفمبر 2019
يعتبر مهرجان بينالي البندقية منذ انطلاقه ، واحدا من أرقم التظاهرات الفنية الدولية. إذ يقدم باقة من الفنون المختلفة من السينما و المسرح والموسيقى و الرقص و الهندسة المعمارية . وكالعادة، يبعث بينالي الحيوية بالمدينة من شهر ماي إلى شهر نوفمبر من خلال العديد من المعارض والاحتفاليات ليكون بالتأكيد مناسبة لطيفة لاكتشاف مدينة العشاق .
تم افتتاح بينالي سنة 1895، وذلك في إطار الاحتفال بمرور 25 سنة على زواج الملك أومبيرتو الأول بمارغاريتا دي سافويا . وسيمتدّ مهرجان بينالي الذي شهد خلال السنة الفارطة إقبالا غير مسبوق، في دورته 58، من 11 ماي إلى 24 نوفمبر. ولإدارة الحدث، وقع الاختيار على «رالف راغوف»، وهو مدير هايوارد غاليري بلندن منذ سنة 2006 .
وخلال الصائفة الفائتة، أعلن «راغوف» عن عنوان المهرجان المثير للجدل: «فلتعش أزمنة مُشوَّقة » . وقد صرّح في بيان صحفي أنّ هذه الجملة ستكون «بديلا عن المقولة الشعبية الآسيوية التي كان لها تأثيرات جدية على النقاشات العامة، رغم شكلها الأدبي» . واعتبر أنّ «الغموض المحيط بهذه المقولة المشبوهة والحاملة لتأويلات عديدة» قد تعكس ما نعيشه اليوم من أخبار زائفة قد تُضعف من الخطابات السياسية والثقة المسداة إليها . www.labiennale.org



Ralph Rugoff, commissaire de la Biennale de Venise 2019 | **Ralph Rugoff, Commissioner of Venice Biennale 2019** | رالف راغوف، مفوض بينالي فينوس 2019
Le Lion d'Or décerné lors de la Biennale de Venise | **Golden Lion award at the Venice Biennale** | منحوتة «الأسد الذهبي» ببينالي فينوس



ELEGANCE, CONFORT ET MARQUE D'ATTENTION

AVANTAGES

La gratuité du transfert Aéroport – Hôtel – Aéroport.
La gratuité de la navette Hôtel- Société- Hôtel
Check-in & Check-out personnalisés au Regency Executive Lounge.
La Gratuité de la Connexion Internet à 20 MO par fibre optique.
Les clients résidents au « Regency Tunis Hotel » bénéficient d'un accès gratuit à notre centre SPA (piscine couverte, fitness...) hors soins.
Cuisine Thaïlandaise, Japonaise (Teppanyaki) , Internationale et Tunisienne

B.P 705 - 2070 La Marsa - Les côtes de Carthage - Tunisie - Tel: +216 71 91 09 00 - Fax: +216 71 91 20 20
E-mail: sales.dept@regency.com.tn - www.regencytunis.com

[RegencyTunisHotel](https://www.facebook.com/RegencyTunisHotel) [RegencyTunisHotel](https://www.linkedin.com/company/RegencyTunisHotel) [regency_tunis](https://www.instagram.com/regency_tunis)

هولندا **PAYS BAS NETHERLANDS**

TOUS LES REMBRANDTS

Du 15 février au 10 juin 2019

À l'occasion du 350ème anniversaire de sa mort, le Rijksmuseum présente pour la première fois dans l'histoire une exposition rétrospective de toutes les peintures, gravures et dessins de Rembrandt, issus de sa propre collection. Avec des chefs-d'œuvre tels que La Ronde de nuit, La Fiancée juive ou encore Le Syndic de la guilde des drapiers, le plus célèbre des musées d'Amsterdam gère la plus grande collection au monde de peintures de Rembrandt et, en outre, l'aperçu le plus représentatif de toute son œuvre. Compte tenu de la fragilité des dessins et des gravures, c'est la première fois dans l'histoire du musée que toute la collection est exposée dans son intégralité. L'exposition Tous les Rembrandts donne une image incomparable de Rembrandt en tant qu'artiste, en tant qu'être humain, en tant que conteur, et montre à quel point il était un innovateur. www.rijksmuseum.nl

ALL THE REMBRANDTS

February 15 - June 10, 2019

Rijksmuseum marks the 350th anniversary of Rembrandt's death in 2019 with 'Year of Rembrandt'. The year-long celebration opens with All the Rembrandts, in which the Rijksmuseum will present for the first time an exhibition of all paintings, drawings and the best examples of Rembrandt's prints in its collection.

As well as holding the world's largest collection of Rembrandt paintings – including The Night Watch, The Jewish Bride and The Sampling Officials – the Rijksmuseum collection offers the world's most comprehensive and representative overview of Rembrandt's painting oeuvre.

Given the extreme rarity that many of these delicate drawings and prints go on display, All the Rembrandts offers a once-in-a-lifetime opportunity to glean an unparalleled perspective on Rembrandt the artist, the human, the storyteller, the innovator. www.rijksmuseum.nl



1. Rembrandt Van Rijn, autoportrait, c.1628 | Rembrandt Van Rijn, self-portrait
رامبرانت فان ريغن، صورة ذاتية، 1628م
2. Rembrandt van Rijn, Femme nue au repos sur un coussin, c. 1658 |
Rembrandt van Rijn, Nude Woman Resting on a Cushion | رامبرانت فان ريغن،
امرأة عارية مستلقية على وسادة

جميع آثار «رامبرانت»

من 15 فيفري إلى 10 جوان 2019

بمناسبة الذكرى 350 على وفاة «رامبرانت»، يقدم المتحف الوطني بأمستردام لأول مرة معرضا يجمع مختلف مجموعة الفنان «رامبرانت» الخاصة من لوحات ورسومات ومطبوعات. هذا ويدير المتحف الأشهر بأمستردام، أكبر مجموعة أعمال تخص هذا الفنان في العالم، بالإضافة إلى تمكين الزوار من معاينة أبرز أعماله الفنية عن كثب. ونذكر على سبيل المثال: الجولة الليلية، العروس اليهودية، نقابة نقابة خياطي الأغطية. وباعتبار حساسية الرسومات والمطبوعات، تُعرض المجموعة بأكملها لأول مرة في تاريخ المتحف، إذ يُبرز معرض «جميع آثار رامبرانت» الجانب الإبداعي لهذا الفنان من خلال تمكيننا من نظرة شاملة عن «رامبرانت» في أبعاده الثلاثة: إنسانا وقصّاصا، ومبدعا. www.rijksmuseum.nl



BIO ET THALASSO COSMÉTIQUES



Lagune laboratoire crée des produits cosmétiques contribuant à la beauté et le bien-être de toute la famille: des hommes, des femmes, des enfants. Notre production utilise des ingrédients naturels issus des composants cultivés dans les régions non polluées de la Tunisie. La combinaison des huiles végétales, des extraits de fruits, des eaux florales et des algues marines fait que notre produit aide à garder la santé et la jeunesse de la peau pour longtemps. Notre point fort est l'utilisation des technologies modernes avec la tradition méditerranéenne.

www.lagune.tn

facebook.com/lagunetunisie

باريس **PARIS**

VAN GOGH, LA NUIT ÉTOILÉE

Du 22 février au 31 décembre 2019

Premier Centre d'Art Numérique à Paris, installé au sein d'une ancienne fonderie du XIXe siècle entièrement restaurée, l'Atelier des Lumières propose des expositions numériques monumentales qui immergent le visiteur dans l'univers pictural des grands noms de l'histoire de l'art.

Cette année, l'Atelier des Lumières propose une exposition numérique inédite autour de l'œuvre de Vincent Van Gogh (1853–1890). Cette création visuelle et sonore retrace ainsi la vie de l'artiste à travers ses nombreuses toiles. Le parcours thématique offre à voir les différentes étapes de la vie de l'artiste, ses séjours à Nuenen, Paris, Arles, ou encore Saint-Rémy-de-Provence et Auvers-sur-Oise. Le visiteur voyage au cœur des œuvres, de ses débuts et de sa maturité, de ses paysages ensoleillés et de ses nocturnes, à ses portraits et natures mortes. **|**

www.atelier-lumieres.com

VAN GOGH,
STARRY NIGHT

February 22 - December 31, 2019

Housed in a fully restored 19th century iron foundry, the Atelier des Lumières, the French capital's first digital art centre, offer visitors totally immersive exhibitions. The works projected on the walls and accompanied by music allow to discover in a grandiose way the subtleties of the works of the greatest artists.

This year, the new digital exhibition in the Atelier des Lumières immerses visitors in the paintings of Vincent van Gogh (1853–1890). This new visual and musical production explores the Dutch painter's numerous works which radically evolved over the years.

The thematic itinerary retraces stages of the artist's life, and his sojourns in Neunen, Arles, Paris, Saint-Rémy-de-Provence, and Auvers-sur-Oise. Visitors are transported into the heart of his works, from his early to mature years, and from his sunny landscapes and nightscapes to his portraits and still lives. **|** www.atelier-lumieres.com



1. Vincent Van Gogh, Terrasse du café le soir, Place du Forum, 1888, Huile sur toile, Rijksmuseum Kroller-Muller, Otterlo © Bridgeman Images **|** Vincent Van Gogh, Café Terrace at Night, Place du Forum, 1888, oil painting **|** فانسون فان غوغ، «شرفة القهوة في المساء»، ساحة المنتدى، 1888، لوحة زيتية.

2 Vincent Van Gogh, La chambre (détail), 1888, Huile sur toile, Musée Van Gogh, Amsterdam © Bridgeman Images **|** Vincent Van Gogh, Bedroom in Arles (detail), 1888, oil painting, **|** لوحة فان غوغ، «الغرفة»، 1888، زيتية، متحف فان غوغ بمستردام

ليلة النجوم، فان غوخ

من 22 فيفري إلى 31 ديسمبر 2019

«ورشة الأنوار» هي أول مركز للفنون الرقمية بباريس، تم تركيزه بقلب مصنع قديم ومُرمَّم بالكامل يعود إلى القرن 19 م ، حيث تقدّم معارض رقمية تذكارية تأخذ الزائر إلى عوالم الصورة لأكبر الأسماء في عالم الفنّ.

سيكون «فانسون فان غوخ» (1853-1890) بطل معرض رقمي مثير هذه السنة. يستحضر من خلاله هذا الابتكار السمعي البصري حياة الفنان من خلال عديد اللوحات. ويحتوي الشريط على مختلف المراحل من حياة الفنان وإقاماته بنوينين، باريس، أرل، سان ريمي دو بروفنس، وأوفير سور واز. ومن خلاله يتنقل الزائر في عمق أعمال الرسام، من بداياته إلى مرحلة نضجه، بين المشاهد النهارية والليلية، وبين رسومات الأشخاص والطبيعة. **|**

www.atelier-lumieres.com





HÔTEL PARIS
Les Berges du Lac - Tunis
CONCORDE





Au Cœur du Quartier des Affaires

Espace Séminaire
Connexion Internet avec fibres optiques
Télévision IP
Literie Orthopédique
Restaurant gastronomique



CONCORDE
HOTELS TUNISIA

Rue du Lac Turkana - Les Berges du Lac - 1053 Tunis - Tunisie
Tél. : +216 71 107 500 - Fax : +216 71 940 706
hotelparis@concorde-tunisia.com
www.concorde-tunisia.com

TUNIS تونس

LE B7L9, LA NOUVELLE STATION D'ART DE LA FONDATION KAMEL LAZAAR

ESPACE D'ART EXPÉRIMENTAL INAUGURÉ LE 15 MARS 2019, LE B7L9 EST LE NOUVEAU PROJET RÉALISÉ PAR LA FONDATION KAMEL LAZAAR. SITUÉE DANS LE QUARTIER DE BHAR LAZREG, CETTE STATION D'ART SE VEUT UN LIEU INNOVANT ET PRÉCURSEUR DANS LE MONDE CULTUREL EN TUNISIE.

Bhar Lazreg, dont l'orthographe en langage SMS est B7ar Lazra9 est un quartier populaire de la banlieue nord de Tunis, dont le paysage s'est transformé de façon radicale depuis quelques années. Sur le chemin qui nous y emmène se côtoient des vergers, des nouvelles bâtisses industrielles ou encore des habitations. Cet environnement a largement inspiré les responsables de la fondation Kamel Laazar et les a incités à y installer leur nouvelle station d'art, afin de répondre à leur objectif de générer un impact social dans les zones défavorisées, à travers l'art et la culture. On rappelle que la fondation Kamel Laazar est à l'origine de nombreux projets culturels telle que la manifestation d'art contemporain Jaou Tunis. Composée de trois niveaux, le B7L9 s'étend sur une surface de plus de 1500m². Au rez-de-chaussée, on découvre un vaste espace d'exposition comprenant une salle de projection, le deuxième étage est dédié aux résidences d'artistes, tandis que le troisième étage est prévu pour abriter une bibliothèque et un café avec



terrasse. Un jardin accompagne le lieu.

Ce laboratoire d'idées, véritable espace d'échange et de partage, est une initiative novatrice qui permettra aux artistes tunisiens et d'ailleurs de s'approprier ce lieu, le temps d'une exposition ou encore le temps de quelques mois de résidence.

Des expositions trimestrielles y sont prévues. Le B7L9 présente actuellement sa première exposition

collective regroupant 50 artistes étrangers et tunisiens. Une initiative culturelle déterminée à encourager les talents d'aujourd'hui et de demain! www.kamellazaarfoundation.org

HÔTEL IBIS TUNIS

LE BIEN-ÊTRE AU MEILLEUR PRIX

Réservez sur ibishotel.com



HÔTEL IBIS TUNIS

Rue de Syrie, Tunis 1002

TEL: (+216) 71 830 300 - FAX: (+216) 71 830 110

h6144@accor.com

B7L9 THE NEW ART STATION OF KAMEL LAZAAR FOUNDATION

B7L9 IS AN EXPERIMENTAL ART SPACE DESIGNED AND PLANNED BY KAMEL LAZAAR FOUNDATION IN BHAR LAZREG, COMMONLY WRITTEN IN CHAT STYLE B7AR LAZRA9 WHICH HAS GIVEN LIFE TO B7L9, A POPULAR NEIGHBORHOOD OF TUNIS NORTHERN SUBURBS WHOSE LANDSCAPE HAS UNDERGONE MAJOR CHANGES OVER THE PAST FEW YEARS.

The new cutting-edge and category-defying space is conceived as a laboratory for Kamel Lazaar foundation to connect, interact and expand upon its activities to date and trigger a regional dialogue with contemporary global developments in visual culture. While being anchored in the Mediterranean and global artistic landscape, this art station responds the Foundation's commitment to social impact in underprivileged areas through art and culture and aims to promote exchange of knowledge and visions by encouraging guest artists to interact with local communities through workshops, seminars, events and an extensive outreach program.

The space consists of three interconnected levels: an exhibition space that includes a projection room; residency facilities; a roof terrace that will comprise a café; an open library; and an open garden.

Exhibitions are planned each term. The B7L9 is currently presenting its first collective exhibition gathering



50 foreign and Tunisian artists. A cultural initiative determined to support the talents of today and tomorrow! www.kamellazaarfoundation.org

1&2 . B7L9 © yoann cimier



Etiquettes et Emballages

Votre **Partenaire** en impression

Qualité & Hygiène

Nous imprimons les emballages pharmaceutiques primaires dans une salle propre de classe ISO8. Nos lignes de production sont équipées de systèmes d'inspection et de contrôle 100%.

Shrink sleeve



Complexe imprimés pour formes poudreuses

Étiquette en bobine

Aluminium imprimé pour blisters

Imprimante à données variable et rubans



Adresse: Z.I. Poudrière 2, Rue des Epaves B.P.1085 - Sfax 3018 - Tunisie Tël: (+216) 74 215 306 Fax: (+216) 74 215 307

Site Web www.alphaetiquettes.com



B7L9 © yoann cimier

«البحر لزرقي» هو حيّ شعبي بالضاحية الشمالية بتونس العاصمة، تغيّر شكله بطريقة جذرية منذ سنوات. في طريقنا إلى هناك تعترضنا البساتين، إلى جانب منشآت صناعية وإقامات سكنية. ألهم هذا المحيط القائمين على مؤسسة كمال لزرقي وحثّهم على إرساء المحطة الفنية الجديدة من أجل تحقيق هدفهم بخلق أثر اجتماعي بالمناطق المهمشة عن طريق الفن والثقافة. وللتذكير فإنّ مؤسسة كمال لزرقي قد قامت بالعديد من المشاريع الثقافية كظاهرة الفن المعاصر «جوّ تونس».

تتكوّن المحطة الفنية ببحر لزرقي من ثلاثة طوابق وتمسح 1500 متراً مربعاً. في الطابق الأرضي نجد فضاء للمعارض يتضمّن قاعة لعرض الأفلام، أمّا الطابق الأول فقد خُصّص لإقامات الممثلين، وضّم الثاني مكتبة ومقهى مع شرفة. بالإضافة إلى حديقة مُحيطَة بالمبنى. تمثّل هذه المنشأة الثقافية مختبراً لتوليد الأفكار وتبادلها، ومبادرة رائدة تسمح للفنانين التونسيين وغيرهم بالشعور بالراحة خلال إقامة معارضهم أو خلال أشهر إقامتهم هناك. لقد تمّت برمجة معارض كلّ ثلاثة أشهر، كما تقدّم المحطة الفنية أوّل معرض جماعي لها يلتقي فيه خمسون فناناً تونسياً وأجنبياً، إنّها مبادرة ثقافية عازمة على تشجيع المواهب اليوم ومستقبلاً. www.kamellazaarfoundation.org

B7L9 المحطة الفنيّة الجديدة لمؤسسة كمال لزرقي

هي فضاء فنيّ تجريبي تمّ تدشينه يوم 15 مارس 2019، وهو المشروع الجديد لمؤسسة كمال لزرقي. بوجوده في حيّ «البحر لزرقي»، أريد لهذه المحطة الفنيّة أن تكون فضاءً للإبداع ومحرّكاً لعالم الثقافة بتونس.

la clinique Amen La Marsa
مصلحة الأمان
الهرسي
Tél. : +216 70 011 670
contact@amensante-marsa.com

la clinique Amen Mutuelleville
مصلحة الأمان
متيال فيل
Tél. : +216 71 191 533
contact@amensante-mutu.com

la clinique Amen Nabeul
مصلحة الأمان
نابل
Tél. : +216 70 130 320
contact@amensante-nabeul.com

la clinique Amen Béja
مصلحة الأمان
باجة
Tél. : +216 78 443 443
contact@amensante-beja.com

la clinique Amen Gafsa
مصلحة الأمان
قفصة
Tél. : +216 76 210 750
contact@amensante-gafsa.com

la clinique Amen Bizerte
مصلحة الأمان
بنزرت
Tél. : +216 70 246 800
contact@amensante-bizerte.com

Qualité
Sécurité
Proximité

LES CLINIQUES AMEN

visitez notre site

www.amensante.com

delta
cuisine

DES CUISINES À VIVRE

LA SOKRA
Tél.: +216 70 937 500
Fax: +216 70 937 501
lsokra@deltacuisine.com

CHARGUIA
Tél.: +216 71 205 390
Fax: +216 71 205 387
charguia@deltacuisine.com

HAMMAMJET
Tél.: +216 72 278 355
Fax: +216 72 278 404
hammamjet@deltacuisine.com

SOUSSE
Tél.: +216 73 228 810
Fax: +216 73 228 809
sousse@deltacuisine.com

GABES
Tél.: +216 75 268 798
Fax: +216 75 268 797
maderadelta@gmail.com

DJERBA
Tél.: +216 75 623 023
Fax: +216 75 653 908
djerba@deltacuisine.com

www.deltacuisine.com

ENVIES / WISHLIST / رغباتنا



KESRA L'AUTHENTIQUE

Texte : Marie Barbier
Crédit photos : Images libres de droit

KESRA INVITE À UN VOYAGE DANS LE TEMPS, À UNE DÉAMBULATION LENTE
OÙ PRÉSENT ET PASSÉ S'ENTREMÊLENT, À UN ITINÉRAIRE HORS DES SENTIERS
BATTUS DE LA TUNISIE QUI A, DÉFINITIVEMENT, BIEN PLUS À OFFRIR AU
TOURISTE QUE SES BELLES PLAGES.
ZOOM SUR UNE RÉGION ENCORE TROP MÉCONNUE DE LA TUNISIE !

Kesra, un carrefour de civilisations

Qu'il soit étranger ou Tunisien, le voyageur en quête d'authenticité ne pourra qu'apprécier le charme de Kesra et de sa nature environnante. Ce village berbère du gouvernorat de Siliana, perché à 1100 mètres d'altitude, se trouve à 160 km au Sud-ouest de Tunis, et il faut compter 3 bonnes heures en voiture, pour y arriver.

Kesra revêt avant tout une empreinte historique significative : on y trouve aussi bien des monuments mégalithiques (datant de la préhistoire) que des inscriptions puniques et latines gravées sur les murs des maisons. Il faut dire que l'emplacement en altitude de Kesra représentait bien des atouts à une époque où il fallait constamment surveiller les plaines alentour qui furent foulées par les civilisations berbère, punique, romaine, byzantine et arabo-musulmane.

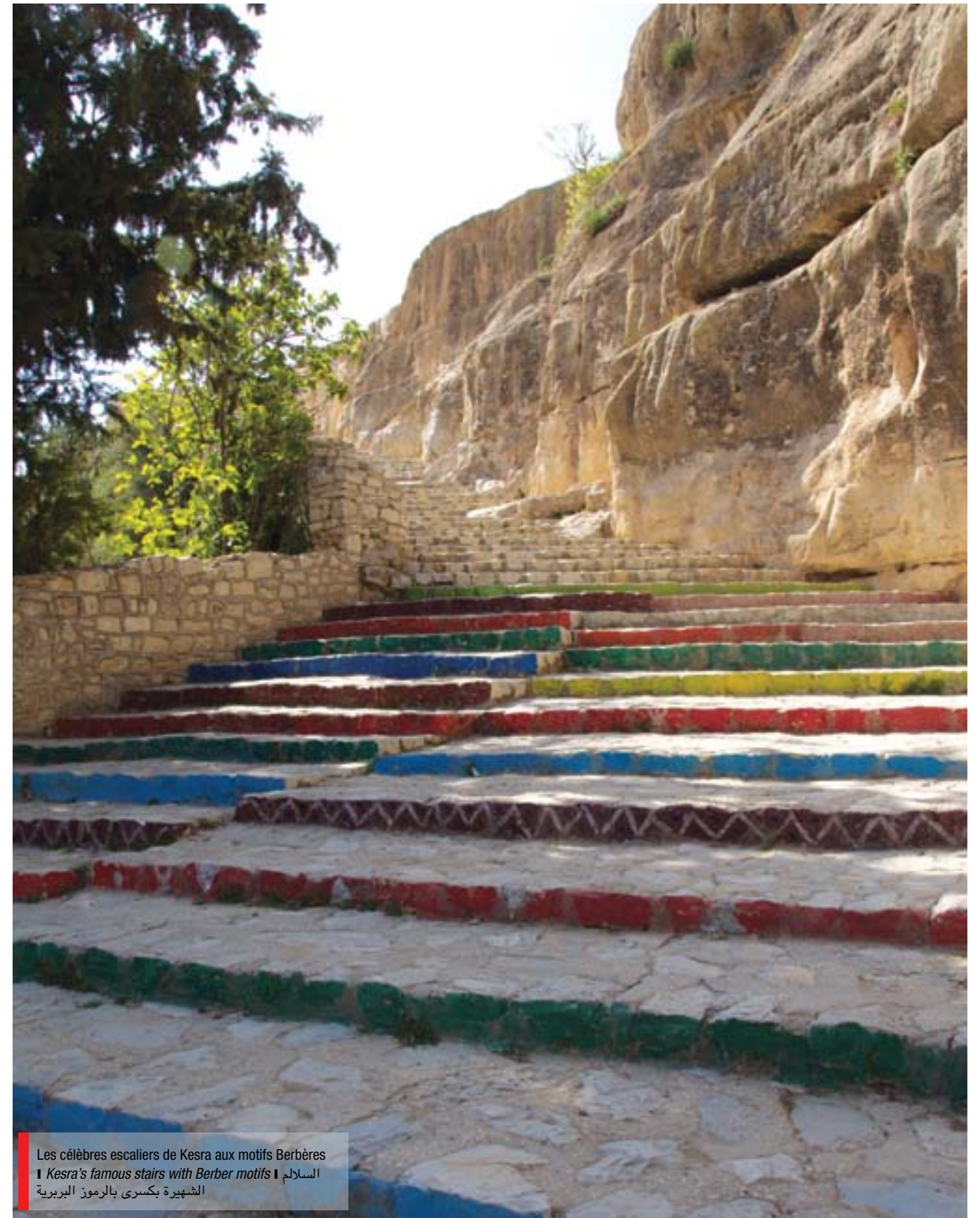
Une architecture au plus près de la nature

Malgré le défilé intense de différents peuples sur son sol, **ce** village de presque 3000 habitants a conservé une uniformité urbanistique et architecturale originale, qui invite à la flânerie. Les bâtisses construites « en pierres sèches » (technique manuelle où les pierres se solidarisent par leur propre poids) s'intègrent harmonieusement dans ce paysage rocheux. Les promeneurs pourront déambuler dans les ruelles en escaliers, également taillés dans la roche et dont certaines contre-marches ont été très joliment peintes récemment de motifs berbères. Surgissant des profondeurs de la roche, plusieurs sources coulent au milieu du village où il n'est pas rare de voir les enfants du village se baigner, lors des grandes chaleurs estivales. Et enfin, un détour par le musée du patrimoine s'impose pour mieux comprendre, d'une part les rites et traditions locales, d'autre part pour découvrir le travail artisanal féminin de la région (poterie, tissages, ...).

Des paysages à couper le souffle

Mais l'attrait de Kesra n'est pas qu'historique et architectural ! Il réside également dans la beauté des panoramas à couper le souffle ! Entouré de champs, de lacs, de figuiers (dont il faut absolument goûter les fruits savoureux) et de forêts de pins d'Alep, le village berbère devient alors une destination pour s'oxygéner... la tête et les poumons !

Une magnifique destination où l'on peut découvrir l'authenticité d'une Tunisie parfois oubliée. ■



Les célèbres escaliers de Kesra aux motifs Berbères
■ Kesra's famous stairs with Berber motifs ■ السلالم الشهيرة بكسرى بالرموز البربرية



Paysage aux alentours de Kesra | Landscape of Kesra and its surrounding environment | مناظر طبيعية بكسرى

THE AUTHENTIC KESRA

KESRA INVITES YOU TO A JOURNEY BACK IN TIME, TO A SLOW STROLL WHERE PRESENT AND PAST INTERTWINE, TO A TRIP OFF THE BEATEN TRACK OF TUNISIA WHICH HAS, DEFINITELY, MUCH MORE TO OFFER THE TOURIST THAN ITS BEAUTIFUL BEACHES.
ZOOM ON A TUNISIAN REGION BEING STILL TOO LITTLE KNOWN!



Bâtisses construites en pierres sèches, technique manuelle où les pierres se solidarisent par leur propre poids | *Buildings created using the «Dry stone construction» method* | مبان من الحجر المجفف، تقنية يدوية تعتمد على التصاق الحجر ببعضه بفعل وزنها

Kesra, a crossroads of civilizations

Foreign or local tourists looking for a real authentic experience will appreciate the charm of Kesra and its surrounding nature. Perched at 1,100 meters above sea level, the Berber village of Kesra (governorate of Siliana) is 160 km south-west of Tunis, and it takes a 3 hour-drive from the capital.

The village of Kesra is a remarkable place to visit, both for its scenery and rich historical content. Kesra is above all a significant historical imprint: there are both megalithic monuments (from the prehistoric period) and Punic and Latin inscriptions engraved on the walls of houses. Perched higher than any town in Tunisia, represented many assets to the village at a time when it was necessary to constantly monitor the surrounding plains which were trodden under foot by Berber, Punic, Roman, Byzantine and Arab-Muslim civilizations.

Kesra, where architecture and nature are one!

Despite these lands were inhabited by the different civilizations, the village of 3,000 inhabitants has kept its urban and architectural heritage, and it's really worth a stroll! Buildings created using the «Dry stone construction» method (in dry stone construction, the position and weight of the stones themselves keep the structure in place) harmoniously fit in this rocky landscape, houses look like a part of the mountains, since they are built using the same rocks.

Hiking to the top of the village is challenging but results in the reward of a magnificent panoramic view of the region and the winding roads that connect neighbouring towns.

From afar, the village's homes look like thrusting spires of rock sculpted into the formation of the mountain ridge. This unique architectural design adds to the intrigue of the small village, where alleys guide visitors through a maze of stairs and small streets to a fort dating to the Byzantine era. The stairs also lead to the village's water springs, another popular attraction for guests.

Beyond the alleys of the village lay the Museum of Traditional Patrimony of Kesra. It offers an overview of all aspects of the village's daily life and traditions (pottery, traditional garments, etc.)

Kesra, a Tunisian destination with unique scenery

But the true beauty of Kesra lies not only in its history and architecture, the region offers breathtaking panoramic scenery along its winding and picturesque roads.

The town is picturesque and is surrounded by fields, lakes, fig trees (of which fruits should definitely be tried), forests of Aleppo pine trees... Kesra is simply a breath of fresh air for the mind, body and soul...

This Berber village is an authentic destination with unique scenery, a spot you should definitely discover in Tunisia! |

GENOVA-TUNIS CIVITAVECCHIA-TUNIS PALERMO-TUNIS
INFORMATIONS ET RÉSERVATIONS
WWW.GNV.COM +216 71 73 79 88 / +33 1 86 26 10 18



DAR HLIMA

LA MAISON D'HÔTES SUR LES HAUTEURS DE KESRA

Texte : Marie Barbier
Crédit photos : Dar Hlima

SI VOUS AVEZ ENVIE DE DÉCOUVRIR KESRA ET SA RÉGION, PRENEZ LE TEMPS DE SÉJOURNER À LA MAISON D'HÔTES DAR HLIMA. AUTHENTIQUE ET INTIMISTE, ELLE SAURA VOUS FAIRE AIMER CETTE RÉGION DE LA TUNISIE.

Cette ancienne huilerie reconvertie en maison d'hôtes a vu le jour grâce à l'association Kolna Tounes qui œuvre pour le renforcement de l'économie sociale et solidaire à Kesra. Grâce à un financement de l'Union Européenne et au travail des membres de l'association, la maison d'hôtes Dar Hlima fut inaugurée en octobre 2018. La rénovation de la maison qui s'est faite dans le respect de l'esprit urbanistique et architectural du village, à savoir le mariage de la pierre ocre à des matériaux naturels tels que le bois, est une véritable réussite!

Au rez-de-chaussée, outre la cuisine, une très grande pièce chaleureuse invite à des moments conviviaux autour de la cheminée où le feu crépite, en hiver. Tous les murs sont

en pierre et une arche majestueuse délimite une partie de la salle à manger du salon. La simplicité du mobilier met en valeur les beaux tapis berbères tissés localement avec des teintures naturelles, recouvrant ça et là le sol et conçus par le designer Azza Ayachi. Ces tapis sont vendus sous le label «Kusira», fruit de la collaboration entre le bureau Dzeta, le Centre technique de création, d'innovation et d'encadrement dans le secteur du tapis et de tissage et l'Ambassade Suisse en Tunisie. À l'étage, se trouvent une suite ainsi que deux autres chambres dont le décor est très simple et soigné à la fois, avec des parures de lit et housses de coussins brodées par des artisans de la région. L'étage offre une vue splendide sur la forêt de Kesra, qui mérite à elle seule qu'on vienne séjourner à Dar

Hlima ! L'été, le paysage est verdoyant tandis qu'il n'est pas rare qu'il soit recouvert d'un manteau blanc en hiver. Si vous avez la chance de passer une nuit à Dar Hlima, demandez à des guides locaux de vous faire visiter le village ou bien de vous emmener en randonnée dans la forêt. Et pour le réconfort après l'effort, le restaurant « Délices de Kesra » répondra à vos attentes en vous proposant une carte variée de cuisine tunisienne à base de produits du terroir. Ces produits tels que la confiture de figue ou le miel sont également proposés à la vente. Ainsi grâce à l'association Kolna Kesra, les artisanes voient leurs réalisations valorisées et commercialisées. De belles actions qui mettent en valeur le savoir-faire de nos régions !



DAR HLIMA

THE GUEST HOUSE ON THE HEIGHTS OF KESRA

IF YOU'D LIKE TO DISCOVER THE TOWN OF KESRA AND ITS SURROUNDINGS, THE GUEST HOUSE DAR HLIMA IS THE BEST SPOT TO STAY. THIS AUTHENTIC SECRET GARDEN WILL MAKE YOU FALL FOR KESRA

This old oil mill converted into a guest house was set up by Kolna Tounes, an association whose mission is to promote the social and solidarity economy in Kesra. With funding from the European Union and due to the association's members' hard work, Dar Hlima opened its doors in October 2018. The renovation of the house was done according to the spirit of the place and the original character of architecture: the combination of ocher stone with natural materials, such as wood, is simply stunning!

On the ground floor, besides the kitchen, there is a very large and cozy room where each moment is a warm experience around the fireplace. There are stone walls and a part of the dining room and the living room are divided by a majestic arch. The simplicity of the furniture highlights the beautiful locally woven

Berber carpets covering the floor and designed by Azza Ayachi. Entirely made with naturally dyed wool and sold under the label "Kusira", these carpets are the result of the collaboration between the design company Dzeta, the Technical centre of creation, innovation and supervision in carpet and weaving and the Swiss Embassy in Tunisia.

Upstairs, there are a suite and two rooms which decoration is very simple and carefully done at the same time, with bed linen and hand embroidered cushion covers (made by local craftsmen). The floor offers a splendid view of the Kesra forest, which is itself worth the stay at any time of the year! The green landscape is admirable in summer, while it is not unusual for it to be covered with a white blanket in winter.

If you have the chance to spend a night in Dar Hlima,

ask local guides to show you around the village or take you on a hike in the forest. And because after effort comes comfort, a stopover in «Délices de Kesra» is essential, the restaurant's menu will meet your expectations as it offers a cuisine made from the finest local products. These products such as fig jam or honey are also offered for sale. This way, thanks to Kolna Kesra, local craftswomen see their works valued and commercialized.

Such beautiful actions showcase the know-how of our regions! ■

- 1 . Pièce de réception de Dar Hlima | ar Hlima's reception room | بهو الاستقبال بدار حليلة
- 2 . Façade de Dar Hlima en pierre et en bois | House front of Dar Hlima made of stone and wood | واجهة دار حليلة الحجرية والخشبية

دار حليلة دار الضيافة الراضة على مرتفعات كسرى

لو رغبتم يوما في زيارة كسرى،
فلتكن دار حليلة وجهتكم للإقامة
هناك. بأجوائها الأصيلة الدافئة،
ستجعلكم تهيمون بهذه المنطقة
التونسية.

ي معصرة قديمة تمّ تحويلها إلى دار ضيافة من
قبل جمعية «كلنا تونس» التي تعمل على دعم
الاقتصاد الاجتماعي والتضامني بكسرى. بفضل
تمويل من الاتحاد الأوروبي ومجهودات أعضاء
الجمعية، تمّ تدشين الدار في أكتوبر 2018 .
أما تجديد المنزل فقد تمّ في إطار احترام الطابع
المعماري للقرية، وذلك من خلال مزج منسجم بين
الحجر المُصفرّ وموادّ طبيعية أخرى كالخشب.
نجد في الطابق الأرضي، إلى جانب المطبخ،
غرفة واسعة ومريحة تمنح لحظات ودّية إلى جانب
الدفء حيث تُطقطق النار طيلة الشتاء، مع جدران
حجرية وقوس ضخم يفصل غرفة الطعام عن
غرفة المعيشة. تزيد البساطة من جاذبيّة الزرابي
البربريّة المطروحة هنا وهناك على الأرضية
والمنسوجة محليًا من تصميم «عرّة عياشي» بألوان
طبيعية، وهي تباع تحت العلامة المميّزة «كوزيرا»
كنتاج عمل مثمر بين مكتب «دزاتا» المركز الفني
للابتكار والتجديد والإحاطة في الزربية والحياكة
من جهة وسفارة سويسرا بتونس من جهة أخرى
أما بالطابق العلوي فيوجد جناح وغرفتان مزوّقتان
ببساطة وعناية، مع فُرش وأغطية مطرّزة بأياد
حرفيين محليّين . ويحظى هذا الطابق بإطلالة
خلّابة على غابة كسرى تدعوكم إلى الإقامة بدار
حليلة. أما في الصيف، فيلوح المنظر الطبيعيّ
مُخضرًا في حين يكتسي في الشتاء حُلة بيضاء
في أغلب الأحيان.

لو حظيتم بفرصة الإقامة بدار حليلة، يمكنكم
اللجوء إلى المرشدين السياحيين المحليين لزيارة
القرية أو لمرافقتكم في جولة داخل الغابة. ولأخذ
استراحة بعد الجولة، سيكون مطعم «ملذات
كسرى» في مستوى انتظارا تكم من خلال قائمة

متنوعة من المطبخ التونسي تتكوّن من مُنتجات
محليّة، من بينها: معجون التين والعسل للبيع.
كذلك وبفضل جمعية «كلنا تونس» تمّ عرض
منتجات الحرفيّات المحليات والتسويق لها.

هي مبادرة مُلهمة تُروّج لإبداعات الحرفيّين في
الجهات.

Escalier façonné en pierre | Stone stairway
سلالم حجرية



HÔTEL LES BERGES DU LAC CONCORDE



Affaires & Détente au bord du lac

Situation privilégiée au cœur du quartier des affaires
129 chambres et suites luxueuses
Vue imprenable sur le Lac de Tunis
Doté des meilleurs équipements pour la réussite de vos évènements
Nuxe Spa et piscine couverte
Restaurant gastronomique

Rue du Lac Turkana - Les Berges du Lac - 1053 Tunis - Tunisie
Tél. : +216 71 961 951 - Fax : +216 71 961 952
E-mail : hotelbergesdulac@concorde-tunisia.com
www.concorde-tunisia.com

CONCORDE
HOTELS & RESORTS

BORDEAUX, LE NOUVEL ART DE VIVRE

Texte : Noémie Zyla Chioub
Crédit photos : Images libres de droit

DEPUIS SON ENTRÉE AU PANTHÉON DU PATRIMOINE MONDIAL DE L’UNESCO, UN VENT DE RENOUVEAU SOUFFLE SUR BORDEAUX. SI SA GASTRONOMIE, SES CÉLÈBRES ROUTES DES VINS ET SON ARCHITECTURE CONTINUENT DE SÉDUIRE, LA CAPITALE GIRONDINE ATTIRE DE PLUS EN PLUS DE TOURISTES CURIEUX DE DÉCOUVRIR CET ÉPICENTRE DU NOUVEL ART DE VIVRE.

À la découverte de Bordeaux

À quelques kilomètres de l’océan, entourée de prestigieux vignobles et bordée par la Garonne, Bordeaux a des allures de ville idéale. La capitale d’Aquitaine séduit de plus en plus de touristes par ses façades de pierres blondes et son cadre de vie exceptionnel. Celle qui doit sa fortune à ses vins et à son port possède la qualité rare d’être une métropole à taille humaine qui se prête volontiers aux balades à pied ou à vélo. Malgré l’effervescence de son centre, Bordeaux foisonne de petits et grands espaces où l’on peut suspendre le temps et contempler sa beauté.

Le quartier Saint Pierre et ses ruelles, au tracé médiéval, comptent quelques trésors historiques et de charmantes places où fleurissent les terrasses animées, où le visiteur peut boire un verre ou se restaurer. Les inconditionnels du shopping trouveront leur bonheur dans la rue Sainte Catherine. Cette rue piétonne de 1250 mètres – la plus longue d’Europe – traverse le centre ville et relie deux quartiers très prisés. Au Nord, elle prend sa source dans le fameux Triangle d’Or, sur la Place de la Comédie. Ce luxueux quartier urbanisé au XVIIIe siècle concentre les plus beaux espaces de la ville, ainsi que de nombreux cafés chics et brasseries cossues. Parmi les incontournables, l’on ne manquera pas les Allées de Tourny et son carrousel à l’ancienne, la Place des Grands Hommes et ses rues majestueuses, le Jardin Public et le fameux Cours de l’Intendance où l’on peut déguster les meilleurs cannelés, spécialité bordelaise. La Place de la Victoire, à l’extrémité Sud de la rue Sainte Catherine, loge de nombreux bars et restaurants populaires, point de rendez-vous des noctambules. Riches de 2 000 ans d’histoire portuaire, les quais de Bordeaux invitent à la flânerie. Longeant la Garonne, ils se font le lieu idéal pour une promenade romantique et un formidable terrain de jeu pour les petits et les grands. Pendant la période estivale, les quais accueillent de nombreuses festivités tels que la Fête du Vin et Dansons sur les quais. L’on y trouve également le plus grand miroir d’eau d’Europe, faisant face à la somptueuse Place de la Bourse, œuvre du Premier Architecte de Louis XV. Ce gigantesque miroir où s’alternent effets de reflets et de brouillard offre un spectacle quasi irréel, unique au monde.

Les quais de Bordeaux, lieu de rassemblement et de détente. I
The docks of Bordeaux, a place to unwind, and to gather around
with family and friends I
أرصفة بوردو، مكان للتجمع والاسترخاء I





La Cité du Vin, un lieu unique au monde

Depuis son inauguration en juin 2016, la Cité du Vin est devenue une étape incontournable d'un séjour à Bordeaux. Classée en 7ème position parmi les meilleurs musées du monde par le National Geographic, ce nouvel équipement culturel offre un voyage immersif et sensoriel unique dans l'univers complexe du vin.

La Cité du Vin prend place sur le quai Bacalan, dans le nouvel éco-quartier du Port de la Lune. À mi-chemin entre le musée et le centre d'interprétation, celle-ci propose un parcours de visite libre ponctué de 19 espaces thématiques retraçant la grande histoire du vin à travers le monde, les âges, dans toutes les cultures et civilisations. Pour vous accompagner tout au long de ce voyage, la Cité du Vin met à disposition un casque auditif interactif qui délivre une explication en huit langues et se déclenche à proximité des étapes. Cette formidable épopée entre mythes, religion et magie s'achève au Belvédère par la dégustation d'un verre de vin issu des meilleurs vignobles du monde. Situé au sommet du bâtiment, à 35 mètres de hauteur, cet espace qui domine le fleuve offre un panorama unique sur Bordeaux et ses alentours.

Outre ce parcours permanent, la Cité du Vin présente chaque année deux expositions temporaires et organise la présentation d'un « vignoble invité », pendant l'été. Des ateliers spécifiques et ludiques sont également prévus pour les enfants qui, à défaut de pouvoir déguster un verre de vin, peuvent découvrir l'univers des goûts et des arômes.

Les trésors de la région bordelaise

Que serait Bordeaux sans ses prestigieux vignobles et son parfum d'océan ? Lancez-vous à la découverte du bordelais et de ses vignes gorgées de soleil. À vélo, à pied ou en voiture, les cinq routes des vins, au départ de Bordeaux, sillonnent les 120 000 hectares de vignobles et les milliers de châteaux. Parmi les plus célèbres, la route du Médoc rassemble les grands crus classés, ainsi que de nombreux crus bourgeois (Margaux, Saint-Julien, Pauillac, etc.) et promet de jolies balades à travers vignes et pins. La route Saint-Emilion-Pomerol-Fronsac traverse la magnifique cité médiévale de Saint Emilion, inscrit au patrimoine mondial de l'Unesco. Le temps d'une halte, l'on peut gravir ses ruelles escarpées et s'émerveiller devant ses impressionnants monuments historiques.

À seulement une heure de route, l'océan s'offre à vous. Le littoral girondin foisonne de plages au sable fin, du Verdon sur Mer au Bassin d'Arcachon. Les fans de surf se testeront sur le spot de Lacanau-Océan, étape incontournable pour accéder au championnat du monde professionnel. Plus au sud, la Dune du Pilat – la plus haute dune d'Europe – offre un panorama saisissant sur le littoral et l'immense forêt de pins qui l'entoure.

- 1 . Le miroir d'eau face à la Place de la Bourse. ■ *The Miroir d'Eau, reflecting pool in front of Place de la Bourse* ■ المرأة المائية قبالة ساحة البورصة
- 2 . Bordeaux, une ville dynamique qui attire de plus en plus de touristes. ■ *Bordeaux is attracting more and more tourists* ■ بوردو، تستقطب السياح بحيويتها

BORDEAUX, THE NEW «ART DE VIVRE»

A BREATH OF FRESH AIR IS BLOWING ACROSS BORDEAUX SINCE IT WAS INSCRIBED ON UNESCO'S WORLD HERITAGE LIST. AS THE FRENCH CITY'S TERRIFIC CUISINE, FAMOUS WINE ROUTES AND ELEGANT ARCHITECTURE CONTINUE TO SEDUCE, THE CAPITAL OF GIRONDE IS NOW ATTRACTING MORE TOURISTS CURIOUS TO DISCOVER THE CITY'S NEW ART OF LIVING.



Discover Bordeaux

A few kilometers from the ocean, surrounded by prestigious vineyards and bordered by the Garonne, Bordeaux looks like the ideal city. With its blond stone facades and its exceptional living environment, the capital of Aquitaine seduces more and more tourists.

The city that owes its fortune to its wines and its port has the rare feat of being a metropolis on a human scale, it is an excellent area for bike rides and pleasant walks. Through the hustle and bustle of the city's small and wide spaces, time is suspended to invite visitors to contemplate the beauty of this iconic concentrate of "great Historic city" and "regional metropolis".



The Saint Pierre district and its narrow streets, with their medieval layout, offer some historical treasures and have many charming squares with a lot of bustling terraces, where the visitor can have a drink or a meal.

Shopping fans will find their heart's desire on St. Catherine Street. This pedestrian street is 1,250 meters long - the longest shopping street in Europe - and it divides the city in two along a north-south axis from Place de la Comédie, where the Grand Théâtre is, to Place de la Victoire where the Theimer Column is. The northern part of rue Sainte-Catherine is devoted to major French chains and the southern part to shops, restaurants, etc. that are more popular with students. This part begins with the prestigious retail district 'The Golden Triangle', formed by the Cours de l'Intendance, the Cours Clemenceau and the Allées de Tourny, this shopping center is an ideal place to go sightseeing and shopping in an outsantding architectural setting. The Allées de Tourny's old-fashioned carousel, the Place des Grands Hommes and its stately streets, the Jardin Public and the majestic Cours de l'Intendance, where you can taste the cannelés bordelais (famous dessert of the region), feature among the must-visit attractions of Bordeaux. At the southern end of Sainte Catherine Street, the Place de la Victoire, is a great place for party people as it offers many popular bars and restaurants.

A walk along the river will put you in touch with Bordeaux's 2,000 year-old history as a port city. The quayside in Bordeaux is one of the most magnificent waterfronts

in the world thanks to beautiful 18th century façades lining the river and numerous listed historic buildings. This part of the city with its various facets is defining a new lifestyle for the entire Bordeaux area. The lawns, parks, and gardens along the Garonne have become great places to take a walk, ride a bike, go shopping or simply relax and enjoy oneself. In summer, the docks host many festivities such as Fête du Vin and Dansons sur les quais.

The Saint Michel sports park and the skate park are great places to enjoy a little exercise in a unique setting and the Miroir d'Eau reflecting pool across from Place de la Bourse has several children's play areas and illustrates the quays' fun and magical atmosphere.

1

La Cité du Vin and the hidden treasures of Bordeaux Region

The best way to learn about the wines of Bordeaux is on site. With 4.3 million visitors each year, the Gironde is the most popular wine tourism destination in France. Vineyard tours are one of the main tourist attractions, as well as tastings and buying wine.

Bordeaux's Cité du Vin has appeared to thrive since its launch in June 2016. So far, it is ranked number seven in National Geographic's October 2017 listing of the 11 best museums in the world. La Cité du Vin stands like a beacon, watching over the Garonne.

From the right bank of the Dordogne to age-old vineyards renowned the world over, steep yourself in the legendary ambiance of Saint-Émilion, then continue your travels toward Montagne, Pomerol, Fronsac, or Côtes de Castillon. Whether they harbor famous gems or hidden pearls, the views from these valleys are breathtaking.

La Cité du Vin is a multisensory playground with 19 themed spaces, topped by a belvedere with sweeping views. From its height of 35 metres on the eighth floor of La Cité du Vin, the Belvedere – the culmination of a visit to the Permanent exhibition – invites visitors to discover the Gironde city from another perspective, like a watchtower. In this spot overlooking the river at the top of the iconic building you can admire Bordeaux, its city and surroundings, spreading out around you from all sides while tasting a glass of wine from the very best wine regions of the world. Only one hour drive away from there and the ocean is yours! The Atlantic shoreline of the Gironde runs from south of the Dune du Pilat northward to the Pointe de Grave, furthest point of what is known as the Médoc peninsula. This stretch of coastline is mostly sandy beaches. Further north is Lacanau-Océan, a beach that attracts Bordeaux surfers. Most beaches here run between the Atlantic surf and extensive forests that cover much of the Médoc peninsula. Lacanau hosts Lacanau Pro, a stage in the professional surfing world championship. The best surfers in the world come to compete in Lacanau before continuing on the series of world championship qualifiers. 1



- 1 . Le Pont de Pierre, emblème de Bordeaux. 1 Le Pont de Pierre, the symbol of Bordeaux 1 جسر «دو بيير»، رمز من رموز بوردو
- 2 . La Cité du Vin, une architecture audacieuse en plein cœur de Bordeaux 2 مدينة النبيذ، 1 La Cité du Vin, a daring architecture in the heart of Bordeaux 1 طابع معماري جذاب بقلب بوردو

كنوز بوردو

لا يمكننا الحديث عن بوردو دون التّطَرّق إلى بساتين كرومها الخلّابة المُشْبعة بأشعة الشمس ورائحة المحيط التي تُعَبّق بها . تتضمّن المدينة مائة وعشرين ألف هكتار من بساتين الكروم وآلاف القصور، تُؤدّي إليها خمس طرق يمكن سلكها على الأقدام، أو بالدراجة الهوائية أو بالسيارة، أهمّها طريق «ميدوك» المؤدية إلى أكبر بساتين الكروم المُعتبرة كمارغو، سان جوليان، وبويك، والتي يمكن التّنزّه فيها على درّاجة هوائية للتمتّع بمناظر الكروم والصنوبر . أمّا طريق «سان ايميليون»، فتقودكم إلى مدينة «سان ايميليون» الفاتنة والتي يعود تاريخها إلى القرون الوسطى، ممّا خوّلها لأن تكون في لائحة التراث العالمي لليونسكو . عند الاستراحة، يمكنكم التّجول في أزقتها ذات الانحدارات الحادة، والتمتّع بجمال المعالم التاريخية .

بعد سير ساعة بالسيارة، يعترضكم ساحل المحيط زاجرا بشواطئه الرملية، مُمتدّا من مدينة «فيردون سور مير» إلى بحيرة «أركاشون» . كما سيختبر عشاق ركوب الأمواج قدراتهم بنقطة «لاكائو - أوسيون»، وهي نقطة عبور ضرورية للترشح إلى بطولة العالم للمحترفين . أمّا في الجنوب، فتنتظركم كئبان «بيلا»، الأكثر ارتفاعا بأوروبا، والتي ستمنحكم إطلالة شاملة على الشاطئ بالتوازي مع نظرة على غابة الصنوبر المحيطة بها .

2

المعماريّ الأوّل للملك «لويس 15٠ وعبارة عن مرآة عملاقة تتناوب فيها انعكاسات الأجسام وتفاعلات الضباب لتنتج مشهدا خياليا وفريد في العالم كلّ .

شارع النبيذ، مكان استثنائيّ بالعالم أجمع

منذ تدشينه سنة 2016، أصبح متحف «مدينة النبيذ» محطة أساسيّة عند المرور ببوردو . يقع المتحف في المرتبة السابعة على لائحة مجلة «ناشيونال جيوغرافك» لأفضل المتاحف بالعالم، حيث يقدّم هذا الصّرح الثقافي رحلة حسية شيقّة في عالم الخمور المعقّد .

ويوجد المتحف على رصيف «باكالون» بميناء القمر، وبين المتحف ومركز التّفسير، تضع مدينة النبيذ مساراً خراً للزيارة مُحدّدا بتسعة عشر فضاءً خُصّص كلّ واحد منها لموضوع مُعيّن، لتُعيد مجمّعة إحياء تاريخ الخمور في جميع العصور والحضارات . كما تضع المدينة على ذمتكم، وخلال جولتكم، خوزة سمعية تفاعليّة ناطقة بثماني لغات للتفسير والتعليق .

هذه التوليفة الفريدة من الدّين والسحر والفريدة بين الأساطير، تنتهي بتدوّق كأس من النبيذ مُستخرج من أجود أنواع الكروم . كما يُقدّم المتحف لمرتابديه إطلالة بانوراميّة على بوردو وضواحيها، وذلك لوقوعه بقمّة مبنى مُطل على نهر الغارون .

هذا إلى جانب معرضين مُؤقّتين تُقدّمهما كلّ سنة مدينة النبيذ، كما تُنظّم خلال فصل الصيف، فعاليّة تستضيف خلالها حفلا للكروم للتعريف به . كما تُقام ورشات مُمتعة مُخصّصة للأطفال لاكتشاف عالم الأذواق والروائح. 1



La Grosse Cloche, l'un des rares vestiges datant du Moyen-Age. | *The Grosse Cloche is one of the oldest belfries in France* | الجرس العملاق، من المعالم الأثرية النادرة التي تعود إلى القرون الوسطى

بورديو، فنّ الحياة

وجهتهم «سانت كاترين» هي لذلك، حيث يمتدّ هذا الشارع للمشاة على طول 1250 مترا (الأطول في أوروبا)، يشقّ مركز المدينة ويربط بين الحيّين الأكثر شعبية. أمّا بالشمال، فتشتهر بورديو بمنطقة «المثلث الذهبي» وتحديدا بساحة الكوميديا، التي تعود إلى القرن الثامن عشر وتضمّ أرقى الفضاءات بالمدينة وأجملها لا سيّما مقاهيها الفاخرة ومصانع الجعة الجذّابة. ومن بين الأماكن الواجب المرور بها، نذكر شارع «ممزات تورني» بشكله الدائري القديم، ساحة «العظماء»، بشوارعها الأنيقة الأخرى، إلى جانب الحديقة العموميّة، وساحة «لانتوندونس» أين يمكن تذوّق أفضل حلويّات «الكانولي» من مطبخ بورديو. أمّا مُحبوّالحياة الليليّة، فموعدهم مع الحانات والمطاعم الشعبية بساحة النّصر جنوب شارع «سانت كاترين».

كما تدعوكم أرصفتها الزاخرة بتاريخ مينائي يعود إلى 2000 سنة إلى نزهة رومنيّة على طول نهر «الغارون»، حيث تعترضكم كذلك الملاعب المخصّصة لل كبار والصغار. أمّا صيفا، فتحتضن أرصفتها عديد التظاهرات الاحتفالية ك«عيد النّبيذ»، و «فلنرقص على الأرصفة». هذا بالإضافة إلى فعاليّة «أكبر مرآة مائيّة بأوروبا»، قبالة «ساحة البورصة» الخلابة، وهي تحفة المهندس

منذ انضمامها إلى قائمة التراث العالمي لليونسكو، هبّت رياح التجديد على بورديو. إذ لم يعد إغراء المدينة العتيقة للزوّار يقتصر على مطبخها، شنوارع الخمور الشهيرة فيها أو معمارها بل امتدّ إلى أن تكون مركزا جديدا لفنّ الحياة.

رحلة لاكتشاف بورديو

تبدو بورديو، التي يحدها نهر الغارون على بعد بضعة كيلومترات من المحيط، مدينة ذات مشارب مذهلة وهي مُحاطة ببساتين الكروم المبهرة. تغري هذه المدينة السيّاح بواجهاتها الحجرية الفاتحة وأسلوب الحياة الإستثنائيّ فيها. كما تزخر بخمورها ومينائها وتقدّم لزوّارها فرصة التّجول في ربوعها مشيا على الأقدام أو على الدراجات الهوائيّة، لتغدو بذلك مدينة بمواصفات عالمية. ورغم حركة مركزها الكبرى، فهي تخصّ الباحثين عن السكينة وجمال الطبيعة بفضاءات عديدة للتمتع ببعض الأوقات.

في أزقة حيّ سان بيير، الذي يتميّز بطابع معماريّ يعود إلى العصور الوسطى، تزّدان الأماكن الساحرة بشرفات مُزهرة نابضة بالحياة، تُتيح للزائر فرصة الاستمتاع بكأس من النبيذ المعتق أو بوجبة شهية. أمّا المولعين بالتسوّق فإنّ

EL MOURADI
G a m m a r t h
★★★★★



Vous cherchez un lieu d'exception totalement dédié à votre forme et sérénité ?

Venez apprécier le centre de thalassothérapie de l'hôtel El Mouradi Gammarth et prenez le temps de vous reposer tout en goutant aux bienfaits de l'eau de mer et des divers soins que nous offrons.

Offrez vous un véritable moment de détente et profitez de nos nouvelles formules à prix doux.

Pour en savoir plus, appelez le 71 27 43 00 Ext. 709

Centre ouvert tous les jours de 9h00 à 21h00 sans interruption

El Mouradi Hotels : Au delà de vos envies !



EL MOURADI
HOTELS

HÔTEL EL MOURADI GAMMARTH - BP 597, Les Côtes de Carthage Gammarth, La Marsa 2070, Tunisie
Tél : 71 27 43 00 – Fax : 71 27 42 00 – E-mail : thalasso.gammarth@elmouradi.com, info.gammarth@elmouradi.com

LE SAINT-JAMES À BORDEAUX, ENTRE NATURE ET GASTRONOMIE

Texte : K.D



SITUÉ À BOULIAC, PETIT VILLAGE NICHÉ SUR LES HAUTEURS DE BORDEAUX, L'HÔTEL SAINT-JAMES EST CERTAINEMENT L'ADRESSE LA PLUS CHIC ET CONFIDENTIELLE DE LA VILLE. AVEC SA VUE IMPRENABLE ET SON RESTAURANT GASTRONOMIQUE, IL OFFRE À SES HÔTES UNE EXPÉRIENCE UNIQUE!

Anciennement, le Saint-James était un restaurant abrité dans une longère datant du 18ème siècle. Posé sur les hauteurs de Bouliac, un petit village surnommé le « Balcon de Bordeaux » où il fait bon vivre, le restaurant s'agrandit et se métamorphose en un hôtel luxueux en 1989, sous la vision du célèbre architecte Jean Nouvel, également natif de la région. Une réalisation aussi atypique qu'esthétique, classée au patrimoine du XXe siècle par le ministère de la Culture.

L'architecte imagine alors quatre pavillons inspirés des séchoirs à tabac d'autrefois, reliés à la bâtisse d'origine, pour créer les chambres de l'hôtel. Il a même veillé à préserver leur aspect rouillé, patiné, écaillé, pour ne rien dénaturer. Une architecture qui invite, par ses nombreuses ouvertures, à profiter et à découvrir la nature environnante composée de vignes. Chacune des chambres et suites de l'hôtel se pare d'une décoration raffinée complétée de meubles signés par de célèbres designers. On s'y repose et on contemple la magnifique nature environnante. Mais ce qui vaut certainement le détour à l'hôtel Saint-James c'est son restaurant gastronomique. Conçu tel un jardin en terrasses qui épouse la dénivellation de la colline avec justesse et perfection, il offre une vue époustouflante. Vos papilles se délecteront de la cuisine du chef Nicolas Magie qui propose une cuisine inventive et créative accompagnée des meilleurs vins de la région.

Le Saint-James, un lieu atypique qui marie avec élégance luxe, calme et volupté... www.saintjames-bouliac.com

LE SAINT-JAMES IN BORDEAUX, A MEETING POINT BETWEEN NATURE AND GASTRONOMY



1 Façade principale de l'hôtel - Droits Nicolas Claris
Main facade of the hotel - Photo courtesy of Nicolas Claris
المدخل الرئيسي للزّـل - نيكولا كلاريس
2 La Salle Panoramique du restaurant - Droits Nicolas Claris
Panoramic restaurant - Photo courtesy of Nicolas Claris
قاعة المطعم - نيكولا كلاريس

IN 1989, ONE OF BOULIAC'S MOST BEAUTIFUL EIGHTEENTH-CENTURY FARMHOUSES, AN ELONGATED LONGÈRE CHARACTERISTIC OF THE REGION, BECAME A HOTEL AND RESTAURANT. A STYLISH AND UNOBTRUSIVE LOCATION NAMED LE SAINT-JAMES, A NOD TO THE FAMED EPONYMOUS STREET IN HISTORIC DOWNTOWN BORDEAUX.

Formerly a restaurant, the 18th-century farmhouse now housing Le Saint-James was transformed and enlarged in 1989 by Jean Nouvel. The architect designed four pavilions, each connected to the original building, to create the hotel's guest rooms. Pavilions that the Lot-et-Garonne native envisioned as an inspired echo of the tobacco barns of yesteryear.

The architect even sought to preserve their rusty, chipped, patinated appearance, leaving everything as authentic as possible. His other artistic choices included having the longère and pavilions open out onto the natural surroundings, generating the sensation of lunching, dining, sleeping, reposing and relaxing in the very heart of the vineyards. An architectural feat as atypical as it is eye-catching, now listed as part of France's 20th-century architectural heritage by the Ministry of Culture.

Lunch or dinner at Le Saint-James means sitting down to a table in the heart of nature. Surrounded by greenery and vines. Architect Jean Nouvel designed the dining room to resemble a terraced garden that delicately, yet flawlessly, hugs the slope. In the kitchens is Nicolas Magie, affecting his own culinary wonders. Originally from Cenon, the Aquitaine region is one of his sources of inspiration, as are the ingredients found during each day's market shopping. Having worked in restaurants as prestigious as the Biarritz Miramar or Le Crillon in Paris – alongside Chef Christian Constant – he serves inventive, creative cuisine that never strays too far from the great classics, while artfully asserting his own style, one that is memorable to both soul and palate. The hotel is a member of Wine Paths, the first digital platform featuring luxury wine, spirits and gourmet travel experiences in the wine region of the world. Le Saint-James is an atypical place where luxury, peace and pleasure come together with elegance ... www.saintjames-bouliac.com



نزل سان جاييمس، بين الطبيعة وملذات المطبخ

في قرية «بولياك» القابعة بمرتفعات
بورديو، يقع «نزل سان جاييمس»
كأكثر العناوين فخامة وخصوصية.
فبفضل إطلالته المنيرة ومطعمه
الفريد، يحظى نزلاؤه بتجربة
استثنائية.

كان النزل في السابق مطعماً ببيت ريفي يعود إلى
القرن الثامن عشر على ربوع «بولياك» أو «شرفة
بورديو» (كما يسميها البعض)، ثم تحول المطعم
إلى نزل فخم سنة 1989، وذلك بإشراف المهندس
المعماري أصيل الجهة «جان نوفيل». كان إنجازا
معماريًا غير مسبوق، وهو مُصنّف من قبل وزارة
الثقافة كإرث وطني يعود إلى القرن العشرين.
استوحى المعماري من أفران التبغ القديمة أربعة
أجنحة مُرتبطة بالبنية الأساسية لإقامة غرف
النزل. وقد حافظ على طبيعته من خلال الحرص
على طابعه الصدي، المشقّق والمُقسّر. إنّه أسلوب
معماري يدعوكم من خلال المنافذ المتعددة إلى
التمتع بمزارع الكروم المحيطة بالنزل.

تتخلّى كل غرفة وجناح بتزيين مرهف يحتفي بقطع
أثاث لأشهر المصممين، كما تحظى كلّ منها بإطلالة
طبيعية فائقة. لكن ما يستدعي حقاً الاتجاه نحو
«سان جاييمس»، هو مطعمه ذو المذاقات المغرية.
تمّ تصميمه في شكل حديقة ذات شرفات تتراوح مع
منحدر التلة في دقة ومثالية لإضفاء منظر مثير.
ستتبهجون حتماً بتذوّق مطبخ الشاف «نيكولا
ماجي» الذي يقترح عليكم مذاقات جديدة ومبتكرة
بالتوازي مع تقديم أفضل أنواع خمور الجهة.
وفي الأخير، ستحضون «بسان جاييمس» بتمازج
بين الفخامة والرقي، الهدوء والإثارة... |

www.saintjames-bouliac.com

Vue sur les vignes - Crédit ANAKA | View of the
vineyards - Photo courtesy of ANAKA | إطلالة على
بساتين الكروم - أناكا



YOUR SUITES HOTEL
IN THE HEART OF LES BERGES DU LAC, TUNIS



Up to **15% off**
Promo code : TUN2019

www.corail-suites.com

Tél.: (+216) 71 268 000 - E-mail: reservation@corail-suites.com
Rue de la feuille d'érable, cité les pins les berges du lac II, 1053 tunis, TUNISIE

À LA RENCONTRE DU DIRECTEUR DE L'HÔTEL FOUR SEASONS TUNIS, M. AHMED KHALAF

CHAÎNE HÔTELIÈRE DE LUXE PAR EXCELLENCE, FOUR SEASONS HOTELS AND RESORTS EST AUJOURD'HUI PRÉSENTE DANS QUARANTE TROIS PAYS AVEC PLUS DE 110 HÔTELS. LE FOUR SEASONS TUNIS A ÉTÉ INAUGURÉ EN 2018 À GAMMARTH, AU BORD DE LA MÉDITERRANÉE. COMPTANT 203 CHAMBRES DONT 35 SUITES, 8 SALLES DE CONFÉRENCE, 4 RESTAURANTS ET UN SPA DE LUXE, L'HÔTEL EST RAPIDEMENT DEVENU UNE RÉFÉRENCE DANS LE MONDE DE L'HÔTELLERIE DE LUXE EN TUNISIE. NOUS SOMMES PARTIS À LA RENCONTRE DE SON DIRECTEUR GÉNÉRAL, MR. AHMED KHALAF.

1-Parlez-nous de votre parcours au sein de la chaîne Four Seasons Hotels and Resorts.

C'est en Avril 2000 que ma carrière en tant que Chef de Réception du premier hôtel Four Seasons au Caire a débuté. L'hôtel était d'ailleurs le premier établissement de la chaîne dans le Moyen-Orient. Par la suite, j'ai travaillé pour le plus grand Four Seasons au Caire, le Nile Plaza et au Four Seasons à Doha au Qatar. Toutes ces expériences m'ont amené à devenir le Directeur Général du Four Seasons Alexandria en 2013 puis à rejoindre, en tant que Directeur Général également, le Four Seasons Tunis en Février 2017 afin de préparer son ouverture.

2-Pourquoi avoir choisi ce nouveau challenge, la Tunisie ?

Four Seasons arrive sur l'Afrique du Nord en 2011 avec l'ouverture de Four Seasons Marrakech qui connaît rapidement un très grand succès. La compagnie décide alors d'ouvrir un second hôtel à Casablanca. L'ambition de Four Seasons est claire, continuer à développer son portefeuille afin de couvrir l'Afrique du Nord et de pouvoir offrir à sa clientèle une véritable découverte du Maghreb. La Tunisie s'affiche donc comme une évidence, surtout avec son ouverture et ses richesses culturelles. Tunis s'impose comme une destination phare avec tant d'atouts à offrir aussi bien pour le voyageur d'affaires que pour celui allant en villégiature. Ce projet, qui aurait d'ailleurs dû voir le jour bien plus tôt, puisque le projet démarre en 2010, ne voit le jour finalement qu'en 2017 car l'économie du pays est trop fragile suite à la Révolution. Le pays et l'emplacement géographique de l'hôtel présentent de nombreux avantages et un potentiel énorme. Bien sûr c'est aussi un challenge colossal, d'être parmi les premiers à contribuer à l'évolution de la qualité du service dans le pays. Four Seasons continue d'ailleurs sa quête du Maghreb avec un troisième projet en cours à Rabat au Maroc, et a souligné également avoir un intérêt pour l'Algérie.



3- Quels nouveaux services proposez-vous pour cette nouvelle année ?

Après une année d'ouverture durant laquelle nous nous sommes focalisés sur l'ouverture et l'assise de notre offre restauration, hébergement et spa, 2019 sera une année d'innovation et de nouveaux concepts. Nous venons de lancer le Wedding Atelier, offrant à nos clients ayant le projet de se marier, l'organisation par Four Seasons, d'un mariage clé en main. Nous sommes également en train de réfléchir à la création d'expériences uniques pour permettre à nos clients de découvrir une Tunisie vraie et authentique façon Four Seasons. Des dîners dans des lieux magiques et atypiques, une escapade dans le désert sous une tente Four Seasons, , un pique-nique gastronomique au pied des vestiges de la riche histoire de notre pays, une balade en mer pour être témoin d'un coucher de soleil inoubliable. Plein de choses à rêver, à concrétiser et mettre en place. ■

MEET WITH AHMED KHALAF, FOUR SEASONS HOTEL TUNIS MANAGER

FOUR SEASONS HOTELS AND RESORTS, THE WORLD'S LEADING LUXURY HOSPITALITY, IS NOW PRESENT IN FORTY-THREE COUNTRIES WITH MORE THAN 110 HOTELS. TUNIS FOUR SEASONS OPENED ITS DOORS ON THE MEDITERRANEAN IN GAMMARTH IN 2018. WITH 203 ROOMS AND 35 SUITES, 8 CONFERENCE ROOMS, 4 RESTAURANTS AND A LUXURY SPA, THE HOTEL IS RENOWNED FOR IMPECCABLE SERVICE AND HOSPITALITY.

1-Tell us about your experience within Four Seasons Hotels and Resorts.

My career started in April 2000 as Reception Manager of the first Four Seasons Hotel in Cairo and in the Middle East. Then, I worked for Nile Plaza - the largest Four Seasons in Cairo - as well as for Doha Four Seasons. I was promoted to run Alexandria Four Seasons in 2013, and here I am today, Tunis Four Seasons General Manager since February 2017.

2- How is Tunis Four Seasons challenging?

The Four Seasons network is ever expanding to offer a range of exceptional destinations, bringing an unrivalled beachfront experience to North Africa's Mediterranean coast.

Four Seasons Marrakesh has known great success in no time. The company then decided to open a second hotel in Casablanca. The Four Seasons' ambition is clearly to cover North Africa and to offer its customers a memorable journey of the Maghreb. Tunisia is indisputably a flagship destination, mainly due to its location and cultural richness, and offers interesting opportunities to businessmen and tourists. This project was initiated in 2010 but saw the light seven years later due to the Revolution and an ensuing faltering economy.

Tunisia and Four Seasons Tunis come with a unique location and great potential. It goes without saying that it is very challenging to live up to the storied brand name and give customer experience in the Tunisian hospitality industry a new dimension. Four Seasons is expanding in the Maghreb with a third project underway in Rabat, and Algeria could be an upcoming Four Seasons destination.

3- Should we expect new services this year?

In 2018 - the opening year - we focused on our service delivery and spa. 2019 will be devoted to innovating new concepts. We have just launched the Wedding ateliers, wedding planning by Four Seasons. We are also considering creating a new "true and authentic Tunis Four Seasons experience" concept, which offers our guests unique, unforgettable memories of Tunisia: diners in mesmerising, unparalleled venues, a desert getaway under a Four Seasons tent, a gastronomic picnic at the foot ancient vestiges steeped in history, boating in sea during a spellbinding sunset. So much to dream. ■



Four Seasons Hotel Tunis
Zone touristique Cap Gammarth 1057 La Marsa - Téléphone : +216 31 260 000



مقابلة مع السيد أحمد خلف، مدير نزل «فور سيزنز»

« فور سيزنز هوتالز & ريزورتس » Four Seasons Hotels and Resorts هي سلسلة فندقية فخمة تضم 110 نزل في 43 بلدا حول العالم. في 2018، تم تدشين نزل «فور سيزنز» بتونس بقمرة على ضفاف البحر المتوسط. ويتكوّن هذا النزل من 203 غرف من ضمنها 35 جناحا، 8 قاعات مؤتمرات، 4 مطاعم، ومنتجع صحي فاخر، وهو ما جعله علامة فارقة في عالم الفنادق الفاخرة بتونس. وقد كان لنا لقاء مع السيد أحمد خلف، مدير عام نزل «فور سيزنز»

هلاً تحدثنا قليلا عن تجربتك ب«فور سيزنز هوتالز & ريزورتس»؟ في أفريل سنة 2000، بدأت كرئيس أعوان الاستقبال بأول نزل «فور سيزنز» بالقاهرة وبالشرق الأوسط ككل. ثم عملت بأكبر «فور سيزنز» بالقاهرة، «نيل بلازا»، و«فور سيزنز» بالدوحة. وقد خوّلت لي مسيرتي المهنية لأن أتبوا سنة 2013 مركز المدير العام لـ «فور سيزنز» بالإسكندرية، ثم المدير العام لـ «فور سيزنز» بتونس في فيفري 2017 إلى حين افتتاحه.

لماذا وقع الاختيار على تونس كتحّد جديد؟ وصل «فور سيزنز» إلى إفريقيا في محطته الأولى بمراكش سنة 2011 والتي شهدت نجاحا كبيرا. فقررت الشركة افتتاح نزل ثان بالدار البيضاء. كان هدف «فور سيزنز» تغطية كامل شمال إفريقيا لمنح الفرصة لحرفائها لاكتشاف المغرب العربي الكبير. كانت تونس النقطة الموالية نظرا لانفتاحها ولازدهارها بالثروات الثقافية، إذ تملك تونس كل المقومات لتكون وجهة مغرية للمسافرين الباحثين عن دينا الأعمال وللباحثين عن الاستجمام على حدّ السواء. لم ير المشروع النور إلا سنة 2017، في حين أنّه وضع منذ سنة 2010، وذلك نظرا للوضع الاقتصادية الهشة التي مرّت بها البلاد بعد الثورة. كما يعتبر الموقع الجغرافي للنزل عاملا هاما في التسويق له. لكن التحدي يبقى كبيرا للبقاء ضمن أول المساهمين في الارتقاء بجودة الخدمات بالبلاد. «فور سيزنز» سيواصل التركّز بالمغرب الكبير من خلال تثبيت نقطة جديدة بالرباط هي طور الإرساء، كما أنّ أنظار الشركة الآن موجهة نحو الجزائر.

ماهي الخدمات الجديدة التي يمكن التمتع بها هذه السنة؟ بعد سنة من الافتتاح، ركّزنا على إرساء عروضنا الطعمية الخاصة، إلى جانب ظروف الإقامة والمنتج الصحي، لتكون سنة 2019 عنوانا للتجديد والمشاريع الخلاقة. أرسينا مشروع «ورشة الزفاف» لمنح زبائننا الراغبين في الزواج فرصة تنظيم حفل زفافهم من قبل «فور سيزنز». كما أننا بصدد التفكير في تقديم تجارب فريدة لزبائننا لاكتشاف الأصالة التونسية على طريقتنا. مثلا، ترتيب سهرات عشاء بأماكن سحرية وغير معهودة، تنظيم مغامرة بقلب الصحراء التونسية داخل خيمة «فور سيزنز»، برمجة نزهة في رحاب المطبخ التونسي وزخم التراث المادي واللامادي للبلاد، وجولة بحرية للتمتع بمنظر الغروب، والكثير الكثير للتمتع بإقامة فريدة بتونس، فضلا عن أنّ المزيد من الأفكار والمشاريع لازالت طور الإنجاز. ■



DEGLET NOOR QUEEN OF THE DATES

MOON DATES, is a Tunisian brand located in the heart of the oasis in southern of Tunisia where the Date Palm presents the main wealth of DJERID of Tunisia.

MOON DATES shares the same passion for high quality products of the local and international markets.

NATURAL BRANCHED DATES
NATURAL STANDARD DATES
PROCESSED DATES
TUNISIAN DATES DELIGHTS
CHOCOLATE DATES

تمور طبيعية بالمرجون
تمور طبيعية بدون عرجون
تمور معالجة
تمور محشوة بالفواكه الجافة
تمور بالشوكولاتة



تمور تونسية
DATES OF TUNISIA

www.moondates.com.tn



MADE IN TUNISIA / صنع تونسي

EYA ZANNAD LA COUTURE AU SERVICE DE L'ÉLÉGANCE

Texte : K.D

EYA ZANNAD, JEUNE CRÉATRICE AU TALENT CONFIRMÉ DONT LA MARQUE ÉPONYME RÉPOND AUX FEMMES D'AUJOURD'HUI, RÉVÈLE AVEC PASSION UNE NOUVELLE COLLECTION DE PRÊT-À-PORTER. UNE ENSEIGNE QUI OFFRE LA PROMESSE D'APPORTER À CHAQUE FEMME UN STYLE SINGULIER.

Après une formation complète en stylisme modélisme, avec pour spécialité la haute couture, Eya Zannad complète ses études par un master de recherche en marketing. Autant d'atouts qui lui permettront de connaître rapidement un véritable succès, dès le lancement de sa marque éponyme, Zannad C&C.

Sa conception très personnelle de la mode l'amène à réaliser des créations Haut de gamme et dans l'air du temps. La marque s'adresse à une femme active qui exprime sa féminité par les petits détails élégants d'un habit de tous les jours: une découpe originale, une couleur subtile, qui mettront en valeur sa singularité.

« À chaque rencontre avec mes clientes, je suis à l'écoute de leurs envies, de leur style de vie, de leurs perceptions. Ce sont elles ma première source d'inspiration! Mon objectif est de les voir sourire dans leur miroir car une femme qui se plaît est une femme émancipée qui peut transmettre aux autres sa positivité ». C'est par ces mots que la créatrice décrit la conception de sa marque. Une marque tunisienne prometteuse qui met au centre de ses créations l'élégance au quotidien. ■

Adresse : Rue Jean-Jacques Rousseau, Résidence Dar Essalem, 2046 Sidi Daoud
Tél : +216 22 568 310



1 & 2 : Zannad Casual, collection hiver 2019 © Ghassen Oueslati ■ 1 & 2 : Zannad Casual, winter 2019 collection © Ghassen Oueslati ■ زنّاد كاجوول، مجموعة شتاء 2019 - غسان وولات

EYA ZANNAD WHEN DRESSMAKING IS DEVOTED TO ELEGANCE

EYA ZANNAD, THE TALENTED YOUNG DESIGNER WHOSE EPONYMOUS BRAND MEETS THE EXPECTATIONS OF THE WOMEN OF TODAY, PASSIONATELY REVEALS A NEW READY-TO-WEAR COLLECTION.

A BRAND THAT OFFERS TO EACH WOMAN THE PROMISE OF A SINGULAR STYLE.

After completing a Bachelor's degree in Fashion Design, with a specialization in haute couture, Eya Zannad graduated with a master's degree in marketing. Those assets will help her eponymous brand, Zannad C&C to quickly become a great success upon launching.

Fully in line with the spirit of the times, Eya's high-quality creations are the expression of the designer's very personal conception of fashion. The brand is devoted to working women who express their femininity through the elegant little details of an everyday dress: an original cut, a subtle color, which will highlight its uniqueness.

«Whenever I meet with my customers, I listen closely to their expectations, their lifestyle, their perceptions. They are my first source of inspiration! My goal is to see them smile when they look at themselves in the mirror because a woman who is pleased with herself is an independent woman who knows how to spread positive energy». This is what the brand is about. A Tunisian promising brand that places everyday elegance at the centre of her creations. ■

Address : Road Jean-Jacques Rousseau, Residence Dar Essalem, 2046 Sidi Daoud
Phone: +216 22 568 310



آية زناد، الخياطة في خدمة الأناقة

آية زناد مبدعة شابة، تجيب بعلامتها التجارية انتظارات المرأة العصرية، وتقدم مؤخرًا أحدث مجموعاتها للملابس الجاهزة. إنها علامة جعلت من تفرد المرأة وتميزها هدفًا لها

بعد تكوين شامل في تصميم الأزياء، في اختصاص «الهوت كوتور»، أنهت آية زناد دراستها بماجستير بحث في التسويق. وقد اجتمعت عوامل كثيرة لتجعل منها قصة نجاح، وذلك منذ تأسيسها لعلامتها الخاصة C&C Zannad

وقد قادها تصوُّرها الخاص للموضة إلى إنجاز تصاميم عصرية ومن أعلى طراز. كما اعتنت علامتها التجارية بالمرأة النشيطة التي تُبرز أنوثتها من خلال التفاصيل الأنيقة في أزيائها اليومية، كالفساتين الفريدة والألوان الناعمة، التي تصنع تميز أي سيدة.

تقول آية حول علامتها التجارية: «حريفاتي هنّ مصدر إلهامي. ففي كلّ مقابلة معهنّ، كنت أستمع بإمعان إلى رغباتهنّ وأسلوبهنّ وتصوراتهنّ. كان هدفي أن أرى ابتسامتهنّ في المرأة، لأنّ إرضاءهنّ كان يبعث شحنة إيجابية في كلّ من يحيط بهنّ». نحن هنا أمام علامة تجارية واعدة تولي الأناقة اليومية أهمية قصوى في كل ابتكاراتها.

العنوان : نهج جان جاك روسو، إقامة دار السلام 2046 سيدي داود
الهاتف : +216 22 568 310



Robe Zannad Couture | Dress from Zannad Couture | فستان زناد كوتور



27 24 91 77 - 36 04 00 16

Astoria Immobilière

www.astoria-immobiliere.com

Appartements (S+2 - S+3)

Triplex - Lofts

Faites le choix du luxe, du confort et de la modernité, en investissant dans une résidence

de TRES HAUT STANDING

aux BERGES DU LAC 2





KALYS, UNE AUTRE CONCEPTION DE LA DÉCO !

PLATEFORME EN LIGNE DÉDIÉE
À LA DÉCORATION, KALYS
OFFRE À VOIR PLUS DE 250
OBJETS DÉCORATIFS CONÇUS
ET FABRIQUÉS EN TUNISIE. « DES
MEILLEURS ATELIERS JUSQU'À
VOUS EN UN CLIC », TEL EST LE
DÉFI QUE S'EST LANCÉ CETTE
JEUNE START-UP !

Texte : K.D
Crédit photos : Kalys

La Tunisie regorge de savoir-faire ancestraux et de matériaux uniques, à travers ses différentes régions, tels que le bois de palmier de Tozeur, les laines tissées de Kerkennah ou encore l'alfa de Kasserine. Ces produits de grande qualité sont souvent difficiles à trouver. L'équipe de Kalys sillonne le pays à la recherche des meilleurs artisans et des plus belles matières pour les partager avec ses clients.

Fondée en janvier 2018 par Sonia Hachicha Blin, architecte passionnée par le monde de la décoration, la plateforme propose de faciliter l'achat de vos objets décoratifs via son site e-commerce et de vous les livrer à domicile. Une idée novatrice qui permet, à travers les nouvelles technologies, de valoriser le savoir-faire tunisien.

Dans cette boutique en ligne, Kalys expose un univers douillet aux influences méditerranéennes qui offre à voir de nombreux objets décoratifs tels que des draps, des vases ou encore des luminaires.

Un large choix facile d'accès qui fera le bonheur de tous les amoureux de belle décoration !

■ www.kalys-designstore.com



KALYS, A DIFFERENT PERCEPTION OF HOME DECOR!

KALYS IS AN ONLINE HOME DECOR PLATFORM THAT OFFERS MORE THAN 250 DECORATIVE OBJECTS DESIGNED AND MADE IN TUNISIA. "GET THE BEST OF THE WORKSHOPS WITH ONE CLICK", THIS IS THE CHALLENGE OF THIS YOUNG BUSINESS!

Tunisia is full of ancestral know-how and unique materials coming from its different regions, such as Tozeur's palm wood, Kerkennah's woven wool or Kasserine's esparto.

Those high quality products are often hard to find, that's why the Kalys' team take s off on a journey through Tunisia in search of the best craftsmen and the most beautiful materials to share with their customers.

Kalys was created in January 2018 by architect Sonia Hachicha Blin. This platform is an online shop for a great selection of home & decor articles that also provides home delivery. Kalys came up with an innovative concept to promote Tunisian know-how using new technologies.

Through its online store, Kalys offers a cozy atmosphere with Mediterranean influences through many decor items such as sheets, vases or lighting.

An easy way to access a very wide selection of beautiful items that will delight all home decor lovers!

■ www.kalys-designstore.com

1 . Collection de coussins en velours | Collection of velvet cushions | مجموعة وسائد مخملية
2 . Assortiment de vaisselle en céramique | A set of ceramic tableware | طقم أواني من السيراميك

كاليس، تصوّر جديد للديكور

هو منتدى افتراضي مُوجّه للديكور، يضع على ذمّة مُرتاديه أكثر من 250 قطعة للزينة مُصممة ومصنوعة بتونس، إلى جانب أفضل الورشات الحرفية بنقرة واحدة. ذلك هو التحدي الذي تعمل عليه هذه الشركة الناشئة.

تتخزن تونس بالفنون الحرفية والمُواد الاستثنائية بمختلف ربوعها، كخشب النخيل بتوزر، المنسوجات الصُوفية بقرقنة، والحلفاء بالقصرين، وهي منتجات ذات جودة عالية يصعب الحصول عليها. كما يجوب فريق «كاليس» البلاد بحثاً عن أفضل الحرفيين والمنتجات لعرضها على الحرفاء.

أسست المعماريّة «سنية حشيشة بلن» هذا المنتدى في جانفي 2018 بهدف تسهيل عملية اقتناء قطع الزينة وضمان إيصالها إلى بيوت حرفائها من خلال موقعها للتجارة الإلكترونية. إنها فكرة مُبتكرة لتتّمين الحرف التونسية من خلال توظيف التكنولوجيات الحديثة.

سيجد عشاق الديكور بالمتجر الرقمي، «كاليس» عالماً يحتفي بالتأثيرات المتوسطية من خلال قطع متنوعة للزينة كالأغطية والأباجورات والمزهريات. www.kalys-designstore.com



- 1 . Miroir poisson accompagné de la console « Siena » | Fish-shaped mirror and Siena console | مرآة في شكل سمكة مع أثاث للمدخل «سيانا»
- 2 . Poufs rose pâle et bleu | Pale pink footstool | مقعد وردي فاكه وأزرق
- 3 . Miroir « Khomsa » | Khomsa-shaped mirror | مرآة في شكل «خُمسة»

BARGAOUI RIDEAUX



Nos Showroom :

- La Soukra : 143, Avenue de l'UMA, La Soukra / GSM : 50 929 292
- Ennasr 2 : 35, Avenue Hedi Nouira, Ennasr 2 / GSM : 20 204 425
- Ezzahra : Route GP1 en face du comptoir Sfaxien / GSM : 94 193 192
- Bizerte : Entrée de Bizerte juste avant le pont / GSM : 23 300 670
- El Mourouj 5 : Avenue des Martyres, El Mourouj 5 / GSM : 55 784 848

Siège : Tél 71 864 141-Fax 71 864 139
Email : bargaoui_rideaux@yahoo.fr
Web: www.bargaoui-rideaux.com
Infoline : 50 92 92 92



KESRA88

ART DE LA TABLE ET DÉCORATION D'INTÉRIEUR

Texte : Noémie Zyla Chiboub



LA TUNISIE REGORGE DE TALENTUEUX CRÉATEURS QUI APPORTENT UN NOUVEL ÉCLAT À L'ARTISANAT ET AU PATRIMOINE TRADITIONNELS. PARMİ CETTE NOUVELLE VAGUE, LA JEUNE MARQUE KESRA88, SPÉCIALISÉE DANS L'ART DE LA TABLE ET LA DÉCORATION D'INTÉRIEUR, DÉTONNE PAR SON UNIVERS MODERNE AU CARACTÈRE TRANCHÉ.

C'est une histoire de passion et de cœur qui est à l'origine de Kesra88, celle de Myriam Ben Mekki et de son époux Khaled Khemir pour les meubles chinés et l'art de recevoir autour d'une jolie table. Nutritionniste de formation, Myriam a mis sa carrière entre parenthèses pour s'adonner à la création et fonder en avril 2018 la marque Kesra88. Nommée en hommage à son père originaire de Kesra, ancien village berbère du Nord-Ouest de la Tunisie, la marque offre un univers original et coloré. La créatrice puise son inspiration dans le patrimoine traditionnel qu'elle revisite avec une touche de modernité. Kesra88 propose plusieurs lignes d'objets en céramique et marbre entièrement réalisés à la main par des artisans soigneusement sélectionnés. Vaisselle calligraphiée ou mouchetée aux couleurs de la Tunisie, vaisselle en forme de poisson, plateaux en marbre, traité à la cire d'abeille, abat-jour en céramique et prochainement broderie sur nappe ; chaque création est unique et fait preuve d'un savoir-faire ancestral. Kesra88 propose également une collection de meubles atypiques chinés et remis au goût du jour par le couple. Les collections Kesra88 sont disponibles au restaurant Le Golf, dans le concept store Supersouk, à Fondouk El Attarine et Arty Concept Store et sous peu à The Label Store. Myriam et Khaled ouvrent également la porte de leur atelier pour les commandes. ■

1- Mugs en céramique calligraphie (couleur: Bleu et vert) ■ *Ceramic calligraphy mugs (color: Blue and green)* ■ كؤوس من السيراميك المزقق (الأزرق والأخضر) بالحروفيات

2- Assiette en céramique calligraphie verte, assiette en céramique dessin tunisien, bol en céramique Jaune moucheté, bague de serviette en céramique calligraphie verte ■ *Ceramic plate green calligraphy, ceramic plate Tunisian design, ceramic bowl Yellow speckled, ceramic napkin ring green calligraphy* ■ - صحنون من السيراميك مزققة بالحروفيات باللون الأخضر صحنون من السيراميك بريسوم تونسي أوان مقعرة من السيراميك منقطة باللون الأصفر حاملة منابيل من السيراميك مزققة بالحروفيات باللون الأخضر

3- Set de table en céramique plusieurs coloris ■ *Ceramic place mat in several colours* ■ السيراميك بعدة ألوان

KESRA88

THE ART OF TABLEWARE AND HOME DECOR



TUNISIA HAS AN ABUNDANCE OF TALENTS WHO SHED A FRESH LUSTER ON ITS TRADITIONAL CRAFTS AND HERITAGE. THE YOUNG BRAND KESRA88 IS PART OF THIS NEW WAVE, IT IS DEDICATED TO A THOROUGHLY MODERN AND VERY DISTINCT TABLEWARE AND HOME DECOR ACCESSORIES.

More than anything else, Kesra88 is a story of passion, the story of Myriam Ben Mekki and her husband Khaled Khemir and their love of old mottled furniture and the art of hospitality around a nicely laid table. Myriam put her career as a nutritionist on hold so she can pursue artistic creation and launch her brand «Kesra88», in April 2018.

Named after her father's home village, Kesra, an old Berber village in North-West Tunisia, the brand offers a colourful and quirky, universe. The designer places her inspiration midway between the traditional heritage and a hint of modernity. Her brand offers varied series of handmade ceramic and marble objects created by carefully chosen craftsmen. There are calligraphy decoration or speckled dishes in Tunisia's colors, fish-shaped dishware, marble trays treated with bee wax and ceramic design lampshade; embroidered tablecloth will soon be available, too. Each creation is unique and results from generations of know-how. Kesra88 offers also a collection of atypical pieces of furniture mocked here and there and updated by the couple.

The brand's collections are available at the restaurant Le Golf, in the Supersouk concept store, Fondouk El Attarine, Arty Concept Store and shortly at The Label Store. Myriam and Khaled also open the door of their workshop for orders. ■





كسرى 88 فنّ الطاولة والديكور الداخلي

تزخر تونس بشباب موهوب أضاف الألق إلى صناعاتها التقليدية وموروثها الثقافي . وقد برزت مع موجة التحديث هذه، العلامة التجارية كسرى 88، المختصة في فنّ الطاولة والديكور الداخلي والمبهرة بعالمها الفني المعاصر والمتقن .

كسرى 88 هي قصة شغف بالآثاث العتيق وخاصة طاولة الأكل، بطلاها مريم بن مكّي وزوجها خالد خمير، فقد تخلّت مريم عن تكوينها الأصلي في مجال التغذية لتتفرّع للإبتكار وتؤسس كسرى 88 في أفريل 2018 .

وقد جاءت التسمية كتكريم لوالدها أصيل منطقة كسرى، تلك القرية البربرية بالشمال الغربي للبلاد، فجاءت العلامة التجارية عنوانا للأصالة واحتفاء بعالم الألوان . استلهمت المبدعة تصاميمها من الموروث التقليدي الذي أعادت تطويعه مع إضافة لمسة حداشي . إذ تقترح عليكم كسرى 88 مجموعة من التحف صنعت يدويا من المرمر والسيراميك من قبل حرفيين مختارين بعناية . أواني مُزوّقة بفنّ الحروفيّات أو منقّطة بألوان تونسية، وأخرى على شكل سمكة، وأطباق من المرمر مُعالجة بشمع النحل، وأباجورات من السيراميك وقرىبا أغطية طاوالت مطرّزة، كلّها قطع فريدة مصنوعة بإتقان وحرفيّة . كما تضع كسرى 88 على ذمتكم مجموعة من الآثاث العتيق غير المألوف بذوق مُستحدث تفنّن فيه خالد ومريم .

تجدون ابتكارات كسرى 88 بمطعم «الغولف» و أيضا بمتجر «سوبر سوق» أو ب«لابيل ستور»، فندق العطارين، «أرتي كنسبت ستور» . كما يفتح خالد ومريم أيضا ورشتهم لطليبات الحرفاء. **ل**

1- Set de saladiers en céramique calligraphie verte | Set of green calligraphy ceramic salad bowls | مجموعة أوعية من السيراميك باللون الأخضر
2 - Set de table en céramique plusieurs coloris, assiette en marbre marron de Kesra | Placemat in ceramic in several colours, plate in brown marble from Kesra | طقم أكل من السيراميك بعدة ألوان صحن من الرخام البني من كسرى

Détendez vous, nous nous occupons de tout.

Plus de **13.000** requêtes dans notre base de données.
19K Utilisateurs tous les mois.
36 K pages vues par semaine.
www.tecnocasa.tn

15,000 Collaborateurs dans le monde
3,200 Agences dans le monde
.....
32 Agences en Tunisie
200 Collaborateurs en Tunisie

LES 6 BONNES RAISONS DE CONFIER VOTRE PROJET IMMOBILIER À TECNOCASA

1 EXPERTISE

Nos conseillers immobiliers réalisent une expertise optimale de votre projet grâce à leur formation continue et pluridisciplinaire prise dans l'école de formation Tecnocasa.



2 EFFICACITÉ

Il suffit de nous transmettre votre requête et nos experts prendront contact avec vous pour vous proposer les biens les plus adaptés à vos critères de recherche et à votre budget.



3 INTERACTIVITÉ

Avec un simple clic sur notre site web www.tecnocasa.tn ou sur notre application mobile, vous pouvez consulter tous les biens mis en vente ou en location en Tunisie, ou déposez votre requête d'achat ou de location.



4 ASSISTANCE

Notre méthode prévoit que l'agence Tecnocasa vous accompagne dans toutes les phases de négociation, de la recherche jusqu'à l'acte de vente ou de location du bien.



5 FINANCEMENT

Grâce à des partenariats privilégiés avec des institutions de crédits, vous pouvez financer votre projet immobilier aux conditions les plus avantageuses du marché.



6 QUALITÉ

Un service qualité vous est dédié pour écouter et étudier vos suggestions et vos réclamations au : 29 002 900 / qualite@tecnocasa.tn



SPORTSENSE, LA PASSION DU SPORT

Texte : Noémie Zyla Chiboub

CRÉÉE IL Y A QUELQUES
MOIS SEULEMENT
ET DÉJÀ PLEINE DE
PROMESSES, L'AGENCE
SPORTSENSE APORTE
UN NOUVEAU SOUFFLE
   L'ORGANISATION
DES MANIFESTATIONS
SPORTIVES. PORTÉE
PAR UNE ÉQUIPE DE
JEUNES PASSIONNÉS,
SPORTSENSE AMBITIONNE
D'APPORTER UN NOUVEL
ÉLAN SPORTIF, EN TUNISIE
ET FAIRE DU SPORT
UN NOUVEL ATOUT
TOURISTIQUE.



Le 27 janvier dernier, à quelques kilomètres de Tunis, se déroulait la 1  re édition du Numidos Challenge, une course à obstacles, inspirée des parcours du combattant. Derrière ce succès qui a rassemblé 425 participants de 10 nationalités différentes, le travail de SportSense, signant l   sa première grande manifestation sportive.

Créée en septembre 2018 par Khaled Chiboub, l'agence spécialisée dans le marketing et l'  v  nementiel sportif entend contribuer au nouvel engouement sportif qui souffle sur le pays, depuis quelques années. Portée par les valeurs sportives, SportSense aspire à développer certaines disciplines sportives et à faire de la Tunisie la nouvelle destination du tourisme sportif en Méditerranée. Pour cela, l'agence élabore ses propres   v  nements mais offre également ses services pour accompagner d'autres manifestations sportives. Elle a ainsi collaboré en 2018 au Marathon Comar, au semi-marathon de Nabeul ainsi qu'à l'Ultra Mirage El Djerid, ultra trail de 100 kilomètres qui a rassemblé, dans le désert tunisien, 130 coureurs de 23 nationalités différentes.

Face à l'engouement suscité par la 1  re édition du Numidos Challenge, SportSense renouvelle l'expérience à Oudhna le 7 avril. Pour cette deuxième édition, les participants devront traverser, le plus rapidement possible, un parcours de 7 km parsemé de 30 obstacles. Pour la saison estivale, l'agence prévoit également, avec la coopération de l'Office National du Tourisme Tunisien (ONTT), une tournée des plages tunisiennes - dont une étape à Djerba - avec au menu de petites courses d'obstacles de 2 kilomètres et diverses activités sportives.   

SPORTSENSE, FOR THE LOVE OF THE GAME

ONLY A FEW MONTHS OLD
BUT VERY PROMISING,
SPORTSENSE BRINGS
A NEW DIMENSION TO
THE ORGANIZATION
OF SPORTS EVENTS.
SUPPORTED BY A
YOUNG AND PASSIONATE
MANAGEMENT TEAM, THE
AGENCY SPORTSENSE
AIMS TO BRING SOME
MOMENTUM TO SPORT
IN TUNISIA AND USE
SPORT AS A NEW TOURIST
ATTRACTION.



The 1st edition of the Numidos Challenge, an obstacle race, inspired by the obstacle course, took place on January 27th, 2019 only a few kilometers outside of the capital.

The success of this first major sports event which gathered 425 participants from 10 different nationalities, was down to the outstanding performance of SportSense's team.

Created in September 2018 by Khaled Chiboub, the marketing and sports events organization agency is committed to contribute to the fresh craze for sports that been spreading over the country for some years. Driven by the values of sport, SportSense's aim is to develop certain sports disciplines and to make Tunisia the new sports tourism destination in the Mediterranean. Actually, the agency organizes its own events and offers also its services to accompany other sports events. Last year, the agency helped organize the Comar Marathon, the Nabeul Half Marathon and the Ultra Mirage El Djerid, a 100-km ultra trail that brought together 130 runners from 23 different nationalities in the Tunisian desert.

Because of the buzz generated by the 1st edition of Numidos Challenge, SportSense renews the experience in Oudhna this time, on April 7th. For this second edition, the participants will have to cross, as quickly as possible, a course of 7 km strewn with 30 obstacles. Also, for the upcoming summer season, SportSense, with the cooperation of the National Office of Tunisian Tourism (ONTT), plans to organize a series of Tunisian beaches tours - including a stopover in Djerba - with a 2-km small obstacle course and various sports activities.   

1 . Quelques instants avant le départ de la 2  me   dition d'Ultra Mirage   Raya Ben Guiza    A few moments before the launch of the 2nd edition of Ultra Mirage s    لحظات قبل انطلاق الدورة 2 من    الترا ميراج à راية بن غيزا

2 . Un défi physique et psychologique pour les participants du Numidos Challenge   Anis Krabaa    A real physical and psychological commitment for Numidos Challenge participants    تحدى نفسي وجسدي في نوميدوس تشالانج à   نيس قرايع



Le Numidos Challenge, première course à obstacles en Tunisie ©Dalel El Mahdi | Numidos Challenge, Tunisia's first obstacle course | «نوميدوس» - أول سباق حواجز بتونس - دلال بن مهدي

SPORTSENSE شغف الرياضة

في 27 جانفي 2019، وعلى بُعد بضعة كيلومترات من تونس العاصمة، تمّ تنظيم أول دورة من «نوميدوس تشالانج»، وهو سباق حواجز مستوحى من مسارات المحاربين. وفي هذه التظاهرة التي جمعت 425 مشاركا من 10 جنسيات مختلفة، سجّلت وكالة «سبورت سانس» أولى نجاحاتها في عالم تنظيم التظاهرات الرياضية.

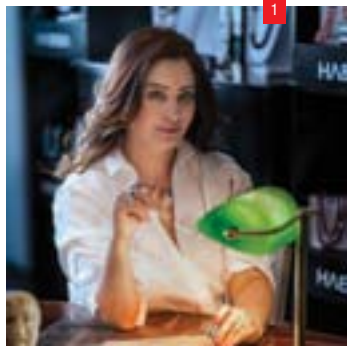
أسسها خالد شيبوب في سبتمبر 2018، لتكون وكالة مختصة في التسويق والفعاليات الرياضية ومؤكبة لموجة الشغف بالرياضة التي اجتاحت البلاد في السنوات الأخيرة. أرادت «سبورت سانس» ترسيخ مبادئ رياضية وتطوير مجموعة من الضوابط لجعل تونس وجهة جديدة للسياحة الرياضية بحوض المتوسط. ولهذا فإنّ الوكالة تنظّم تظاهراتها الخاصة بالتوازي مع المشاركة في تنظيم فعاليات رياضية أخرى. فمثلا في سنة 2018 شاركت في تنظيم «ماراثون كومار»، نصف ماراثون نابل، «اولترا ميراج» الجريد، و«ولترا ترائي» 100 كم بالصحراء التونسية والذي جمع 130 متسابقا من 23 جنسية مختلفة.

وبعد الاستحسان والحماس الذي لاقته الدورة الأولى من «نوميدوس تشالانج»، تعيد «سبورت سانس» التجربة في 7 أفريل بأؤذنة. وسيكون المشاركون في الدورة الثانية مطالبين باجتياز 7 كم حواجز (عدها 30) في أسرع وقت ممكن. أمّا في فصل الصيف، فستعمل الوكالة بالتعاون مع الديوان الوطني للسياحة التونسية على تنظيم جولة بالشواطئ التونسية، مروراً بجربة، تتضمن سباقات قصيرة 2 كم حواجز مع مختلف الأنشطة الرياضية. |

منذ نشأتها قبيل بضعة أشهر، أضافت «سبورت سانس»، الوكالة الواعدة لتنظيم التظاهرات الرياضية، نفسا جديدا إلى هذا الميدان. فمن خلال مجموعة من الشباب الشغوف، تطمح «سبورت سانس» إلى إضافة رونق على عالم الرياضة بتونس من خلال جعله مكسبا سياحيًا.



شركة المودة الزرقاء
SOCIETE LA VAGUE BLEUE
شارع محبوبة سوسية عمارة القبيح طبلية
Avenue Mahbouba Soussia immeuble Nakbi Teboulba
Tél. 00 216 36 409 007
E-mail : contact@vague-bleue.com
Site web : www.vague-bleue.com
f thon le marin



HABIBA JEWELLERY L'EXCELLENCE DU LUXE TUNISIEN

Crédit photo : Gprod

HABIBA JEWELLERY EST LA MARQUE TUNISIENNE QUI REDÉFINIT LES CODES DU LUXE DEPUIS 2016. NÉE DE L'AMOUR D'UNE FILLE À SA MÈRE ET DE LA VOLONTÉ D'UNE FEMME DE POIGNE, L'ENSEIGNE NE CESSE DE SUBLIMER LA BEAUTÉ DES FEMMES TUNISIENNES ET CE PARTOUT DANS LE MONDE.

Une marque créatrice de luxe

Fondée par Mme Sonia FEKI, « HABIBA Jewellery » exprime une vision de la féminité tunisienne à la fois délicate et assumée, où la grâce et l'élégance s'expriment au quotidien. Depuis sa création, la marque, sous l'impulsion de sa fondatrice, s'est positionnée comme l'acteur majeur du luxe en Tunisie et ambitionne de développer le premier réseau



de franchisés sous l'enseigne « Habiba Jewellery ». Forte d'une identité bien affirmée, la maison « HABIBA Jewellery » se positionne parmi les rares entreprises tunisiennes qui allient un savoir-faire ancestral, par le biais de ses artisanes, et une vision managériale responsable, tournée vers le futur.

Plus qu'un bijou, une émotion...

Cette marque créatrice d'émotions, à travers des collections signatures, uniques et contemporaines, s'inscrit dans la tradition de l'excellence.

« HABIBA Jewellery », raconte le raffinement tunisien via des concepts artistiques innovants qui puisent leurs inspirations dans le patrimoine et l'histoire des femmes tunisiennes pour proposer bien plus qu'un bijou, une émotion. La marque a su toucher le cœur du grand public et des grandes dames à l'instar d'actrices, de

princesses et des femmes de médias.

La marque a mis un point d'honneur à être présente partout, via une boutique en ligne (www.Habiba.jewelry), dans des hôtels de renommée internationale tels que le Four Seasons Tunis, Hôtel Concorde du Lac, Business Hôtel Tunis, Green Park Sousse, pour être au plus près de sa clientèle, et dans des corners à Cannes et aux États-Unis.

Une reconnaissance internationale

Grâce à son savoir-faire et à une expertise unique dans le secteur de la joaillerie, la maison « HABIBA Jewellery » est l'une des rares enseignes tunisiennes reconnue par de grandes instances internationales qui œuvrent pour le rayonnement du patrimoine, à l'instar de la BERD, l'AMCHAM et du CIFE pour ne citer que ces dernières.

Une reconnaissance qui valide la vision et les choix de cette

marque qui a su s'affranchir des codes et conventions pour offrir à la joaillerie tunisienne ses lettres de noblesse. ■

1. Sonia Feki ■ سنية الفكي
2. Les bijoux, HABIBA, s'offrent comme une déclaration d'amour ■ HABIBA Jewels, a confession of love ■ مجوهرات حبّية، عُربون حبّ
3. Une femme... Un bijou... Une passion ■ A woman ... A jewel ... امرأة .. جوهرة ■ شغف ..

HABIBA
Jewellery

Online store: habiba.jewelry

f : HabibaJeweller

@: habiba.jewellery

Boutique

Hôtel concorde au lac 1 - Tunis

Hotel Four Season's Gammarth - Tunis

Tél.: (+216) 58 55 34 89

HABIBA JEWELLERY TOP-NOTCH TUNISIAN LUXURY

HABIBA JEWELLERY, THE TUNISIAN BRAND WHICH REDEFINED THE LUXURY CODES SINCE 2016, WAS BORN FROM THE LOVE OF A DAUGHTER TO HER MOTHER AND THE WILLPOWER OF A DETERMINED WOMAN TO EXALT AND BOLSTER THE BEAUTY OF TUNISIAN WOMEN AND BEYOND BORDERS.

A luxury brand

Founded by Mrs Sonia FEKI, "HABIBA Jewellery" expresses a vision of Tunisian femininity, both sensitive and proud; a feminine grace coupled with elegance. Since its establishment, the brand has positioned itself as a leader in high-end jewellery in Tunisia and aims to develop its first Habiba Jewellery franchise network.

A strong identity and a long-term vision made "HABIBA Jewellery" stand among the few Tunisian brands, which master the Tunisian traditional know-how, thanks to a skilful team of craftswomen and an astute managerial vision focused on the future.

More than a mere jewel, "HABIBA Jewellery" is an emotion...

This brand that creates emotions through unexampled, contemporary collections, fits perfectly into the tradition of excellence.

"HABIBA Jewellery" exudes the Tunisian refinement through innovative artistic concepts, which draw their inspiration from the heritage and history of Tunisian women. The brand offers an emotion rather than a mere jewel, and has enchanted the public and seduced famous women,



actresses, princesses and women in media.

"HABIBA Jewellery" is available online (www.Habiba.jewelry), in big hotels, namely Tunis Four Seasons, Concorde du Lac Hotel, Tunis Business Hotel, Green Park Sousse, corners in Cannes, and the United States.

International acknowledgement

With a unique expertise in the jewellery industry, "HABIBA Jewellery" is one of the few Tunisian brands to be highly recommended by major international organisations promoting Tunisian heritage, such as EBRD, AMCHAM and CIFE - just to name a few.

This acknowledgment is a reward for the vision and choices of this thriving brand, which strives to preserve the nobility of Tunisian jewellery. ■

HABIBA
Jewellery

موقع الواب: habiba.jewelry

HabibaJeweller : f

habiba.jewellery : @

متجر

نزل الكونكورد، البحيرة 1 - تونس
نزل الفور سيزن قمرت - تونس

الهاتف : (+216) 58 55 34 89

هي أكثر من قطعة مجوهرات، إنها مجموعة أحاسيس

هذه العلامة المولدة لجملة من المشاعر من خلال مجموعات فريدة موقّعة وعصرية، مسجلة في ثقافة التميز.

تروي «حبّية جولوري» قصّة الرّحافة التونسية من خلال مفاهيم فنية مُستحدثة مستلهمة من تراث ومن تاريخ المرأة التونسية لتضع أمامكم أكثر من مجرد قطعة مجوهرات، مجموعة من الأحاسيس. استطاعت «حبّية جولوري» أن تحظى على حدّ السواء بإعجاب العامة والسيدات المرموقات على غرار الفنّانات، الإعلاميّات والأميرات أيضا.

وحتى تكون أقرب ما يكون من حريفاتها، وضعت حبّية على ذمّتهنّ نقاط بيع عديدة، أولها متجرها الرقمي، ومجموعة من النّزل الفاخرة ذات شهرة عالمية من بينها «فور سيزنس تونس»، «نزل كونكورد البحيرة»، «بيزنس أوتيل تونس»، «غرين بارك سوسة» وبعض الأماكن بـ«كان» وبالولايات المتحدة الأمريكية.

شهرة عالمية

بإتقانها القوي وبخبرتها الفريدة في مجال صناعة المجوهرات، أضحت دار «حبّية جولوري» واحدة من العلامات التونسية القليلة المعروفة من قبل المؤسسات العالمية الكبرى التي تعمل على الإشعاع التراثي على غرار «بوردر»، «أمشام» و«سيف» على سبيل الذكر لا الحصر.

شهرة تؤيد رؤية واضحة وخيارات هذه العلامة التجارية التي نجحت في التحرّر من الضوابط والقواعد لتنبثق منها مجوهرات تونسية في غاية النّبل والرقيّ. ■

حبّية جولوري تميز الفخامة التونسية

حبّية جولوري هي علامة تجارية تُعيد ضبط رموز الفخامة منذ 2016، وُلدت من حبّ ابنة لأُمها وعزيمة امرأة قوية لم تنفك تنشر سحر المرأة التونسية في كلّ أنحاء العالم.

علامة خلّاقة للفخامة

أسستها السيدة «سنية الفكي»، فكانت «حبّية جولوري» عنوانا لرقّة الأنوثة التونسية وحزمها في نفس الوقت، لتختزل المرأة الراقية والأنيقة حتى في التفاصيل اليومية. ومنذ نشأتها بفضل شغف مؤسستها، دأبت هذه العلامة التجارية على أن تكون عنوانا للفخامة التونسية وحلما لتطوير أوّل شبكة للترويج الخارجي تحت مسمّى «حبّية جولوري».

رؤية ثابتة وهويّة واضحة المعالم تجعل من دار «حبّية جولوري» واحدة من الشركات التونسية القليلة المحترفة بأنّاد حرفيات بارعات ورؤية تسييريّة استشرافية ومسؤولة.

PACK BLEDNA

LÀ OÙ JE VAIS LA BH M'ACCOMPAGNE



Le Pack « BLEDNA » vous facilite la gestion de votre compte au quotidien à travers un éventail de produits et de services spécialement dédié pour vous :

- Un Compte chèque ou étranger en devises ou en dinars convertibles
- Une carte CIB ou Visa ou Mastercard classic internationale
- Un service BH NetMobile
- Une couverture Assistance : Protection juridique

Mieux encore, profitez d'autres avantages :

- Une tarification avantageuse sur vos transferts de l'étranger
- Un taux de faveur pour le crédit Direct Habitat

+216 71 001 800 (depuis l'étranger) / 1800 (depuis la Tunisie)

f /BHTunisie bledna@bh.com.tn



بنك الإسكان
BANQUE DE L'HABITAT



لقاء / RENCONTRE / ENCOUNTER



À LA RENCONTRE DE NIDHAL SAADI

Propos recueillis par Noémie Zyla Chiboub

ÉTOILE MONTANTE DE LA SCÈNE AUDIOVISUELLE TUNISIENNE, NIDHAL SAADI A PLUS D'UNE CORDE À SON ARC. VEDETTE DES SÉRIES RAMADANESQUES MAKTOUB ET AWLED MOUFIDA, ACTEUR DU GRAND ÉCRAN FRAÎCHEMENT RÉCOMPENSÉ, À MARRAKECH, PAR LE PRIX DU MEILLEUR ACTEUR, PRÉSENTATEUR TÉLÉ APPRÉCIÉ ET TALENTUEUX, HUMORISTE À L'HUMOUR DÉCAPANT, NIDHAL SAADI EXCELLE, ET RIEN NE SEMBLE POUVOIR L'ARRÊTER. EN PLEINE PRÉPARATION DE LA 4ÈME SAISON DE AWLED MOUFIDA ET LORS DE LA TOURNÉE DE SON DERNIER SPECTACLE « LÉ HAKKA LÉ HAKKA », NOUS AVONS EU LE PLAISIR DE LE RENCONTRER EN COULISSE, LE TEMPS D'UNE INTERVIEW.

L.G : Avant de crever l'écran par vos rôles à la télévision et au cinéma, vous avez fait quelques passages dans l'émission de Laurent Ruquier « On ne demande qu'à en rire » et une tournée française avec votre spectacle « Diplomatiquement incorrect ». Que représente pour vous l'univers du One-Man Show ? Comment êtes-vous devenu humoriste ?

N.S : C'est un rêve d'enfant ! Depuis mes 6-7 ans, je rêvais de devenir humoriste. Je regardais les spectacles de Lamine Nahdi à la télévision et je voyais la salle remplie, les spectateurs rire... je trouvais ça magique et je me disais que c'était ce que je voulais faire. Les années ont passé, j'ai fait des études en gestion hôtelière, pour faire plaisir à mes parents puis j'ai travaillé pendant un an à l'hôtel Le Claridge, sur les Champs Élysées. J'avais une bonne situation, mais du jour au lendemain j'ai décidé de tout plaquer pour vivre mon rêve. J'ai commencé par le Chinchman Comedy Club, un petit café-théâtre, à Paris. Cette petite expérience a renforcé ma conviction que j'étais fait pour ça, alors j'ai visé la télévision. J'ai postulé à toutes les émissions (Master Chef, les Amours, etc) pour me faire remarquer et finalement ça a marché avec "On ne demande qu'à en rire", l'émission de Laurent Ruquier. J'étais le seul candidat sans expérience et je me suis retrouvé à jouer des sketches devant des centaines de milliers de téléspectateurs, pendant une douzaine de passages, jusqu'à l'arrêt de l'émission.

L.G : Vous avez débuté votre carrière en France, comme humoriste. Comment est né votre intérêt pour le métier d'acteur ?

N.S : Pendant ma participation à « On ne demande qu'à en rire », on m'a demandé de faire un sketch sur le sujet « Trouver un lieu de vacances pas dangereux ». Ce sketch où je faisais la contre-enquête de l'émission d'Envoyé Spécial qui parlait de terrorisme et d'islamisme en Tunisie a fait le buzz sur internet. J'ai été contacté par le Ministre du tourisme et par de nombreux médias tunisiens et je suis donc venu en Tunisie pour quelques passages à la télé. De retour en France pour poursuivre l'émission de Laurent Ruquier, j'ai constaté que j'avais un nouveau public qui me suivait. L'été suivant Sami Fehri me contacta pour l'un des rôles principaux dans la série ramadanesque Maktoub.

L.G : La justesse de votre interprétation dans le film "Regarde-moi" a été récompensée par le prix du Meilleur acteur au Festival International du Film de Marrakech, l'année dernière. Vous y jouez le rôle de Lotfi qui, après avoir ignoré son fils autiste pendant de longues années et fui à l'étranger, tente de créer un lien avec lui. Comment avez-vous appréhendé ce rôle ?

N.S : Quand Nejib Belkadi m'a proposé le rôle principal dans "Regarde-moi", j'ai tout de suite dit oui. C'était l'occasion de faire mes premiers pas au cinéma avec un rôle très intéressant et important, puisque le personnage est présent dans 99% du film. Pour préparer mon rôle j'ai passé beaucoup de temps dans des centres pour enfants autistes. J'ai observé la relation entre les parents et leur enfant, quand tout allait bien mais aussi dans les moments de crise. Je les ai vus réagir très calmement, avec pédagogie et parfois,

craquer. J'ai également visionné le documentaire " L'Enfant cheval" qui montre l'évolution d'un enfant autiste au contact des chevaux et les bienfaits qui en découlent sur sa relation avec ses parents. Ce film m'a beaucoup aidé et j'ai bien sûr travaillé avec le réalisateur qui lui-même a passé énormément de temps auprès de familles d'enfants autistes.

L.G : Vous êtes donc humoriste, acteur et depuis l'année dernière, présentateur télé. Quelle « casquette » préférez-vous ?

N.S : À vrai dire, j'aime tout ce que je fais et je suis très à l'aise dans chacun de mes métiers. J'ai la chance d'avoir été récompensé plusieurs fois, d'abord par le prix du meilleur acteur pour la 3ème saison de Awled Moufida, puis le prix du meilleur acteur au Festival International du Film de Marrakech pour mon rôle dans "Regarde-moi". J'ai aussi une très bonne audience pour l'émission "Dimanche tout est permis". Le succès est au rendez-vous et c'est ce qui me pousse à continuer. Par contre je n'ai pas de préférence, chaque activité m'apporte une satisfaction différente : mon métier d'acteur me permet de jouer une multitude d'émotions, de rôles, tandis que la scène m'offre un contact direct avec le public, une communication. Ce qui est sûr c'est que je ne peux pas vivre sans mes métiers d'acteur et d'humoriste.

L.G : Votre plus beau souvenir dans votre carrière? Votre moment le plus difficile ?

N.S : Sans hésitation, mon plus beau souvenir c'est la remise du prix du meilleur acteur au Festival International du Film de Marrakech. Mon pire souvenir c'était le début de ma carrière. Puisque j'ai tout plaqué pour faire du « one man show » j'ai rencontré quelques difficultés financières, mes parents ne me soutenaient pas vraiment. Je vivais une vie schizophrène parce que je commençais à être célèbre en Tunisie, les gens me reconnaissaient dans la rue et quand je repartais à Paris je n'avais quasiment pas de quoi manger ! Mais quelques années plus tard et avec du recul c'est devenu un très bon souvenir et j'en suis très fier.

L.G : Cinéma, télé... quelle est la prochaine étape ? Seriez-vous tenté de passer derrière la caméra ?

N.S : J'y ai pensé mais je ne suis pas encore prêt. Je n'ai pas encore vu assez de films et je ne me suis pas assez renseigné sur le travail de la réalisation, mais je suis du genre à vouloir toucher à tout et à vouloir tenter de nouvelles expériences donc pourquoi pas ? Tant qu'on a la créativité et qu'on se donne les moyens d'atteindre son objectif, on peut tout faire.

L.G : Quel(s) conseil(s) donneriez-vous aux jeunes qui souhaiteraient suivre la même voie que vous ?

N.S : Qu'il faut y croire et ne pas hésiter à taper à toutes les portes. J'ai envoyé des messages à tellement de réalisateurs, de chaînes-télé avant de réussir. Il faut se donner les moyens pour y arriver et faire aussi des sacrifices. Rien n'arrive sans rien !

Nidhal Saadi récompensé à Marrakech par le prix du meilleur acteur |
Nidhal Saadi won Morocco's Marrakesh film festival Best Actor award |
نضال السعدي يتحصل على جائزة أحسن ممثل بمراكش

MEETING NIDHAL SAADI

NIDHAL SAADI IS THE MULTI-TALENTED RISING STAR OF THE TUNISIAN AUDIOVISUAL AREA. THE ACTOR WHO STARRED IN THE RAMADAN TV SERIES “MAKTOUB” AND “AWLED MOUFIDA”, AND WON MOROCCO’S MARRAKESH FILM FESTIVAL BEST ACTOR AWARD FOR HIS ROLE IN THE FILM “REGARDE MOI”, IS ALSO A POPULAR AND SUCCESSFUL TV PRESENTER AND HUMORIST. NIDHAL SAADI EXCELS IN DIFFERENT AREAS AND NOTHING SEEMS TO STOP HIM! MEANWHILE SHOOTING SEASON 4 OF “AWLED MOUFIDA” AND DURING HIS ONGOING TOUR OF “LÉ HAKKA, LÉ HAKKA”, WE HAD THE PLEASURE OF MEETING HIM BACKSTAGE FOR AN INTERVIEW.



LG: Before shining on both big and small screens, you made a few appearances in Laurent Ruquier’s show “On ne demande qu’à en rire” as well as a French tour with your show “Diplomatiquement incorrect”. What does the One-Man Show represent for you? And how did you become a comedian?

N.S: This is a childhood dream! Since I was 6-7, I dreamt of becoming a comedian. I watched Lamine Nahdi’s shows on TV and I remember seeing a full room and an audience erupting in laughter... I thought it was magic and I thought to myself that this is what I want to do when I grow up. Years have passed, I studied hotel management, to please my parents and I worked for a year at Le Claridge Hotel, on the Champs Elysees. Actually, I had a good financial situation, but I decided to give up everything to follow my dream. I first appeared in the Chinchman Comedy Club, a small café-théâtre, in Paris. This little experience strengthened my conviction that

I was born to do this! So I sought a career in television and applied for several TV shows such as «Master Chef», «Les Amours», etc. Finally, I was noticed by Laurent Ruquier and worked in his TV program “On ne demande qu’à en rire”. I was the only candidate with no experience and I found myself performing sketches in front of a large audience, until the show stopped.

Lila Aviles, Aenne Schwarz, Sudabeh Mortezaï, Nidhal Saadi et Ognjen Glavonic lors de la cérémonie de clôture du 17ème festival du film de Marrakech ■ Lila Aviles, Aenne Schwarz, Sudabeh Mortezaï, Nidhal Saadi and Ognjen Glavonic during closing ceremony of the 17th Marrakesh International Film festival ■ ليلي أفيليس وأبن شوارز وسدبة مرتضى ونضال سعدي وأجنين غلافونيك خلال اختتام فعاليات الدورة 17 من المهرجان الدولي للفيلم بمراكش

LG: You started your career as a comedian in France. How did your interest in comedy start?

N.S: When doing the show “On ne demande qu’à en rire”, I was asked to perform a sketch showing “how to find a safe place for holiday”. In this sketch, I chose to do the counter-investigation of the TV program “Envoyé Spécial» as it was about terrorism and Islamism in Tunisia, which created massive online buzz. Following this performance, I was contacted by the Minister of Tourism and by many Tunisian media so I came to Tunisia and made a few appearances in some TV shows. Back in France to continue the Laurent Ruquier’s show, I found out that I had a brand new audience. The following summer, Sami Fehri offered me the chance to play one of the starring roles in the Ramadan series «Maktoub».

LG.: Thanks to your accurate performance in “Regarde moi”, you won Marrakesh film festival Best Actor award, last year. You played the role of Lotfi who decided to reconnect with his autistic son after years of ignoring him and fleeing the country. How did you prepare for this role?

N.S: When Nejib Belkadhi offered me to star in “Regarde moi”, I immediately said yes. I was given the opportunity to make my first steps on the big screen with a very interesting and important role, since the character is present in 99% of the film. To prepare for my role, I spent a lot of time in centers for autistic children. It had been a time to observe and learn the relationship between parents and their child, when everything went fine but also during crisis. I saw parents react very calmly, with pedagogy and I saw them also break down. Moreover, I watched “The Horse Boy” which helped me a lot. This documentary film follows the quest of a couple to find healing for their autistic son after discovering that their child’s condition appears to be improved by contact with horses. I, of course, have done a great deal of work with the director who himself spent a lot of time with families of children with autism.

LG: So you are a comedian, you are acting and since last year, a TV presenter. Which “role” do you prefer?

N.S: Actually, I love what I do and I feel very comfortable in everything I do. I consider myself lucky as I have won Best Actor award for my role in TV series “Awled Moufida” season 3 and won Morocco’s Marrakesh film festival Best Actor award for my role in “Regarde moi”. Also, my TV show “Dimanche tout est permis” scores excellent audience ratings so far. Success was just around the corner and that gets me going! However, I don’t have any preference, each one of my jobs is really satisfying: I enjoy acting different characters and emotions, I enjoy the direct contact with the audience when I’m on stage. One thing for sure: I cannot stop acting or being a comedian!

LG: What is your fondest memory in your career? And your most difficult moment?

N.S: My best memory is undoubtedly when I got the Best Actor Award at Morocco’s Marrakesh film festival. My worst memory is the very beginning of my career. Since I ditched it all to do “one-man show”, I faced some financial difficulties and my parents did not really support me. I was living a somewhat schizophrenic life because I began to become famous in Tunisia, people recognize me on the streets; however, when I went back to Paris, I had almost no food! Now, a few years later when I step back, it has become a very good memory and I am very proud of this period.

LG: After Cinema and TV ... what is the next step? Would you be tempted to move behind the camera?

N.S: I thought about it but I’m not ready yet. I have not seen enough movies yet and I have not learned enough about the art of directing, but I am the type of guy who wants to do a bit of everything and learn a great deal. So why not? As long as we are creative and we have the means to reach our goal, we can do everything.

LG: What is your advice to young people who would like to follow your path?

N.S: They have to believe in themselves and dare to knock on every door. I contacted so many film directors and TV channels before I finally succeeded. You have to be willing to sacrifice and make efforts to make yourself a success. Everything happens for a reason. ■

أن أُتَوَّج أكثر من مرّة، المرة الأولى كانت بحصولي على جائزة أحسن ممثل لأدائي في «مسلسل أولاد مفيدة 3»، الثانية جائزة أحسن ممثل بمراكش عن أدائي بفيلم «في عينيّ». كذلك يحظى برنامج «نهار الأحد ما يهَمّك في حدّ» بنسب مشاهدة محترمة. لقد كان النجاح حليفي وهو ما شجّعني على المُضيّ قُدُمًا. لذلك لا أَفضّل إحدى هذه المهن على الأخرى لأنّ كلّ منها تمنحني إشباعا معيّنًا: يمنحني التمثيل الفرصة لاختبار أدوار ومشاعر مختلفة، أمّا الركع فيعطيني فرصة اللقاء المباشر مع الجمهور والتواصل معهم. لكن من المؤكّد أنّني لا أستطيع أن أعيش من دون التمثيل والكوميديا.

ماهي أروع ذكرياتك وما هي أسوأها؟

أروعها من دون شكّ هي لحظة حصولي على جائزة أفضل ممثل بهرجان مراكش الدولي للأفلام، أما أسوأها فكانت بداياتي عندما تخلّيت عن كل شيء من أجل «الوان مان شو». تعرّضت إلى صعوبات مادّيّة ولم يساندني أبوي كثيرًا خلال تلك الفترة.كنت أعيش حياة متضاربة، كنت أخطو خطواتي الأولى في عالم الشهرة في تونس، ولكن عندما كنت أعود إلى باريس، كنت تقريبًا لا أجد ما أكله. وبعد بضع سنوات، أصبحت تلك الذكرى مفخرة بالنسبة لي.

السينما، التلفزة... ماهي الخطوة القادمة؟ هل ستجرّب الوقوف خلف الكاميرا؟

فكرت في ذلك، لكن لا أعتقد أنني جاهز في الوقت الحاضر. لم أشاهد بعدُ ما يكفي من الأفلام ولست على دراية كافية بالإخراج. لكنني من النوع المغامر الذي يحبّ التجارب المتنوّعة، فلم لا؟ عند توقّف روح الابتكار والوسائل المناسبة لتحقيق أهدافنا، يغدو كلّ شيء ممكنًا.

ماهي نصيحتك للشباب الذي يريد أن يخطو على خطاك؟

يجب أن يؤمنوا بأنفسهم ولا يتردّدوا في طرق جميع الأبواب. تقدّمت بالعديد من طلبات الحصول على فرصة من كثير من المخرجين والفنّوات التلفزيّة قبل أن ألاقى النجاح. يجب التسلّح بالادوات اللازمة للنجاح وتقديم التضحيات، لا شيء يأتي من فراغ. ■

SONIA KALLEL, UN TRAVAIL DE MÉMOIRE

Texte : Noémie Zyla Chiboub

ARTISTE PLURIDISCIPLINAIRE, SONIA KALLEL APORTE UN REGARD INNOVANT SUR LE PATRIMOINE ARTISANAL TUNISIEN. FRUITS D'UN LONG TRAVAIL QUASI ANTHROPOLOGIQUE, SES ŒUVRES SONT UNE ALTERNATIVE CONTRE L'OUBLI ET LE TEMPS QUI PASSE, QUI RAMÈNE LES SAVOIRS ANCESTRAUX DANS UNE DIMENSION CONTEMPORAINE.

Des potières de Sejnane aux brodeuses de Kerkennah, en passant par la fabrication de la chéchia et les derniers tisserands de la médina de Tunis, Sonia Kallel s'interroge sur l'avenir très incertain du patrimoine artisanal en déperdition.

Face à l'absence de transmission, de répertoire et de rénovation des savoir faire artisanaux, l'art peut-il servir de rempart contre l'oubli ? A défaut de pouvoir combler ces défaillances, la démarche artistique de Sonia Kallel tente de livrer un témoignage sensible sur cet univers à la fois riche et complexe.

Artiste diplômée en arts plastiques de l'Université Paris I Panthéon Sorbonne mais également en stylisme modélisme et arts graphiques, elle œuvre continuellement à mettre ses connaissances académiques au service de sa création artistique. Amatrice de collecte d'informations et d'archivage depuis l'enfance, c'est à partir de 2010 que Sonia Kallel dévoue sa production artistique à la défense de causes sociales. Par un travail de longue haleine ponctué de rencontres, d'échanges et de questionnements, l'artiste s'évertue à souligner l'élégance poétique des gestes techniques et à rappeler la gravité d'une disparition imminente des savoir-faire ancestraux.

Sonia Kallel a participé à de nombreux évènements artistiques en Tunisie et à l'étranger. A travers sa sculpture « La robe idole de Sejnane » réalisée en 2011 et exposée à plusieurs reprises depuis, Sonia Kallel rend hommage aux potières de Sejnane. En 2015 elle présente pendant le festival Dream City, son projet « Tafkik » (démontage), un voyage dans l'univers mystérieux et complexe qui entoure la fabrication de la chéchia. Plus récemment, l'artiste révélait sa dernière œuvre « La Pièce » à l'occasion de l'exposition Gorgi Pluriel.



- 1 . Sonia Kallel Portrait | *Portrait of Sonia Kallel* | صورة لسنية قائل
- 2 . « P2 », œuvre de Sonia Kallel | « P2 » by Sonia Kallel | عمل لسنية قائل
- 3 . « La pièce », œuvre de Sonia Kallel | « P2 », œuvre de Sonia Kallel | « القطعة » عمل لسنية قائل

Inspirée des motifs en croix des tarfs de Kerkennah, elle interprète certains codes en une infinité de formes inachevées perforées sur un parchemin en papier blanc, évoquant la mémoire d'un patrimoine en péril. ■



SONIA KALLEL WORKS TO REMEMBER

SONIA KALLEL IS A MULTIDISCIPLINARY ARTIST WHO PROVIDES A FRESH LOOK AT THE TUNISIAN CRAFT HERITAGE. HER PRODUCTS, WHICH ARE THE RESULT OF YEARS OF HARD NEAR ANTHROPOLOGICAL WORK, GIVE THE ANCESTRAL KNOWHOW A CONTEMPORARY APPEARANCE, SO IT DOES NOT FADE INTO OBLIVION.

From the pottery skills of the women of Sejnane to Kerkennah's embroidering women, the manufacturing process of the chechia and the last weavers in the medina of Tunis, Sonia Kallel worries about the very uncertain future of local endangered heritage.

Facing the lack of knowledge transfer, indexing and renovation of craftsmanship, can art be the best safeguard against oblivion? Instead of just trying to fill the gaps, the artistic approach of Sonia Kallel attempts to present a sensitive testimony on this rich and complex universe.

Graduated in Plastic Arts from the University of Paris I Panthéon- Sorbonne as well as in Fashion Design and Graphic Arts, the artist always seeks to use her academic background within her artistic creation. Through hard work, meetings, exchanges and questionings, Sonia strives to emphasize the poetic elegance of technical skills and to recall the risk of loss of traditional know-how.

Kallel's work has been exhibited in many art events in Tunisia and abroad. Through a headless bust named «La robe idole de Sejnane» (or «The dress of Laaroussa») created in 2011 and exhibited several times since, the artist chose to pay tribute to the potters of Sejnane. Then, during Tunis Dream City festival, in 2015, her project «Tafkik» (which means dismantling), was her very personal way of retracing the journey of the manufacturing process of the Chéchia.

More recently, during the exhibition Gorgi Pluriel, the artist revealed her latest work «La Pièce». Inspired by Kerkennah's tarfs cross motifs, its interpretation of certain codes with an infinite number of unachieved and perforated forms on a white parchment paper, evokes the memory of a threatened Heritage. ■

سنية قلال نحت في الذاكرة

سنية قلال، فنانة متعددة المواهب، تتمتع بحس الابتكار فيما يتعلق بالصناعات التقليدية التونسية. أعمالها نتاج بحث أنثروبولوجي معمق، حاربت بها النسيان والوقت وجعلت من حرف الأجداد منتوجا ذا أبعاد معاصرة.

من صناعات الفخار بسجنان إلى مطرقات قرقنة، مرورا بصناعة الشاشية ومنسوجات المدينة العتيقة، تتساءل سنية حول المصير المجهول للموروث التقليدي الآيل إلى الإندثار. فهل يمكن للفن أن يصمد ضد النسيان في ظل غياب التجديد والتوثيق وعزوف الشباب عن احتراف الصناعات التقليدية؟ وحتى تكون قادرة على سدّ النقص، أرادت سنية قلال من خلال مقاربتها الفنية أن تُسجل شهادة حيّة عن عالم ثري ومعقد في نفس الوقت.

وبما أنها متحصّلة على شهادة جامعية في الفن التشكيلي و تصميم الأزياء وفنون الرسم من جامعة باريس بانتيون سوربون، فقد عملت هذه الفنانة دائما على تطوير معارفها الأكاديمية خدمة للابتكار الفني. كما أنّ ولعها بجمع المعلومات وبالتوثيق منذ نعومة أظفارها، جعلها تُكرّس إبداعها دفاعا عن قضايا اجتماعية. كما سعت جاهدة بعد عمل دؤوب من المقابلات وتبادل الأفكار والاستفسارات، إلى إبراز الأناقة والحرفية في التفاصيل التقنية للصناعات التقليدية والتذكير بمدى خطورة الاندثار الوشيك لـ«صنعة الأجداد».

بالإضافة إلى ذلك، شاركت سنية قلال في عديد التظاهرات الفنية بتونس وبالخارج. فمن خلال منحوتتها «ثوب سجنان المعبود» التي عرضتها سنة 2011 عديد المرات، بادرت إلى تكريم خرافات سجنان. وفي سنة 2015، وأثناء مهرجان «دريم سيتي»، قدّمت مشروعها «تتكيك» الذي سافرت من خلاله إلى العالم الغامض والمعقد لصناعة الشاشية. أمّا مؤخرا

فقد كشفت الفنانة عن آخر ابداعاتها «قطعة» التي قدّمتها بمعرض «غورجي بلوريال» وهي مستوحاة من رموز في شكل علامة تقاطع من «الطرف» بقرقنة. لقد أعادت سنية قلال توظيف بعض الرموز في أشكال لامتناهية مُحَرّمة على برشمان من الورق الأبيض، إحياء لذاكرة موروث يتلاشى.

«Robe idole 4», œuvre de Sonia Kallel | «Robe idole 4» by Sonia Kallel | «الفسنان المعبود 4» عمل لسنية قلال




L'Hôtel LIDO LA GOULETTE, sis à 5mn du port de La Goulette, à 10 mn des Sites Archéologiques de Carthage et de Sidi Bou Said, à 15 mn de l'Aéroport Tunis-Carthage. Il offre le double avantage d'être en plein centre de La Goulette et au bord de sa belle plage.

Restaurant LES VOILIERS – La Goulette ou le plaisir de vous servir les délices de la mer ! Au bord de la grande bleue, notre carte vous emmènera dans une évasion des plus raffinées d'une cuisine ... délicieusement méditerranéenne.

LES VOILIERS : tous les week-ends, vibrez avec une animation musicale en live ... Tous les dimanches, découvrez notre fameux couscous au mérrou.

Pendant le mois de Ramadan, dégustez notre menu spécial rupture du jeûne avec des plats tunisiens authentiques.






L'Hôtel LIDO LA GOULETTE - Les Côtes de Carthage 20, rue Ali Bach Hamba 2060 - La Goulette - Tunis - Tunisie
E-mail : hotel.lido@planet.tn - Tél : (+216) 71738160 / 71738760 - Fax : (+216) 71735117

Suivez-Nous sur
 Voliers - La Goulette Les Voiliers
 www.instagram.com/voliersgoulette



EQUIPEMENT
POUR PORTES
& FENETRES



La qualité bien en main.





HOPPE signe votre intérieur

Siège social : Rue de la Fonte, Z.I Ben Arous 2013, Tunis, Tunisie.

Show Room Soukra : 45 Av. Fattouma Bourguiba Sidi Fraj, la Soukra 2036 Ariana, Tunis.

Show Room Sfax : Ceinture Kaied M'hamed, Taniour (Rocade) 3042 Sfax.

Show Room Tanit : Tanit Center Boutique N° 38, Sidi Daoud, 2046 La Marsa, Tunisie.

Show Room Sousse : Route touristique 14 janvier, 4011 El Kantaoui, Sousse.

E-mail : contact@equiporthe.com.tn

Tél. : (+216) 79 398 032 Fax : (+216) 79 398 023

Tél. : (+216) 70 944 277 Fax : (+216) 70 944 193

Tél. : (+216) 74 444 326 Fax : (+216) 74 444 327

Tél. : (+216) 70 938 715 Fax : (+216) 70 938 044

Tél. : (+216) 73 347 981 Fax : (+216) 73 347 982

Web : www.equiporthe.com.tn

HOPPE La qualité bien en main.

ARRONE The Complete Range

JNF

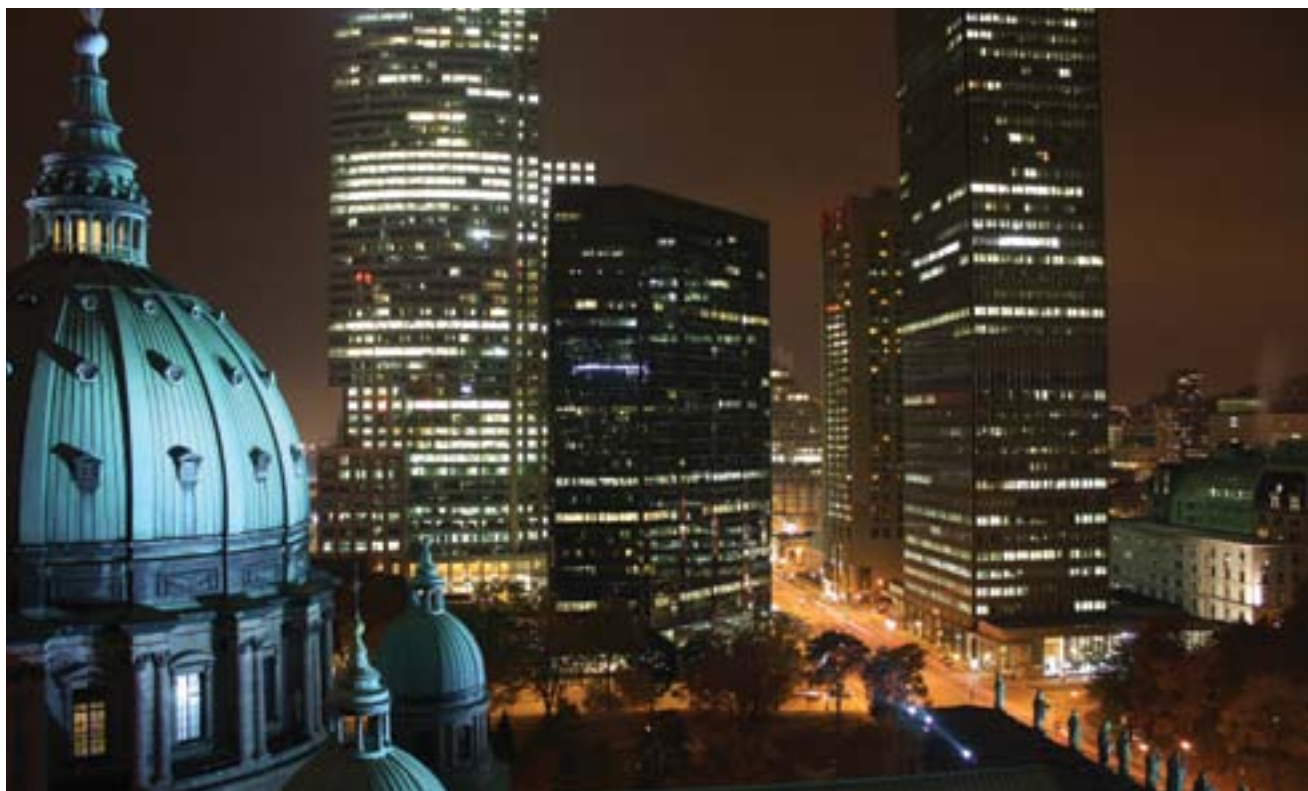
THIRARD

CONFALONIERI

Planet

GEMOM

Logo of a company with a red and black logo



Le marché immobilier à Montréal Une opportunité à saisir

Montréal représente une destination canadienne de choix en immobilier. La croissance soutenue, le dynamisme du marché de l'emploi et la qualité de vie attirent de plus en plus d'investisseurs immobiliers locaux et étrangers.

Le dynamisme et la vigueur soutenue du marché immobilier s'expliquent par les trois facteurs suivants :

- Un taux de chômage bas de seulement 5.6% au Canada
- Des taux d'intérêt hypothécaires bas oscillant entre 3 et 3.5% (2019)
- Un indice de confiance des consommateurs élevé qui tourne autour de 150 points.

Selon les statistiques officielles de La FCIQ*, le prix moyen d'un appartement sur l'île

de Montréal en 2013 était de 315 250\$; pour passer à 372 000\$ en 2018. **Ce qui constitue un gain de 56 750\$.** Le prix d'une maison, quant à lui, est passé de 503 500\$ à 649 500\$ durant la même période. **Généralisant ainsi un gain de 146 000\$.**

Aujourd'hui, les banques canadiennes les plus reconnues donnent accès à une multitude de solutions hypothécaires aux détenteurs d'un permis de travail, aux résidents permanents et même aux résidents d'un pays étranger désireux d'investir dans l'immobilier à Montréal (que ce soit pour un pied-à-terre, pour leurs enfants étudiants ou pour des fins purement locatives).

Les systèmes bancaire et immobilier offrent des flexibilités à plusieurs types de profils. Avec un apport de 5% du prix d'un bien immobilier, un résident au Canada (permis de travail ou résident permanent) pourra devenir propriétaire

d'un appartement ou d'une maison à Montréal. La totalité des responsabilités financières représenterait approximativement le prix moyen d'un loyer dans le secteur : aux alentours de 1 500\$ par mois.

Avec un apport de 35% du prix d'achat, les non-résidents auront une panoplie de solutions hypothécaires. L'étude de leur dossier se fera au cas par cas. Aucun pays n'est exclu.

En visitant le site ImmoYul.com vous trouverez plus d'informations et détails sur ces solutions de financement immobilier; ainsi que des analyses du marché immobilier. D'autres études plus ciblées vous donneront une idée sur les perspectives futures du marché sur l'île de Montréal, Laval, la couronne nord et la rive sud.

* FCIQ : la fédération des chambres immobilières du Québec



immoYul.com





DAR R'BAT UNE ODE AUX TRADITIONS TUNISIENNES

Texte : Noémie Zyla Chiboub
Crédit photo : Salah Jabeur

AU CŒUR DE LA MÉDINA DE NABEUL, DAR R'BAT OUVRE SES PORTES SUR UN UNIVERS EMPREINT DE DOUCEUR ET DE BONNES ÉNERGIES. CETTE MAISON D'HÔTES, AMOUREUSEMENT GÉRÉE PAR SA PROPRIÉTAIRE, EST LA PROMESSE D'UN AGRÉABLE SÉJOUR, À LA DÉCOUVERTE D'UNE TUNISIE AUTHENTIQUE.

Située dans la capitale de l'artisanat tunisien, à une dizaine de kilomètres d'Hammamet, Dar R'Bat accueille ses hôtes dans un cadre paisible et chaleureux. Acquise en 2014 par Valérie et son époux, cette ancienne maison paysanne a été soigneusement

renovée dans le respect de l'architecture traditionnelle. Cette amoureuse des anciennes demeures arabes voue une passion pour le patrimoine traditionnel qu'elle partage généreusement, à travers sa maison d'hôtes. Luminaires en verre soufflé, meubles anciens ou chinés et remis au goût du jour par la maîtresse de maison, appliques murales en terre cuite ainsi que de nombreuses poteries artisanales participent à l'atmosphère plaisante et conviviale de la demeure.

Au centre de Dar R'Bat, le patio ouvert et ses jolies tables en fer forgé se fait le lieu idéal pour déguster un copieux petit déjeuner. Autour de celui-ci se dispersent les différentes pièces de vie dont trois des quatre chambres que possède la maison. Sejnane, Mahdia, El Kef, Nefta...chacune invite au voyage et à la découverte d'une région méconnue des touristes. Les hôtes goûteront au charme des lits en alcôve dans les chambres Sejnane et El Kef, tandis que Nefta détient une jolie salle de bain inspirée des thermes romains et Mahdia un agréable petit salon. Dar R'Bat met également à la disposition de ses pensionnaires une piscine en céramique, un hammam ainsi qu'un solarium aménagé sur la terrasse de la maison.

À l'heure des repas, les convives se rassemblent dans la skiffa pour goûter des plats traditionnels. En hiver, la soirée se poursuit dans la partie salon, à la chaleur d'un feu de cheminée. www.daribat.com



DAR R'BAT, AN ODE TO TUNISIAN TRADITIONS

IN THE HEART OF THE MEDINA OF NABEUL, DAR R'BAT GREET'S YOU IN A WAVE OF SOFTNESS AND GOOD VIBES. AFFECTIONATELY MANAGED BY ITS OWNER, THIS GUEST HOUSE, IS THE PROMISE OF A PLEASANT STAY IN AUTHENTIC TUNISIA.

Located about ten kilometers from Hammamet, in the capital of Tunisian craftsmanship, Dar R'Bat welcomes its guests in a peaceful and warm setting. Purchased in 2014 by Valérie and her husband, this antique farm-house has been carefully renovated according to the traditional style. This lover of old Arab houses has a passion for traditional heritage and she is generous in sharing it with her guests. A collection of blown-glass lights, antique or old mottled furniture revived by the owner, terracotta wall lights as well as many traditional artisanal potteries help create a pleasant and friendly atmosphere that welcomes everyone.

- 1 . Le patio, cour intérieure de la demeure | The guesthouse's inner courtyard patio | الفناء، صحن البيت
- 2 . La piscine en céramique bleue pour d'agréables moments de détente | Blue ceramic swimming pool offers pleasant moments of relaxation | المسبح السيراميكي الأزرق للحظات الإستجمام

Dar R'Bat's open patio with its pretty wrought-iron tables is the ideal place to enjoy a hearty breakfast. All rooms overlook the open courtyard, including three of the four bedrooms: Sejnane, Mahdia, El Kef, Nefta ... each one is an invitation to embark on a journey of discovery of lesser-known Tunisian destinations.

Guests will enjoy the charm of the alcove beds in the Sejnane and El Kef rooms, while Nefta will delight them with a nice Roman-style bathroom and Mahdia with a pleasant little lounge. In addition, Dar R'Bat also offers to its guests access to the ceramic pool, steam room and rooftop solarium.

At meal times, the Skiffa is where Dar R'bat's residents enjoy traditional dishes. In winter, the evening continues in the living room, by the fireplace. www.daribat.com

دار «الرُّبَطُ»، نفحات من تونس العتيقة

بقلب المدينة العتيقة بنابل،
تفتح دار «الرُّبَطُ» أبوابها
على عالم لطيف مليء
بالطاقة الإيجابية، وتدعوكم
إلى إقامة ممتعة لاكتشاف
جزء من الأصالة التونسية.

على بُعد بضعة كيلومترات من مدينة
الحمامات، تقع دار «الرُّبَطُ» بعاصمة
الصناعات التقليدية التونسية،
حيث تستقبل ضيوفها بكثير من
الحفاوة والترحاب ومنذ أن افتتحتها
«فاليري» وزوجها سنة 2014، تمت
إعادة تجديدها بعناية مع مراعاة
الطابع المعماري التقليدي لهذا المنزل
الريفي. تعشق مالكة الدار المنازل
العربية العتيقة وتحمل لها شغفا
كبيرا تُبرزه من خلال دار الضيافة
خاصتها.

يعمّ المنزل جوّ وديّ ومُريح، تُسهم فيه
أباجورات من البلور المنفوخ وفوانيس
وأوان خزفية تقليدية، وأثاث عتيق
جدّته مالكة البيت. أمّا صحن دار
«الرُّبَطُ» بطاولاته الحديدية فيُمثل
مكانا ممتازا للتمتع بفطور صباح
شهّي، وتنتشر حوله ثلاث من أربع
غرف يحتويها المنزل: «سجنان»،
«مهدية»، «الكاف»، «نفطة» هي
أسماء الغرف التي تدعو كلّ منها
السياح إلى اكتشاف منطقة ما من
تونس. سينسنى للضيوف المقيمين
التمتع بمهجع داخل كوة «سجنان»
و«الكاف»، حمام جميل مستوحى من
الحقبة الرومانية في «نفطة»، وقاعة
جلوس مثيرة في «المهدية». إلى
جانب ذلك، يحظى الزوّار بمسبح من
السيراميك، حمام، وحجرة لاكتساب
السُمرة مُعدّة بفناء المنزل.

في مواعيد الإفطار، يجتمع الضيوف
بالسقيفة لتذوّق الأطباق التقليدية.
أمّا في الشتاء، فتتواصل السهرة
بغرفة الجلوس حول نار المدفأة.

www.darrbat.com

La chambre El Kef et son lit en alcôve

El Kef bedroom and its alcove bed

غرفة «الكاف»، سرير في كوة

CARTHAGE GARDEN

Appartements de
Très Haut Standing

S+1 - S+2 - S+3 - S+4

Un nouveau Style de vie



« Carthage Garden » est une résidence spécialement pensée pour offrir à ses habitants bien-être, confort et raffinement.

Son design, alliant élégance et fonctionnalité, offre une immersion dans un environnement à la fois moderne et luxueux.

Située aux Jardins de Carthage, la résidence bénéficie d'une belle vue dégagée sur le parc voisin d'un côté, et sur les collines de Carthage d'un autre côté.

Un design Exceptionnel



Tous les espaces aménagés offrent un équilibre et un confort exceptionnels ; l'espace jour et l'espace nuit sont bien séparés et insonorisés pour donner plus d'intimité aux membres de la famille. Les appartements S+3 et S+4 disposent aussi d'un espace isolé comprenant une chambre de service avec sa salle de douche.

Proximité et Accessibilité



Située dans un environnement calme et privilégié, Carthage Garden a un emplacement idéal. La résidence est proche de toutes les commodités. Elle est facile d'accès à partir de la GP9, autoroute Tunis - La Marsa, du Lac 2, du Kram et de Carthage. Elle est aussi à 13 minutes, en voiture, de l'aéroport Tunis Carthage et à 8 minutes d'un centre commercial et d'un hypermarché.

AUX JARDINS DE CARTHAGE

+216 55 125 000 | www.gatimmobiliere.com



VOTRE CUISINE AUTREMENT

 www.cuisina.com

 CUISINA



LES BORDS DE MER À MARSEILLE

Texte : K.D
Crédit photos : Les bords de Mer

SURPLOMBANT LA GRANDE BLEUE, L'ANCIEN RICHELIEU EST UN ÉDIFICE CONNU DE TOUS LES MARSEILLAIS. VÉRITABLE CHEF D'ŒUVRE ART DÉCO, IL SE RÉINVENTE AUJOURD'HUI EN UN HÔTEL DE CHARME ÉBLOUISSANT, LES BORDS DE MER.

Littéralement tombé amoureux du lieu et de la vue époustouflante, Frédéric Biousse et Guillaume Foucher décident de redonner ses lettres de noblesse à ce lieu emblématique de la ville de Marseille. Avec un accès direct à la plage des Catalans et à seulement quelques minutes du Vieux Port, sa situation exceptionnelle en fait un lieu rêvé pour découvrir les merveilles de cette ville du sud de la France.

Le bâtiment a retrouvé son éclat grâce à la collaboration de l'architecte marseillais Yvann Pluskwa qui a conservé intacte sa façade classée, avec ses têtes de lions et ses motifs sculptés. Le style Art Déco a été amplifié grâce à l'ajout d'une enveloppe qui protège la façade côté rue et dont le motif se décline sur les garde-corps des larges balcons qui prolongent toutes les chambres. Un rooftop avec piscine chauffée a également été aménagé pour admirer le coucher de soleil avec au loin les îles du Frioul qui se découpent à l'horizon. Et un spa à demi-creusé dans la roche s'étend sur plus de 150m² pour profiter d'un moment de détente exquis.

Si la façade a été précieusement conservée, l'intérieur de l'hôtel a été totalement repensé pour que les dix-neuf chambres et suites s'ouvrent intégralement sur la mer. Leur décoration lumineuse décline une palette de gris, vert et bleu pastels. Les meubles très contemporains ont été soigneusement sélectionnés et rehaussés de quelques pièces iconiques du design.

Les bords de Mer, une adresse féérique où l'on ne se lasse jamais d'admirer le ballet fascinant des voiliers et des barques de pêche posés sur les eaux cristallines de la cité phocéenne. ■

Façade principale de l'hôtel donnant sur la mer ■ The hotel's main facade with sea view ■ المدخل الرئيسي للنزل مع إطلالة على البحر



1

LES BORDS DE MER À MARSEILLE

OVERLOOKING THE BIG BLUE SEA, THE FORMER HÔTEL RICHELIEU – A LEGENDARY GEM FROM THE 1930S ON THE CORNICHE DU PRÉSIDENT-JOHN-FITZGERALD-KENNEDY, OVERHANGING THE CATALANS BEACH AND JUST FIVE MINUTES AWAY ON FOOT FROM THE OLD PORT – HAS BEEN GIVEN A SUCCESSFUL MAKEOVER! BOUGHT BY FRÉDÉRIC BIOUSSE AND GUILLAUME FOUCHER AND TOTALLY RESTRUCTURED BY A MARSEILLE-BASED ARCHITECT, YVANN PLUSKWA, IT NOW GOES BY THE NAME OF LES BORDS DE MER AND FULLY EMBRACES ITS ART DECO LOOK AND OLD-FASHIONED CHARM.

Facing the Mediterranean, the 19 rooms and suites are graced with exceptional luminosity from the sea. The decorations selected use a pastel colour scheme and natural wood to harken back to the golden age of the 50s, with contemporary touches, and all the while never losing sight of the permanence of the vast sea before them.

Les Bords de Mer is also home to a restaurant which offers a lively, healthy, modern, tangy, varied seafood-based menu. It is located right at

the water level and during springtime tables are set out along its terrace rooftop. The fifty tables in the main dining room with its bay windows and the terrace all provide a stunning view of the Frioul archipelago. It is one of the most gorgeous views in all of Marseilles and the light is unlike anywhere else in the world.

Staying at Les Bords de Mer is the sense of getting away from it all, a breath of fresh air and an invitation to enjoy the exciting Phoccean City. ■



2

- 1 . Mobilier vintage décorant les chambres de l'hôtel | *Vintage furniture to decorate the hotel's rooms* | أثاث عتيق يزيّن غرف النزل
2 . Chambre avec vue sur mer | *Room with sea view* | غرفة تُشرف على البحر



Détail de la salle de bain avec vue sur la mer | Bathroom with sea view
بيت استحمام مطل على البحر

نزل «ضفاف البحر» بمرسيليا

يعتبر مبنى «الغيشليو» بمرسيليا أشهر من نار على علم، بإطلالته المثيرة على «الأزرق الكبير» وطابعه المعماري المميز والذي تمّ تحديثه ليصبح نزلا جذابا سُمّي «ضفاف البحر».

أعجب «فريدريك بيوس» و«غيوم فوشي» بالمكان وبالإطلالة البحرية، فقررا إعادة الألق لهذا المكان وما يحمله من رمزية بمرسيليا. يحظى المكان بممرّ مباشر إلى شواطئ كاتالونيا الإسبانية، ويبعد بضعة دقائق عن الميناء القديم، ممّا يجعل منه وجهة مميزة لاكتشاف معالم هذه المدينة الفرنسية.

استعاد المبنى بريقه بفضل التعاون المثمر مع المعماري «ايفان بلوسكوا» أصيل مدينة مرسيليا، الذي حافظ على الواجهة المميّزة برؤوس الأسود والنقوش المنحوتة. ثم تمّ إضفاء أسلوب «أر ديكو» بفضل إضافة ظرف يحمي واجهة الشارع الجانبية والشرفات المرافقة لجميع الغرف. أمّا سطح المبنى فقد احتضن مسجدا ساخنا هيّ للتمنّع بغروب الشمس ومنظر «جزر فريبول» التي تتعانق مع الأفق. هذا إلى جانب منتجع محفور في الصخر يمتدّ على مساحة 150 مترا مربعا للاستمتاع بلحظات استرخاء مُحبّبة.

إذا تمّت المحافظة على الواجهة بعناية، فإنّ غرف النّزل وأجنحته قد أُعيد تصميمها كلّها حتّى تُشرف جميعها على البحر لتعكس تصميماتها المضيئة لوحات ذات ألوان رمادية، خضراء وزرقاء ناعمة. أمّا بالنسبة إلى الأثاث، فقد تبنّى الطراز المعاصر بامتياز مع إضافة بعض القطع أيقونية التصميم. إنّ نزل «ضفاف البحر» عنوان سحريّ لمشاهدة الزوارق الشراعية وقوارب الصيد وهي تتراقص على مياه مرسيليا الكريستالية.



طنكماج

طنكماج مديترني ش.أ

TANKAGE MEDITERRANEE S.A.

International Tank Storage of Petroleum Products in the Mediterranean



THE PORT OF LA SKHIRA IS OPEN DAY AND NIGHT TO SHIPPING AROUND ALL THE YEAR

Terminal : Tankmed La Skhira, Gulf of Gabes, Tunisia.

Capacity : 650 000 cbm.

Draught sea berths : Max 48 feet.

Products stored : Clean Petroleum Products & Fuel Oil.

Truck-loading facility : Gasoline, Gasoil, Fuel Oil

Main services : Storage, Transshipment & Other services required

Head Office Tunis : City Lake Center, Bloc C - Avenue du Dollar, Les Jardin du Lac - Les Berge du Lac II - 1053 Tunis – TUNISIA

Tel. : +216 71 960 800 - Fax : +216 71 960 855 / E-mail : tankmed@planet.tn - boc@tankmed.net

Terminal : La Skhira P.O. Box 20 - 3050 - La Skhira - TUNISIA

Tel. : +216 74 295 421 / Fax : +216 74 295 454

www.tankmed.com

Porte Sectionnelle

portas
arcuense

move
automation

COMUNELLO
GATE DIVISION

Accessoires portes



sav@cometa.com.tn
Tél.: 70 68 32 47



Porte Battante



Rideau volet transparent



Porte coulissante



Porte Rideau

SOMMER
Made in Germany



Porte Radar



Store à projection

gaviota
toldes y persianas inteligentes



ISEO



Serrure latérale



Tout pour l'automatisme,

votre satisfaction, c'est notre succès

SAUDEFCI
Abidjan
Côte d'Ivoire

ABIDJAN - Villa 74 Set 6 Oscar
3, Palmerie Kikoko Bonamé - Côte d'Ivoire
Tél. Mobile : (+225) 89 27 95 38 - (+225) 49 33 14 70
E-mail: sta.saudefci@gmail.com

cometa



www.cometa.com.tn

E-mail: contact@cometa.com.tn - commercial@cometa.com.tn

cometa Borj Louzir: 124, Av. Mustapha Mohsen - 2073 Ariana - Tél.: 70681582 (LG) - Fax: 70683585

cometa La Marsa: Z.I. Sidi Daoud, route de la marsa, GP9 Km14 - Derrière kiosque SHELL - 2046 Tunis Tél.: 71 854 476 / 71 854 477

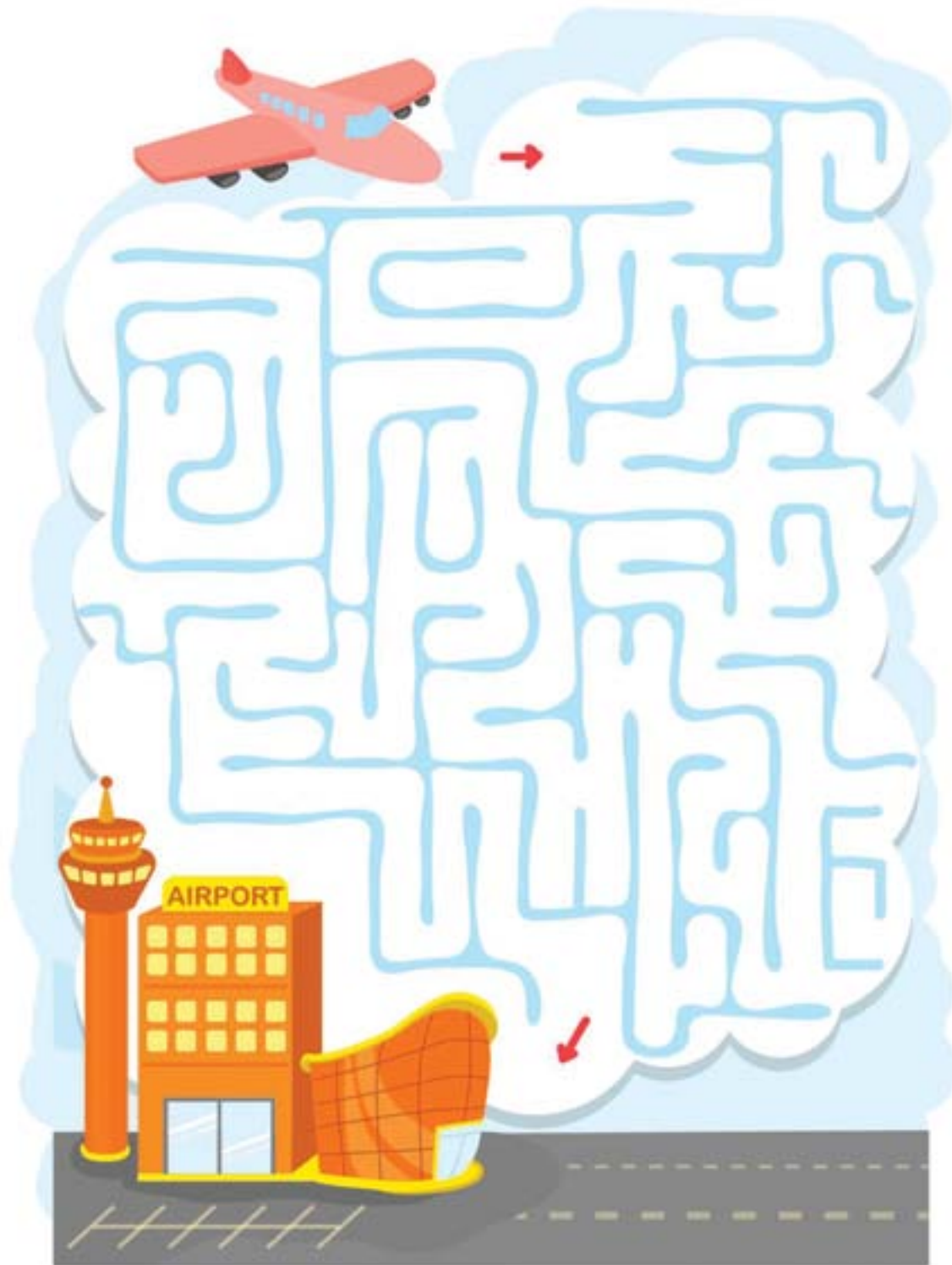
cometa El M'nihla : (à 500 m de Géant) Route de Bizerte km 10 M'nihla 2094 Ariana - Tél.: 70 527 580 (LG)

أطفال / ENFANTS / CHILDREN



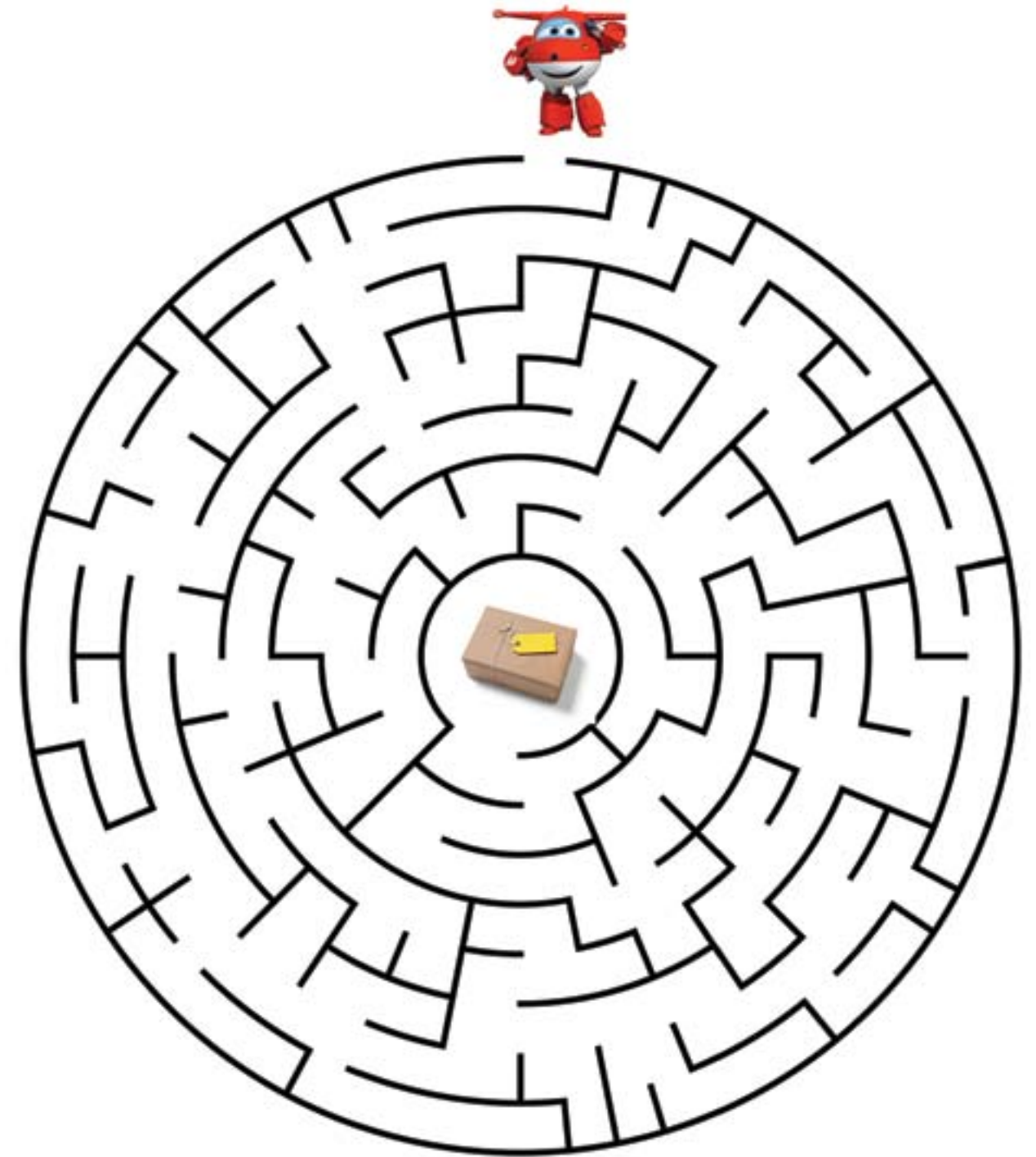
Aide le à retrouver son chemin

ساعده للعثور على طريقه / *Help him to find his way*



Aide le à retrouver son chemin

ساعده للعثور على طريقه / *Help him to find his way*



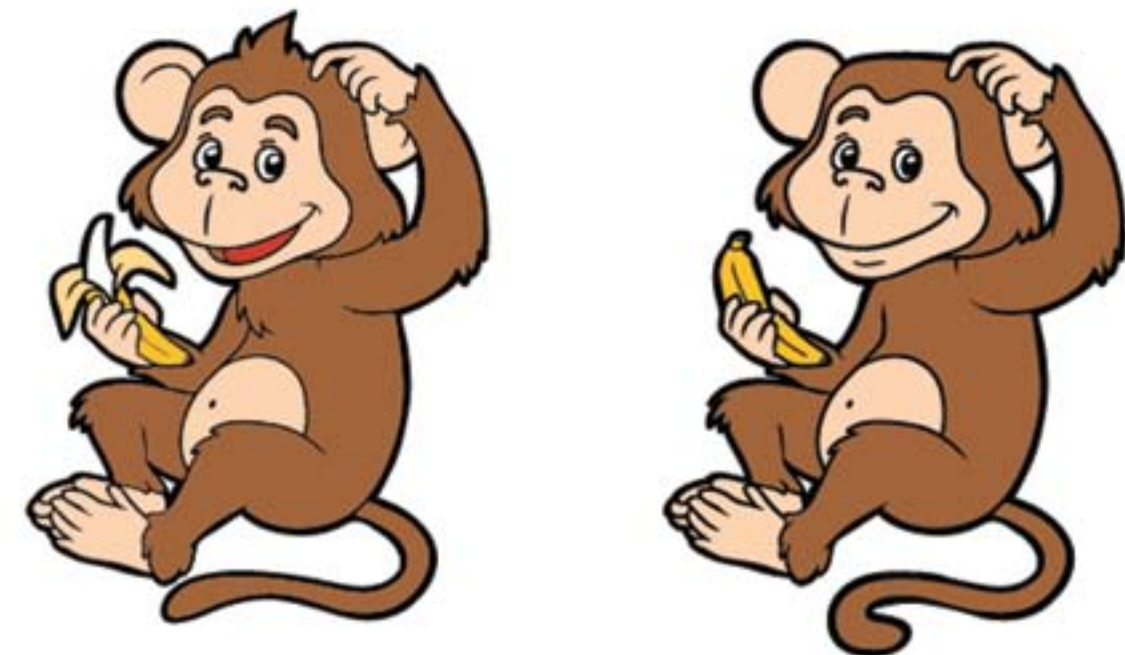
Relie les points

Connect the dots / إربط النقاط



Trouve les différences

Find the differences / جد الفوارق



Recevez votre argent en 10 minutes*



الخطوط التونسية

TUNISAIR

TUNISAIR



*مع مراعاة ساعات العمل MoneyGram والتكاليف المتغيرة. برنامج ميمو الدفع مدفوع 2014 ©



L'ANNÉE 2018 EN CHIFFRES

Le trafic passagers durant l'année 2018 fait état d'un accroissement de 9 % par rapport à l'année 2017:

- Le trafic toutes activités confondues est passé de 3 502 475 à 3 816 190 passagers.
- Le trafic régulier et supplémentaire a progressé de 8%, passant de 3 195 522 à 3 451 764 passagers.
- L'activité charter et pèlerinage a augmenté de 18.7%.
- Le coefficient de remplissage Kilométrique toutes activités est de 74.5 %.
- La part de marché de Tunisair pour l'année 2018 représente 36.2% par rapport au trafic aérien des aéroports tunisiens contre 41.8% en 2017.
- L'utilisation journalière de la flotte est passée de 8.16 en 2017 à 8.85 en 2018.
- Les heures de vols toutes activités confondues ont enregistré une progression de 8.4% en 2018 par rapport à 2017.
- Durant l'année 2018, les revenus du transport ont enregistré une nette amélioration de 22%, soit 1,57 milliard de dinars contre 1,28 milliard de dinars en 2017. I

2018, THE YEAR IN FIGURES

Passenger traffic for 2018 sees a 9 per cent increase, compared to 2017.

- An increase from 3,502,475 to 3,816,190 passengers for all traffic combined.
- An 8% increase on regular and additional traffic, from 3,195,522 to 3,451,764 passengers.
- An 18.7% increase in charter and Hajj activities.
- The all-activity load factor is 74.5%.
- Tunisair market share for 2018 represents 36.2% compared to Tunisian airports air traffic, against 41.8% in 2017.
- Daily fleet use increase from 8.16 in 2017 to 8.85 in 2018.
- An 8.4 % flight increase for all activities combined in 2018.
- 2018 transportation revenues showed a significant 22 % improvement, equal to 1.57 billion dinars compared to 1.28 billion dinars in 2017. I

سنة 2018 بالأرقام

شهدت حركة المسافرين سنة 2018 ارتفاعا بنسبة 9% مقارنة بسنة 2017.

- مرت حركة المسافرين لجميع الأنشطة من 3.502.475 إلى 3.816.190 مسافرا.
- تطور النشاط التجاري المنتظم والإضافي بنسبة 8%، إذ مر من 3.195.522 إلى 3.451.764 مسافر.
- ارتفع النشاط التجاري غير المنتظم والحج إلى 18.7 %.
- بلغت نسبة التعبئة الكيلومترية لجميع الأنشطة 74.5%.
- بالنسبة إلى سوق الحركة الجوية بالمطارات التونسية، مثلت حصة الخطوط الجوية التونسية 36.2% سنة 2018، مقابل 41.8% سنة 2017.
- مر معدل ساعات الاستغلال اليومي لأسطول الشركة من 8.16 سنة 2017 إلى 8.85 في 2018.
- سجلت عدد ساعات الطيران بالنسبة إلى النشاط الإجمالي ارتفاعا بـ 8.4% سنة 2018 مقارنة بـ 2017.
- خلال سنة 2018، سجلت عائدات النقل تحسنا واضحا بنسبة 22%، إذ ارتفعت إلى 1.57 مليار دينار مقابل 1.28 مليار دينار سنة 2017. I

Télécharger la nouvelle application

TUNISAIR APP



CARTE RÉSEAU

LIGNES RÉGULIÈRES

TUNISAIR VOUS RAPPROCHE
DE PLUS DE 50 DESTINATIONS
À TRAVERS LE MONDE





خطوط التونسية في استماعكم | *tunisair at your disposal* | **tunisair à votre écoute**

ABIDJAN
Galerie Résidence Nabil Plateau, Rue du commerce
Adresse Postale : 01 BP 11 642 ABJ 01
Tél : 00225 20 22 45 40/42/43
Fax : 00225 20 33 61 54
tunisairbj@tunisair.ci

ALGER
6 rue Abdelkarim Khatabi
Alger 16000 Algérie
Tél : 00213 2163 5860/5407
Fax : 00213 2163 5406
Aéroport Houari Boumediène (16 Kms d'Alger)
Tél : 00213 2150 9478 /Fax : 00213 2120 7022
agence.alger@tunisair.com.tn/agenceapt.alger@tunisair.com.tn

AMSTERDAM
Call center : +31 20 811 07 91

BAMAKO
Complexe Hôtel de l'Amitié
Bozola BP. E2240 Bamako Mali
Tél. : +223 20 21 04 34/ +223 44 90 04 32
Fax : 00223 20 21 86 17
tunisairbko@orangemail.net

BARCELONE
Puerto de El Prat - Terminal 1 (T1)
Dique Norte - Box 213
08820 El Prat de Llobregat
Barcelona - España
tunisairbcn@tunisair.com.es
escale.bcn@tunisair.com.es
Tél : 0034 93 483 10 05 / Fax : 0034 93 487 66 98 /
Call Center/Agence : + 34 912 90 60 03

BELGRADE
Nisiova 8
Belgrade 11000, Serbia
Tél +381 11 32 35 900 / Fax +381 11 32 37 775
Email: info@tunisair.rs

BENGHAZI
Av. Jamel Abdennaceur
Benghazi, Libye HoTél Tibesti N°5
Tél :00218 61 909 69 79 //00218 61 909 00 16/17/
Fax : 00218 61 909 65 90

BEYROUTH
Executive Office & Sales Point
Youssef Building - Badaro
Sami El Solh Street / Beirut - Lebanon - P.O. Box :
5019 - 116
Phone : +961 1 383 074 / +961 1 383 076
Whatsapp : +961 79 167 548
Email : sales.lban@tunisair.com.tn
Airport Station
Rafik Hariri International Airport - 2nd Floor
Tél : +961 1 628 251
Email : escale.beyrouth@tunisair.com.tn

BIZERTE
76, Avenue Habib Bourguiba
Tél : +216 72 432 201/ 72 432 202

BRUXELLES
Avenue Louise n° 182 1050 - Bruxelles Belgique
Tél: 0032 (0) 2 627 05 61/ Fax: 0032 (0) 2 627 05 71
Agence/réervations:
Tél.: 0032 (0) 2 627 05 50
Fax: 0032 (0) 2 627 05 75
resa@tunisairbxl.be
Call center: +32 28 80 10 72
Escale & Fret à l'aéroport de Bruxelles-Zaventem
Tél.: 0032 (0) 2 753 26 66 (Escale)
Tél.: 0032 (0) 2 721 65 80 (Fret)
Fax: 0032 (0) 2 753 25 26
tunisairzaventem@skynet.be

CASABLANCA
Représentation/Agence ville et Réservation
Centre Alal Ben Abdallah - Angle Rue Alal Ben
Abdallah et Rue Mohamed El Fakir 7ème étage
Casablanca 20 000
Tél : 00212 5 22 201488 / 00212 05 22 201415
00212 05 22 293452/Fax : 00212 5 22 206012
direction@tunisair.ma
Aéroport Mohamed V (35 Kms)
Tél : 00212 5 22 539653
escalecasa@tunisair.ma

CONAKRY
Avenue de la republique - Immeuble Ex Air Guinée- BP
5722 Conakry / Tél: 00224 654 34 34 34

COTONOU
Ilot 7006- Maison Wassi OKETOKOUN,
Quartier les Cocotiers, Cotonou.
Tél: 00229 97 955 955 et 00229 61 014 622

DAKAR
Représentation Tunisair & Agence
100 Rue Camot
Tél : 00221 33 823 15 84/ 00221 33 823 70 23

Fax : 00221 33 823 47 43/ 00221 33 823 47 43

DJERBA
Avenue Habib Bourguiba Hount Souk
Tél : +216 75 650307/ 75 650 320/75 651 813
Fax : +216 75 653 104
Aéroport Djerba Zarzis
Tél : +216 75 653 530-Fax : +216 75 674 068
DUSSELDORF
Berliner Allee 47, 40212 Düsseldorf
Tél : 0049 211 32309 16/ 17/ 18
Fax : 0049 211 132471
duesseldorf@tunisair.de
Call center : (+49) 205 897 57 421

ENFIDHA
Aéroport International Enfidha-Hammamet
Tél : +216 73 856 221/Fax : +216 73 856 221

FRANCFORT
Kaiserstraße 44, 60329 Frankfurt/Main
Tél : 0049 69 27 10 01/ 10/ 11/12/ 16
Fax : 0049 69 27 10 01 35
promotion.fra@tunisair.de
FRANCFORT Aéroport
c/o Kaiserstraße 44
60329 Frankfurt/ Main
Tél : 0049 69 27 10 01 24/ 26
Fax : 0049 69 27 10 01 35
centre.fra@tunisair.de
Ticket Counter Terminal 1, Halle B, Counter 535
Tél : 0049 69 69 02 18 10

GENEVE
World Trade Center 1 - Route de l'aéroport 10 - CP
805 - 1215 Genève
Tél : 0041 227161720
Fax : 0041 227382189
direction@tunisair.ch

Genève Agence : Aéroport de Genève
Aéroport Cointrin, 1215 Genève
Tél : 0041 (0) 840 07 07 07
reservation@tunisair.ch

Genève Escale : Aéroport de Genève
Tél : 0041 227178448
Fax : 0041 227178449
escale.geneve@tunisair.ch

ISTANBUL
Valikonağı Cad BİZİM Apt 8/1 Nisantasi
İstanbul
Tél : 0090212 2417097 // 0090212 2258853
Fax : 0090212 2311054
info@tunisairturquie.com
agences@tunisairturquie.com
escale@tunisairturquie.com

JEDDAH
Représentation Générale:
Adham commercial center Medina Road P.O box 1240
Jeddah 21431
LIGNES GROUPEES AGENCE ET REPRESENTATION
+966(12)6530881/+966(12)6530889
slim.rezgui@tunisair.com.tn, jedjtu@hotmail.com
Escale: King Abdelaziz International Airport (North
Terminal) Tél : 00966 12 685 3065
bechir.mejri@tunisair.com.tn
Escale Médine: mobile +966539193869
ali.dardour@tunisair.com.tn

LE CAIRE
14, Avenue Talaat Harb - 11776
Tél : 0020225753420/476/971
Fax : 0020225740677
tunisairegypt@gmail.com
Aéroport International du Caire - terminal 1
tel/fax : 0020222680188

LISBONNE
AEROPORTO DE LISBOA
Rua C – Edif. 124 – Piso 0 – Gab. 1A
1700-008 Lisboa – Portugal
Tél.: 00 351 21 849 63 50/64 Fax: 21 849 63 46
Call Center: +351 300 505 644
tunisair-reservas@mail.telepac.pt

LONDRES
Représentation : 5 harbour exchange E14 9GE
Tél : 0044 020 7868 1500
Aéroport (24 km) Heathrow Terminal 4 Pod 2,
TW6 3XA
Tél : 0044 20 8564 9597// 0044 020 8759 0083
Fax : 0044 020 7437 0537
Réservations: reservation@tunisairuk.co.uk
Réclamations:
Mounir.baccouche@tunisairuk.co.uk
Omarguettoch@tunisairuk.co.uk
Call Center : (+44) 203 056 89 98

LYON
33 Quai St Antoine 69002 Lyon
Tél : 0033 4 72 77 37 37
Direction

Tél : 0033 4 72 77 37 25 Fax : 0033 4 72 77 37 24
tu.lyon@tunisair.fr
Aéroport BP St. Exupéry, 104 69125
Tél : 0033 4 72 22 75 08 Cargo Tél : 0033 4 72 22 52
25 Fax : 0033 4 72 22 75 09
tu.lyon@tunisair.fr
Call Center: 0820 044 044 /+33 1 85 15 07 81

MADRID
Direction : Plaza de Los Mostenses 13 -Edificio Parking,
1a planta - 28015 Madrid - Espagne
Tél : 0034 91 541 94 98
Agence: 0034 91 541 94 90
Fax : 0034 91 542 30 36
tunisairmadrid@infonegocio.com
Escale : Adolfo Suarez Madrid Barajas (T1)
Tél : 0034 91 305 63 68
Call Center/Agence: 0034 91 541 94 99
Call Center: +34 912 90 60 03

MARSEILLE
Représentation/Administration Le Grand Prado
15 Allée Turcat-Mery 13008 Marseille
Tél : 0033 4 91 32 84 35 Fax : 0033 4 91 32 84 39
tu.marseille@tunisair.fr
Agence Réservation
Tél : 0033 4 91 32 84 32 Fax : 0033 4 91 32 84 33
Aéroport Marseille Provence
Tél : 0033 4 42 14 21 75 // 0033 4 42 14 30 98
Fax : 0033 4 42 31 44 98
escalemarsaille@yahoo.fr
tu.marseille@tunisair.fr
Call Center : 0820 044 044 /+33 1 85 15 07 81

MILAN
Représentation pour le nord de l'Italie et agence
Via Baracchini 9 - 20123 Milan
Tél : +39 02 80 57 7 52 // +39 02 86 91 94 55
Fax : +39 02 72 02 29 12
tunisairmilano@tunisair.it
Aéroport Malpensa 2000
Tél : +39 02 58 58 03 81/Fax : +39 02 58 58 10 21
tunisairmalpensa@tunisair.it
Call Center: +39 06 9480 5330

MONASTIR
Aéroport Habib Bourguiba
Tél: +216 73 520 043 / Fax: +216 73 524 526

MONTREAL
1411 Rue PEEI, Bureau: 400
Montréal (Québec) H3A 1S5
Tél: +1 (514) 282 02 02 / Fax: +1 (514) 282 04 04
Call Center: +1 (514) 819 04 05
agenceMontreal@tunisair.com.tn

MUNICH
Tél : 0049 89 59 56 53/ 54
Fax : 0049 89 5 50 35 19
muenchen@tunisair.de

NICE
Aéroport Nice Côte d'Azur 06 281 Nice Cedex 03
Terminal 2
Tél : 003 4 93 21 73 65
tn.nice@tunisair.fr
Call center : 0820 044 044 /+33 1 85 15 07 81

NIAMEY
Quartier Terminus, Avenue du Grand Hôtel
Immeuble N22 Niamey Niger
Phone: +227 20 33 02 01
agence.niamey@tunisair.com.tn
escale.niamey@tunisair.com.tn

NOUAKCHOTT
Agence et Réservation / Représentation
N°27 Imm. JAWDA, Av. J.F. Kennedy
Ilot M78 - BP 5369 Nouakchott
Tél : 00222 525 87 62/63
Fax : 00222 525 87 64
samba.adama@hotmail.com

ORAN
Aéroport Essenia-Oran
Tél : 00213 4159 1225 /Fax : 00213 4159 1226

OUAGADOUGOU
AVENUE DR KIVAME N KRUMAH
OUAGADOUGOU BURKINA FASO
Phone: +226 25 31 60 60
agence.Ouagadougou@tunisair.com.tn
escale.ouagadougou@tunisair.com.tn

PARIS
Direction/Agence: 15 Av de Friedland
Tél : 0033 1 42 12 31 00 Fax : 0033 1 44 15 90 00
Agence : Tél : 0033 1 42 12 31 42/32/28
Service Groupes : Tél : 00 33 1 42 12 31 04/34.
Aéroport Orly Sud (14 Km)
Tél : 0033 1 49 75 67 75 Fax: 0033 1 49 75 68 51
Call center: 0820 044 044 /+33 1 85 15 07 81

ROME
Représentation et Agence

Via Piemonte 39 – 00187 Rome
Tél : +39 06 42 11 31 Fax : +39 06 42 82 17 55
tunisair.roma@tunisair.it
Agence:
Tél : +39 06 42 11 32 72 Fax: +39 06 42 82 17 55
servizio.biglietteria@tunisair.it
Réservation Groupes:
servizio.commerciale@tunisair.it
Fax : +39 06 42 82 17 55
Aéroport Da Vinci Fiumicino
Tél : +39 06 65 01 01 87
Fax : +39 06 65 01 00 19
tunisair.fiumicino@tunisair.it
Call Center: +39 06 9480 5330

SFAX
4 avenue de l'Armée 3000 Sfax
Tél : +216 74 228 028/628 Fax : +216 74 299 573

SOUSSE
Représentation générale pour le centre, 5 av. Habib
Bourguiba
Tél : +216 73 225 232 /73 227 955/73 227 252
Fax : 00216 73 225 233

TOULOUSE/BORDEAUX
Représentation 76, allée Jean Jaurès
31000 Toulouse
Tél : 0033 5 61 62 77 11 /0033 5 61 62 07 03/43
Fax : 0033 5 61 62 07 39
tu.toulouse@tunisair.fr
Call center: 0820 044 044 /+33 1 85 15 07 81

TRIPOLI
Agence Haili 6, Haili Street
Tél : 00218 21 333 63 03 Fax : 00218 21 333 77 50
tipu.haili@ttnet.net
Représentation 59, Av. du 1er Septembre, Imm.El
Badri, App. N° 7, 3ème étage, Tripoli
Tél : 00218 21 444 64 99 // 00218 21 333 97 59
Fax : 00218 21 333 44 81
tunisair.tip@ttnet.net

TOZEUR
Aéroport International Tozeur Nefta (13 km)
Tél : +216 76 463 222 /76 453 388

TUNIS
Agence Siège Tunisair
2035 Tunis Carthage
Tél : +216 70 838 300 Fax: +216 71 71 942 505

Agence principale
Angle Rue Pierre de Coubertin n°10 et Av. Jean Jaurès
N°16 Tél : +216 71 336 500/71 341 632

Agence Liberté
138, Av. de la Liberté Tunis
Tél : +216 71 841 258/71 841 967

Agence El Menzah
Rue Hédi Karray El Menzah 4
Tél : +216 71 238111/ 71 233 310

Agence La Kasbah
18, Place du Gouvernement Tunis
Tél : +216 71 573 934/ 71 571 751
Fax : +216 71 561 458

Agence La Marsa
Avenue Moncef Bey La Marsa
Tél : +216 71 775222 Fax : +216 71 746 455

Aéroport Tunis Carthage (8 Kms)
Tél : +216 71 754 000

Call Center: 81 10 77 77/ + 216 70 101 300/ +216 31
303 030/ +216 70 103 700
CallCenter@tunisair.com.tn

Fidelys +216 70 101 310
fidelys@tunisair.com.tn

VIENNE
Administration, Agence et Réservation :
Opemring 7/15
Venne 1010 - Austria
Tél : 0043 1 581 42 06/07
Fax : 0043 1 581 42 08
office@tunisair.co.at
Call center: +43 1 2650 330

ZURICH
Zürich Escale :
Aéroport de Zürich Terminal 2 BP 2532
CH-8060 Zürich
Tél : 0041 (0) 43 816 28 24
Fax : 0041 (0) 43 816 28 11
escale.zurich@tunisair.ch
Zürich Agence :
Agence & Réservation
Tél : 0041 (0) 840 07 07 07
resa.zrh@tunisair.ch
Call center : +41 22 545 37 31

Vos points Merci vous donnent des ailes *111#

A travers le partenariat Tunisair / Ooredoo vous avez la possibilité de convertir
vos points Merci en Miles Prime et d'avoir plus de billets Primes, de Primes
de surclassement, de franchise bagages supplémentaires, et bien plus encore...
Pour plus de détails consultez ooredoo.com ou www.Tunisair.com

ooredoo

عيش الإنترنت



خطوط التونسية
TUNISAIR



يتكون أسطول الخطوط التونسية الحالي من 29 طائرة من بينه 22 طائرة من نوع إيرباص و 7 طائرات بوينغ.

NOTRE FLOTTE SE COMPOSE DE 29 APPAREILS EN EXPLOITATION, DONT 22 AIRBUS ET 7 BOEING.

OUR FLEET CONSISTS OF 29 AIRCRAFT IN OPERATION INCLUDING 22 AIRBUS AND 7 BOEING.



عائلة إيرباص أ 330 | The A330 Family | Famille A330

طائرتان إيرباص أ 330-243، اسم الأولى "تونس" و الثانية "سيدي بو سعيد". تسع عائلة إيرباص أ 330 266 مسافرا.

2 Airbus A330-243 baptisés “Tunis” et “Sidi Bou Saïd”. L'A330 peut accueillir jusqu'à 266 passagers.

2 Airbus A330-243 named “Tunis” and “Sidi Bou Saïd”. The A330 family can accommodate up to 266 passengers.



عائلة إيرباص أ 320 | The A320 Family | Famille A320

16 طائرة إيرباص أ-320 211/214 تحمل الأسماء التالية: "سبيطلة"، "خير الدين"، "حربة"، "أبو القاسم الشابي"، "علي البلهوان"، "يوغرتة"، "قفصة القصر"، "باردو"، "ابن خلدون"، "جالطة"، "حبيب بورقيبة"، "دوقة"، "عزيزة عثمانة"، "سوسة"، "ابن الجزار" و "فرحات حشاد". تسع عائلة إيرباص أ 320 162 مسافرا.

16 Airbus A320-211/214 baptisés « Sbeitla », « Kheireddine », « Djerba », « Abou El Kacem Chebbi », « Ali Balhouane », « Jugurtha », « Gafsa El Ksar », « Le Bardo », « Ibn Khaldoun », « La Galite », « Habib Bourguiba », « Dogga », « Aziza Othmana », « Sousse », « Ibn El Jazzar » et « Farhat Hached ». L'A320 peut accueillir jusqu'à 162 passagers.

16 Airbus A320-211/214 named « Sbeitla », « Kheireddine », « Djerba », « Abou El Kacem Chebbi », « Ali Balhouane », « Jugurtha », « Gafsa El Ksar », « Le Bardo », « Ibn Khaldoun », « La Galite », « Habib Bourguiba », « Dogga », « Aziza Othmana », « Sousse », « Ibn El Jazzar » and « Farhat Hached ». The A320 family can accommodate up to 162 passengers.



عائلة إيرباص أ 319 | The A319 Family | Famille A319

طائرتان إيرباص أ 319-114 تحمل الأولى اسم "القنطاوي" و الثانية اسم "قرقنة". تسع عائلة إيرباص أ 319 144 مسافرا. طائرتان إيرباص أ 319-112/114 تحمل الأولى اسم "حنبل" و الثانية اسم "عليسة". تسع عائلة إيرباص أ 319 114 مسافرا.

2 Airbus A319-114 baptisés “El Kantaoui”, “Kerkennah”. L'A319 peut accueillir jusqu'à 144 passagers. 2 Airbus A319-114/112 baptisés “Hannibal” et “Alyssa”. L'A319ER peut accueillir jusqu'à 114 passagers.

2 Airbus A319-114 named “El Kantaoui”, “Kerkennah”. The A319 family can accommodate up to 144 passengers. 2 Airbus A319-114/112 named “Hannibal” and “Alyssa”. The A319ER family can accommodate up to 114 passengers.



عائلة بوينغ ب 737 | The B737 Family | Famille B737

7 طائرات بوينغ 737-600 تحمل الأسماء التالية: "القبروان"، "توزر نفطة"، "قرطاج"، "أوتيك"، "الجم"، "بنزرت" و "طاهر الحداد". تسع طائرة بوينغ 737 - 600 126 مسافرا.

7 Boeing B737-600 baptisés “Kairouan”, “Tozeur Nefta”, “Carthage”, “Utique”, “El Jem”, “Bizerte” et “Tahar Haddad”. Le B737-600 peut accueillir jusqu'à 126 passagers.

7 Boeing B737-600 named “Kairouan”, “Tozeur Nefta”, “Carthage”, “Utique”, “El Jem”, “Bizerte” and “Tahar Haddad”. The B737-600 can accommodate 126 passengers.

المواصفات Features Caractéristiques					
Type d'appareil Aircraft type نوع الطائرة	Nombre d'appareils Number of aircraft عدد الطائرات	Longueur Length طول الطائرة	Envergure Wingspan باع الجناح	Vitesse de croisière Cruising speed سرعة الطيران	Type de moteur Engine Type نوع المحرك
AIRBUS A330	2	58.82 M	60,30 m	Mach 0,82	RR TRENT772B-60
AIRBUS A320	16	37.57 M	34,10 m	Mach 0,79	CFMI CFM56-5A1 CFMI CFM56-5B4/3
AIRBUS A319	4	33.84 M	34,10 m	Mach 0,79	CFMI CFM56-5A5I-5B6
BOEING B737-600	7	31.20 M	34,30 m	Mach 0,785	CFMI CFM56-7B22

fidelys

Voyagez en toute sérénité,
la validité de votre Billet Prime
passe de 3 mois à 6 mois.



Rendez-vous sur votre espace fidelys, pour découvrir toutes nos nouveautés!



إجراءات جديدة خاصة بحمل السوائل والأيروسولات والعلاميات بالأمثلة اليدوية للمسافرين

RÉGLEMENTATION EN VIGUEUR POUR LE TRANSPORT DE LIQUIDES* EN CABINE

RESTRICTIONS ON THE TRANSPORT OF LIQUIDS* IN HAND LUGGAGE

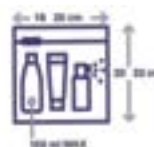
CES MESURES ONT ÉTÉ INSTAURÉES PAR LE MINISTÈRE DU TRANSPORT TUNISIEN À COMPTER DU 1^{ER} JANVIER 2016. TUNISAIR VOUS RAPPELLE QUE CERTAINS PAYS (NOTAMMENT CEUX DE L'UNION EUROPÉENNE Y COMPRIS LA SUISSE) IMPOSENT DES RESTRICTIONS CONCERNANT LES LIQUIDES QUE VOUS POUVEZ TRANSPORTER À BORD (CRÈMES, AÉROSOLS, GELS, ETC.) ET VOUS CONSEILLE, DANS LA MESURE DU POSSIBLE, DE PLACER TOUS VOS LIQUIDES DANS VOS BAGAGES EN SOUTE.

THE MINISTRY OF TRANSPORT OF TUNISIA INTRODUCED NEW SECURITY PROVISIONS FOR LIQUIDS IN HAND LUGGAGE STARTING FROM JANUARY 1ST 2016. TUNISAIR REMINDS YOU THAT CERTAIN COUNTRIES (ALL EUROPEAN UNION COUNTRIES, INCLUDING SWITZERLAND) IMPOSE RESTRICTIONS ON THE LIQUIDS THAT YOU MAY TRANSPORT ON BOARD (CREAMS, AEROSOLS, GELS, ETC.) AND RECOMMENDS THAT YOU PLACE AS MANY OF YOUR LIQUIDS AS POSSIBLE IN YOUR CHECKED BAGGAGE.

Comment transporter des liquides en cabine ?

Vous pouvez transporter des liquides dans vos bagages à main à condition qu'ils soient :

- en petites quantités (100 ml maximum par produit),
- placés dans un sac en plastique transparent, fermé et d'un volume maximal d'1 litre.



Liquides acceptés sans restriction

- Les aliments et boissons pour bébés.
- Les médicaments indispensables durant le vol ; Vous devez pouvoir en justifier la nécessité (ordonnance, certificat médical à votre nom...)



Pour gagner du temps lors de l'inspection de vos bagages, nous vous recommandons de présenter séparément le contenu de votre bagage à main :

- vos produits liquides (de moins de 100 ml) placés dans un sac en plastique transparent fermé,
- votre ordinateur portable hors de sa sacoche,
- votre manteau ou veste,
- les objets métalliques tels que clés, monnaie, ceinture, montre, etc.,
- tout autre objet, accessoire ou vêtement indiqué par l'agent de sûreté (chaussures, etc.).



Achats de liquides hors taxes :

Vous pouvez acheter des liquides hors taxes dans n'importe quel aéroport ou à bord de l'avion, à condition qu'ils soient placés dans un sac en plastique transparent scellé ; Ces liquides doivent obligatoirement être accompagnés du ticket de caisse sous peine d'être confisqués.



Transporting liquids in the cabin:

You can transport liquids in your hand baggage as long as they are:

- in small quantities (100 ml / 3.4 fl. oz. max. per product),
- placed in a clear, sealed plastic bag up to 1 liter / 34 fl. oz. in size. The bag must be sealed and all items must fit easily inside. A single plastic bag is permitted per passenger.

Liquids accepted with no restrictions:

You can transport the following liquids with you:

- Baby food
- Medicines prescribed by a doctor, accompanied by the official proof of their necessity (prescription, medical certificate in your name, etc.)

In order to save time at baggage inspection we advice you to present each of the following items separately:

- Liquids placed in a clear, sealed plastic bag
- Laptop removed from its case
- Coat or jacket
- Coins, keys, etc.

Duty-free liquids

You can purchase duty-free liquids in any airport or on board, as long as they remain in a sealed plastic bag. You must keep the receipt otherwise all liquids purchased will be confiscated.

* (creams, aerosols, gels, pastes, etc.) |

* (crèmes, aérosols, gels, pâtes, etc.) |

تعلم وزارة النقل كافة المسافرين على متن رحلات تجارية جوية عبر المطارات التونسية أنه تقرر بداية من غرة جانفي 2016 الشروع في تنفيذ الإجراءات المتعلقة بنقل السوائل والأيروسولات والعلاميات بالأمثلة اليدوية للمسافرين. ويأتي هذا الإجراء الوقائي تنفيذا لقرار اللجنة الوطنية لأمن الطيران المدني ولتوصيات منظمة الطيران المدني الدولي وملائمة للإجراءات الأوروبية المعمول بها في الغرض.

وتتمثل إجراءات الحظر في ما يلي :

- ينبغي أن تنقل السوائل والأيروسولات والعلاميات في أوعية لا تتعدى سعة كل منها 100 مليلتر أو ما يعادلها من مقاييس الأحجام الأخرى.
- لا يسمح بنقل أي من السوائل والأيروسولات والعلاميات في وعاء تزيد سعته على 100 مليلتر حتى ولو لم يكن معبأ كليا.
- ينبغي أن توضع الأوعية المعبأة بالسوائل والعلاميات في كيس بلاستيك شفاف قابل لإعادة الإقفال لا تزيد سعته على لتر واحد وينبغي أن يكون الكيس بالمقاييس التالية: 20.5 سم * 20.5 سم أو 25 سم * 15 سم. و يكون محكم الإقفال.
- يسمح لكل مسافر بحمل كيس واحد فقط يحتوي على السوائل والعلاميات والأيروسولات ويجب أن يقدمه للكشف الأمني بشكل منفصل عن باقي أمتعته اليدوية.
- يسمح بالاستثناءات من تطبيق التدابير المذكورة أعلاه الأدوية المصحوبة بوصفة طبية وأغذية الأطفال بما في ذلك الحليب.

نصائح للمسافرين :

وضع جميع السوائل والعلاميات والأيروسولات في الأمتعة المشحونة في مستودع الطائرة و حمل إلا ما هو ضروري صحبتك أثناء الرحلة. |

LESS MILES means
MORE BENEFITS!

fidelys

upgrade faster to Silver or Gold
&
get rewarded with
a better travel experience...



Visit your espace fidelys to discover more benefits!



BIENVENUE À BORD DE TUNISAIR !
VOICI QUELQUES CONSIGNES ET INFORMATIONS
POUR BIEN PROFITER DE VOTRE VOL.

Interdiction de fumer

Nous vous informons qu'il est strictement interdit de fumer à bord ainsi que dans les toilettes. L'utilisation des cigarettes électroniques est également interdite à bord.

Ceinture de securite

Pour votre sécurité, vous devez attacher votre ceinture lors du décollage, de l'atterrissage et à la demande du commandant de bord et de son équipage. Toutefois, il est préférable de garder sa ceinture attachée durant tout le vol.

Sièges

Le dossier de votre siège doit être relevé lors du décollage et de l'atterrissage.

Bagages de cabine et effets personnels

Nous vous prions de bien vouloir vous assurer que vous emportez avec vous l'ensemble de vos bagages de cabine et de vos effets personnels lors du débarquement. Tunisair n'est pas responsable des effets personnels égarés ou oubliés à bord de ses avions.

Appareils électroniques

Tous les appareils électroniques peuvent perturber le système de navigation des avions et doivent être éteints au décollage et à l'atterrissage. Cependant, ils peuvent être utilisés durant tout le vol à l'exception des appareils équipés de hauts parleurs. Pendant les consignes de sécurité, nous vous recommandons vivement de retirer vos écouteurs.

Boissons et repas

Selon l'horaire du vol, un petit déjeuner, une collation ou un repas, vous sera servi à bord. Toutes les boissons sont gratuites à l'exception du champagne et des liqueurs en classe économique.

Notre équipage est à votre disposition pour rendre votre voyage agréable.

Merci d'avoir choisi Tunisair. |

WELCOME ON BOARD TUNISAIR!
PLEASE READ THE FOLLOWING INSTRUCTIONS
AND INFORMATION TO ENSURE YOUR FLIGHT.

No smoking please

All our flights are non-smoking. Smoking is strictly forbidden at any time, any where in the cabin including the lavatories. Also, the use of electronic cigarettes aboard aircraft is prohibited.

Seat belt

Your seat belt must be fastened during take-off and landing and when requested to do so by the crew in case we encounter some turbulence. However, it is preferable to keep your belt fastened throughout the flight.

Seats

For take-off and landing, all seats must be in the upright position.

Hand luggage and personal belongings

Please make sure that you carry on your hand luggage and personal belongings while leaving the aircraft. Tunisair is not liable for luggage forgotten on board.

Electronic devices

Electronic devices can affect the aircraft navigation systems and should not be used during take-off and landing. However, they can be used during the flight except for those equipped with speakers. Also, we highly recommend you to remove your earphones during the safety demonstration.

Drink and meals

Depending on the flight time, a breakfast, a snack or a full meal will be served. All drinks are free except for champagne and liquors for economy class passengers.

The Tunisair crew is at your disposal to make your trip enjoyable.

Thank you for flying Tunisair. |

مرحباً بكم على متن الخطوط التونسية!

نرجو منكم قراءة الإرشادات و التعليمات التالية للاستمتاع برحلتكم على أحسن وجه.

ممنوع التدخين

نعلمكم أنه يمنع التدخين و استعمال السجارة الالكترونية معنا باتا طوال هذه الرحلة بما في ذلك في دورات المياه.

حزام الأمان

لسلامتكم نطلب منكم ربط حزام الأمان عند الإقلاع و النزول و بأمر من قائد الطائرة و طاقمها. كما يستحسن إبقاء أحزمة الأمان مربوطة طوال الرحلة.

المقاعد

نطلب منكم إعادة ظهر المقعد إلى وضعه المستقيم عند الإقلاع و النزول.

الأمثلة اليدوية

نرجوكم التثيت من عدم ترك أمتعتكم عند مغادرة الطائرة و نعلمكم أن الخطوط التونسية لا تتحمل مسؤولية الأمثلة المفقودة على متن طائراتها.

الآلات الالكترونية

قد تنسب الآلات الالكترونية في إبطاء خلل على أجهزة الطائرة لذلك نرجوكم بإطفائها عند الإقلاع و النزول و نعلمكم أنه بإمكانكم استعمالها طوال الرحلة باستثناء الآلات المجهزة بمضخم صوت. كما نطلب منكم عدم استعمال السماعات أثناء تقديم تعليمات السلامة.

المشروبات و الوجبات

نقدم لكم حسب موعد الرحلة فطور الصباح، وجبة خفيفة أو وجبة كاملة. كما نعلمكم أن المشروبات تقدم لكم مجاناً ما عدا المشروبات الكحولية المقطرة و الشامبانيا لمسافري الدرجة الاقتصادية.

طاقم الطائرة على ذمتكم لقضاء رحلة ممتعة.

شكراً لاختياركم الخطوط التونسية. |

Tunisair interdit les appareils SAMSUNG GALAXY NOTE 7 à bord de ses vols

Conformément au bulletin émis par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale, Tunisair a pris les dispositions suivantes face aux risques d'explosion des appareils SAMSUNG GALAXY NOTE 7. Il est strictement interdit de transporter les appareils Samsung Galaxy Note 7 à bord des vols Tunisair. Cette mesure concerne aussi bien le transport sur soi, dans les bagages en cabine et en soute, ainsi que par le fret. Tunisair invite ses passagers à signaler systématiquement, au personnel d'enregistrement s'ils sont en possession d'un appareil SAMSUNG GALAXY NOTE 7 en leur possession.

Tunisair bans SAMSUNG GALAXY NOTE 7 devices on its flights

In light of the International Civil Aviation Organization's warning and the risk of explosion of Samsung Galaxy Note 7 devices, Tunisair has taken the following safety measures: Samsung GALAXY NOTE 7 devices can no longer be transported on person, in carry-on baggage, in checked luggage or as air cargo on all Tunisair flights. Also, Tunisair invites its passengers to systematically inform check-in agents in case they possess any Samsung Galaxy Note 7 devices.

الخطوط التونسية تمنع حمل أجهزة سامسونج جلاكسي نوت 7 على متن طائراتها

تبعاً للبلاغ الصادر عن المنظمة الدولية للطيران المدني و تجنباً لاحتمال انفجار بطاريات أجهزة سامسونج جلاكسي نوت 7 على متن طائراتها، اتخذت الخطوط التونسية إجراءات السلامة التالية، يمنع معنا باتا حمل أجهزة سامسونج جلاكسي نوت 7 على متن طائرات الخطوط التونسية أو تخزينها داخل الحقائب المسجلة أو في البضائع المشحونة. كما يرجى من مسافرينا الكرام إبلاغ أعوان التسجيل بالمطارات و بصفة آلية إن كانوا بحوزة هذا النوع من الأجهزة.

NEW

fidelys
Family

Fidelys gets you and your family
a step closer to enjoy 20% extra award miles and more benefits
whenever you fly with us, even when you travel solo!





47 Av. De L'environnement Dar Fadhal - La Soukra
15 Av. De L'UMA - La Soukra



Meubles.karray@gmail.com



(+216) 71 868 243 / (+216) 70 837 752



Karray Furniture

karray

FURNITURE

www.meubleskarray.com



Les Salons « Karray Furniture », la promesse tenue de cinquante années d'expérience

Depuis plus de cinquante ans, la marque « Karray Furniture » a su s'imposer comme étant leader dans le monde de fabrication de meubles. Expertise, expérience, contemporanéité, design et innovation sont les maîtres-mots de cette enseigne qui a conquis jeunes et moins jeunes depuis 1967.

Avec le savoir-faire de son équipe de professionnels jeunes et qualifiés, « Karray Furniture » propose à chaque collection des nouveautés selon les tendances actuelles. Toujours dans un style contemporain et raffiné, les meubles Karray développent des pièces uniques et des modèles haut de gamme.

Dans ses différents showrooms, vous pourrez découvrir la nouvelle collection de « Karray Furniture » dont la marque de fabrique reste les salons de coin. Cette année encore, les canapés d'angle ont toujours le vent en poupe, mais se déclinent de manière plus moderne. Les canapés et les fauteuils sont présentés avec de nouveaux designs à la fois épurés et chaleureux. Une collection originale, différente et de qualité... la promesse tenue d'une enseigne qui doit sa réputation à son savoir-faire inégalable.



Roaming passeport

En un clic, accédez aux forfaits et gérez votre business où que vous soyez

Avec l'application My Ooredoo, accédez facilement aux forfaits Roaming passeport sur votre téléphone et profitez de forfaits* internet, appels et SMS à moindre coûts dans 39 pays :

Forfait 20DT : 30 minutes d'appels.

Forfait 25DT : 15 minutes d'appels + 150 MO Internet.

Forfait 50DT : 20 minutes d'appels + 500 MO Internet + 20 SMS.

Forfait 100DT : 60 minutes + 1 GO Internet + 60 SMS.

Vous pouvez aussi activer le service en tapant *147#

ooredoo
business

Paliers de facturation: 1 minute, 1Mo

*20DT & 25DT pour les offres à cartes et à forfait / 50DT et 100DT pour toutes les offres.